Sprachliche Untersuchung der Reime

des

provenzalischen Romans Flamenca.

INAUGURAL-DISSERTATION

zur

Erlangung der Doctorwürde

bei

hoher philosophischer Facultät zu Marburg

eingereicht von

Gustav Siebert
aus Nieder-Ohmen.

Marburg.
Universitäts-Buchdruckerei (R. Friedrich).
1886.

Herrn

Joseph Wertheim

zu Bornheim bei Frankfurt a. M.

aus Dankbarkeit und Verehrung

gewidmet.

Abkürzungen.

Ba. = Bartsch, Le Roman de Flamenca, Jahrbuch VII. S. 188 ff.
R. Birkenhof, Ueber Metrum und Reim der altfranzösischen Brandanlegende.
Chab. = C. Chabanneau, Le Roman de Flamenca, Revue des langues romanes, II. serie. Bd. I. S. 24 ff.
Chrest. prov. = Chrestemathie provençale. Elberfeld 1880, ed. Bartsch.
Donat = E. Stengel, Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken.
Dz. Gr. = Diez, Grammatik der romanischen Sprachen, 4. Ausg.
Fisch. = A. Fischer, Der Infinitiv im Provenzalischen nach den Reimen der Troubadours.
E. W. = Diez, Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. 4. Ausg.
Herm. = F, W. Hermanni, Die culturgeschichtlichen Momente im provenzalischen Roman Flamenca.
Hoffm. = Hoffmeister, Sprachliche Untersuchung der Reime Bernart's von Ventadorn.
Lex. Rom. = Raynouard, Lexique roman.
Loos = Loos, Die Nominalflexion im Provenzalischen.
Mey. = K. Meyer, Die provenzalische Gestaltung der mit dem Perfektstamm gebildeten Tempora des Lateinischen.
Meyer = P. Meyer, Le Roman de Flamenca.
Mus. = A. Mussafia, Zu Flamenca, Jahrbuch VIII. S. 113 ff.
Pfütz. = Ferd. Pfützner, Ueber die Aussprache des provenzalischen A.
Rei. = P. Reimann, Die Deklination der Substantiva und Adjektiva in der langue d'oc bis zum Jahre 1300.
Ch. Revillout, De la date possible du Roman de Flamenca, Revue des largues romanes. VIII. S. 5 ff.
Tob. = Tobler, Le Roman de Flamenca, Goettingische gelehrte Anzeigen 1866. Bd. II. S. 1767 ff.
Tob. = Ein Sittenroman des dreizehnten Jahrhunderts. Grenzboten 1866. IV. S. 248-63.
Wiech. = Wiechmann, Ueber die Aussprache des provenzalischen E.
Wolff = C. Fr. Wolff, Futur und Conditionale II im Altprovenzalischen.



a. gr. = Ablativ gerundii.
c. = Conjunktiv.
cd. = Conditionalis.
cj. = Conjunktion.
comp. = compliziert.
cons. = Consonant.
dat. = Dativ.
dep. = Deponens.
f. = femininum.
ft. = futurum.
i. = Indikativ.
if. = Infinitiv.
indef. = indefinitum.
interj. = Interjektion.
ipf. = Imperfectum.
ipv. = Imperativ.
m. = masculinum.
n. p. = nomen proprium.
neg. = Negation.
ntr. = neutrum.
num. = Numerale.
o. = obliquus.
part. = Partikel.
pl. = Plural.
pro. p., ps., rel., dem = Pronomen personale, possessivum, relativum, demonstrativum.
p. prs., prt. = Participium praesentis, praeteriti.
pqf. = Plusquamperfectum.
praep. = Präposition.
prov. = provenzalisch.
prs. = Praesens.
prt. = praeteritum.
Rslbe. = Reimsilbe.
r. = rectus.
s. = Substantiv, und siehe.
S. = Seite.
sg. = Singular.
secund. = sekundär.
I, II, III. P. C. = 1. 2. 3. provenzalische schwache Conjunction.
Vbflx. = Verbalflexion.
ǵ = dscha.
lh, nh = mouilliertes l, n.
e^{o} = e im Auslaut.
e^{v} = e vor Vokal.
e^{c} = e vor einfachem Consonanten.
e^{cc} = e vor doppeltem Consonanten.
e^{n} = e vor Nasal.
e^{nc} = e vor compliziertem Nasal.
= gebunden mit.
∞ = gebunden mit sich selbst.

In den Reimreihen hinter einem —— sind die indifferenten Reime aufgezeichnet.

Raynouard veröffentlichte zuerst unser Gedicht — allerdings nur bruchstückweise — in seinem Lexique Roman, Bd. I. Er nannte es nach der Hauptheldin Flamenca »Roman de Flamenca«. Später gab Paul Meyer den ganzen Roman nach der einzigen in Carcassonne befindlichen Handschrift heraus unter Beibehaltung des von Raynouard ihm gegebenen Titels, und ist es diese letztere Ausgabe, welche ich meiner Untersuchung über die Sprache des Gedichtes zu Grunde lege.

Wenn auch bei weitem das Hauptgewicht des Gedichtes in seiner culturhistorischen Bedeutung besteht, die Herm. a. a. O. eingehend behandelt hat, so bietet es andererseits, wie Tob. S. 1767 äussert, auch wiederum eine grosse Fülle von Wörtern, welche, der Mannichfaltigkeit des Dargestellten entsprechend, ihm einen nicht weniger hohen Werth in den Augen derer verleihen, denen es vorzugsweise um die Erforschung des provenzalischen Sprachschatzes zu thun ist.

»Unser Gedicht gehört der im dreizehnten Jahrhundert zuerst auftretenden Gattung der Novas an, als deren Pfleger Raimon Vidal, Arnaut de Carcassonne, Peire Guilhem aus ihren Werken, Elias Fonsalada aus einer biographischen Notiz uns bekannt sind«. Mit den Werken des dreizehnten Jahrhunderts stimmt Flamenca in dem Hervortreten der Allegorie, in den Klagen über den Verfall der höfischen Zucht und Sitte überein. Die Vertrautheit des Dichters — der wohl schwerlich der V. 1740 genannte Bernadet ist — mit nordfranzösischer Litteratur, das Vorwiegen nordfranzösischer Ritter und Fürsten in der Erzählung, sowie der Mangel provenzalischer Zeugnisse sprechen gleichfalls für die Abfassungszeit Flamenca's im dreizehnten Jahrhundert. Ba. S. 189 setzt das Gedicht an's Ende

des dreizehnten Jahrhunderts, Tob. (Grenzboten a. a. O.) lässt es mit Meyer in den Jahren 1220-50 entstehen, Raynouard in der Mitte dieses Jahrhunderts. Ba.'s Angabe scheint nicht richtig zu sein, denn Ch. Revillout a. a. O. beweist an der Hand der Gespräche, die Wilhelm von Nevers, während er als Diener des Geistlichen fungierte, mit Flamenca führte, dass der Dichter die Haupthandlung seines Werkes in einem Jahre spielen lässt, in welchem das heilige Osterfest auf den 23. April fiel. Dieses Jahr kann nur, wie Revillout nachweist, das Jahr 1234 sein, weshalb er wohl mit Recht die Abfassungszeit unseres Romans um dieses Datum herum festsetzt.

Die Heimat des Gedichtes verlegt Meyer, Einltg. S. XXXVIII in den Nordosten des provenzalischen Sprachgebietes. Die Frage nach der Heimat des Dichters wirft er nicht auf; nur so viel folgert er aus den Reimen, dass derselbe in der Provence nicht heimisch gewesen sein kann. Bartsch tritt dieser Frage näher und lässt den Dichter in dem südwestlichen Theile des provenzalischen Gebietes oder in Spanien geboren werden. Als Argumentation für seine Ansicht beruft er sich auf die beiden Stellen des Textes, wo derselbe die Abtrennung des Hülfsverbums vom Infinitiv beim Futurum aufweist, nämlich: v. 41 issir nos n'em; v. 3521 mudar lanzem für issir em mudarem, eine Erscheinung, welche im Spanischen gewöhnlich ist. Wolff a. a. O. hat aber kürzlich nachgewiesen, dass die Abtrennung des Hülfsverbums vom Infinitiv beim Futurum eine über das ganze provenzalische Sprachgebiet verbreitete Erscheinung ist und ist aus diesem Grunde Bartsch's Ansicht nicht beweiskräftig genug.

Diesen beiden Ansichten gegenüber scheint mir der Dichter aus einem Gebiete der Provence zu stammen, das der französischen Sprachgrenze sehr nahe gelegen haben muss. Dafür sprechen folgende augenscheinliche französische Züge des Textes:

1) Betontes lat. a wandelt sich zu è in alegre 5205, alegra 7501-2; rabies : reva 562; zu é in tangit : atein 5833, das atenh zu sprechen ist.

2) Betontes lat. au geht in ò über in coraula : corolla 5875; aurum : or 7797; zu òi in gaudium zu joi 3553.

3) Franz. onta statt prov. anta, 1872.

4) Nachtoniges a schwächt sich zu e in tollam : tolle 1132.

5) Das Vorkommen der nordfranzösischen Bejahungspartikel oil (s. Tob. S. 1773) 2587. 6189, wozu man auch noch das oi des v. 3654 rechnen kann.

Ueber das Metrum des Gedichtes ist wenig zu bemerken. Es ist, wie alle Novellen, in paarweise gereimten Acht- oder Neunsilblern geschrieben, mit einem festen Accente auf der achten; einmal findet sich eine dem deutschen rührenden Reime entsprechende Bindung (s. Ba. S. 202).

Die Elision von unbetonten Vokalen im Innern des Verses vor einem vokalisch anlautenden Worte ist fakultativ (s. Meyer, Einltg. S. XXXVII. XXXVIII).

Als metrisch falsche Verse (deren Besserung im Rimarium angegeben ist), sind folgende zu verzeichnen: 409. 410. 802. 1243. 1635. 2485. 2754. 3118. 3360. 3532. 3755. 5042. 6437.

Bezüglich der Schreibung des Herausgebers ist zu bemerken, dass derselbe sich im allgemeinen nach der Ueberlieferung der Handschrift richtet; nur was intervokales u und v, i und j anlangt, verfährt er nicht consequent, was ihm Bartsch zum Vorwurf macht. Nach Bartschs Meinung ist jedes intervokale i gleich j, also als palataler g-Laut zu sprechen, was für unseren Text thatsächlich zutrifft, wie ich weiter unten nachgewiesen habe; ob aber auch jedes intervokale u = v zu sprechen ist, steht nicht fest. Nach Bartsch ist dies auch der Fall. Für Flamenca vermag ich diesen Punkt nicht zu entscheiden; der Fälle sind zu wenige und nicht beweiskräftig genug, um Schlüsse daraus ziehen zu können, da nur die beiden kleinen Reimreihen iure (ivre), iures (ivres) vorhanden sind.

Der eigentlichen Reimuntersuchung selbst schicke ich hier noch einige erklärende Worte voraus. »Um die Beweiskraft der Reime möglichst zu erhöhen, sowie andererseits die Untersuchung möglichst zu verkürzen und anschaulich zu machen,

schicke ich zunächst ein Rimarium voraus«, in welchem in alphabetischer Ordnung die in unserem Gedichte vorkommenden Reimsilben zusammengestellt, sie auf die ihnen zu Grunde liegenden lateinischen Endungen zurückgeführt und von letzteren jedesmal diejenigen, welche sich unmittelbar oder mittelbar durch die Reime für die Sprache unseres Gedichtes als identisch erwiesen, zu Reimketten vereinigt sind. Bei den unter den Rubriken I. II. III. etc. verzeichneten lateinischen Endungen ist die Verkettung ausgeführt; bei nicht so grossen, oder nur mit wenigen Fällen belegten Reimsilben unterliess ich jedoch, da dieselben leicht zu übersehen sind, die thatsächliche Verkettung. Den lateinischen Endungen lasse ich sodann die Belege folgen, wobei ich in den Fällen, wo nur Wörter gleicher lateinischer Endung mit einander reimen, mich auf Angabe ihrer Stellen beschränke.

Auf Grund des Rimariums verfolge ich sodann die verschiedenen möglichen Bindungen der einzelnen lateinischen Laute; zunächst der Vokale in ihrer alphabetischen Ordnung und sodann der Consonanten und Consonantengruppen in der von Diez in seiner Grammatik angegebenen Reihenfolge.

Hieran schliesse ich eine kurze Flexionslehre, welche in gedrängter Kürze die unserem Gedichte charakteristischen Züge wiedergiebt und zum Schluss gebe ich ein Verzeichniss der in Flamenca vorkommenden Doppelformen.

Rimarium.

á [1]) *(ha, an).*

-abet *prs. i.* : **-*abet** *ft.* 1952 (ha). a 2990. 5128. 5368 : **-acio** *prs. i.* 4319 : **-acit** *prs. i.* 3344. 3965. 6239 : **-adit** *prs. i.* 5982. 6638 : **-anum** *s. f.* 4604.

***-abet** *ft.* : **-abet** *prs. i.* 1953 : **-acio** *prs. i.* 2746 : **-acit** *prs. i.* 2337. 2746 : **adit** *prs. i.* 5666 : **-am** *adv.* 1844. 4441 : **-ám** *pro.* 1281 : **-anet** *prs. i.* 3605 : **-anum** *s. f.* 6264 : ***-anum** *s. m.* 6924 [2]) : ***-anum** *adv.* 1999 : **-at** *prs.* 4501. —— ***-abet** *ft.* 15-16. 106-7. 395-6. 898-9. 1215-6. 1756-7. 2092-3. 2883-4. 3097-8. 3595-6. 3699-700. 3790-1. 3848-9. 3862-3. 4256-7. 4286-7. 4522-3. 4614-5. 4936-7. 4982-3. 5404-5. 5736-37. 5748-9. 6002-3. 6076-7. 6158-9. 6952-3. 6962-3. 6966-7. 7541-2. 7728-29.

-acio *prs. i.* : **-abet** *prs. i.* fa 4318 [4]) : ***-abet** *ft.* 2745 [4]).

-acit *prs. i.* : **-abet** *prs. i.* fa 3345. 3964. [6239a] [3]) : **-anet** *prs. i.* 2458.

-adit *prs. i.* : **-abet** *prs. i.* va 5983. 6639 : ***-abet** *ft.* 5667 : **-am** *adv.* 917 : **-anet** *prs. i.* 2723 : **-anum** *s. f.* 264 : **-*anum** *s. m.* 3983. 7895.

-am *adv.* : ***-abet** *ft.* ja 1845. deja 4440 : **-adit** *prs. i.* 916.

-ám *o. sg. pro.* : ***-abet** *ft.* la 1280 : **-anet** *prs. i.* 270.

-anet [5]) *prs. i.* : ***-abet** *ft.* rema 3606 : **-adit** *prs. i.* 2724 : **-ám** *pro.* 270 : **-ane** *adv.* 950 : **-anum** *s. f.* 1699. 3129. 6812 (roman.) 7439 : **-anum** *s. m.* 2625 : **-at** *prs. i.* 6046.

-anum *o. sg. s. m.* : **-anum** *s. f.* plan 1368.

-anum [5]) *o. sg. s. f.* : **-abet** *prs. i.* ma 4605 : ***-abet** *ft.* 6265 : **-adit** *prs.*

---

1) Nach Pfütz. S. 43 liegt in dieser Reimreihe *a estreit* vor.

2) Ba. S. 204 ändert *gauziran* in *gauzira*, und *capellan* in *capella*.

3) Ba. S. 204 ersetzt den in der Hs. fehlenden Vers zu 6239, 6239a und hat als Reimwort *fa* = *facit*.

4) Tob. a. a. O. liest v. 4318: »Ailas! que plans? trop ben s'i fa« (Hs. si fa); und nach T's. Lesart ist hier nur prs. anzunehmen; ebenso übersetzt Meyer S. 325 v. 2745: »quand elle ignore que je suis et ce que je *fais*«.

5) Pfütz. führt einmal die Worte *ma capella, pla, certa, sa, rema* unter der Reimsilbe án auf, so S. 37 und dann wieder unter der Reimsilbe á, so S. 42. Dies ist unrichtig. Die Rslbe. á ergiebt, dass der Dichter von Flam. *ma, capella, certa* etc. sprach, d. i. das indifferente n nicht aussprach.

i. 264 : **-anet** *prs. i.* 1700. 3130. 6813. 7350 : **-anum** *s. m.* 1367 : **-anum** *adv.* 7575 (-n). 8052 ***-anum** *s. m.* 1446. 3833 (-n),

-anum *adv.*: ***-abet** *ft.* l'endema 2276: **-anet** *prs. i.* 949 : **-anum** *s. f.* 8051. plan 7576 : **-*anum** *s. m.* 6336. 8082.

***-anum**[5]) *o. sg. s. m.* : ***-abet** *ft.* 6925 (capellan) : **-adit** *prs. i.* capella 3982, Tholsa 7894 : **-anet** *prs. i.* 2626 : **-anum** *s. f.* 1445. 3832: **-anum** *adv.* 6335 (-n), Laisina 8081 : **-*anum** *adv.* sobeira 5297.

***-anum** *adv.* : **-anum** *s. m.* certa 5296.

-at *prs. i.* : **-anet** *prs. i.* esta 6047.

abé.

-apiam *prs. c.* arabe 1135.

-apidum *r. sg. adj. ntr.* sabe 1136 [1]).

abon.

***-apunt** *prs. i.* acabon 7817. sabon 7816.

ac (hac).

-abuit *prt. i.* ac 278. 1278 (hac) 6625. 7243. 8064.

-aco *prs. i.* estrac 1277 [2]).

-acuit *prt. i.* plac 279. 6624. 7244.

***-acum** *o. sgn. p.* Cordillac 8063 [3]).

acha s. aga.

achas s. agas.

ada.

-ata *r. sg. s. f.* : **-atam** *p. prt.* gelada 4682.

-ata *r. sg. p. prt. f.* : ***-ata** *p. prt.* 4586. 4641. 5391. 5769. 6150 : **-atam** *adj. f.* 938 : **-atam** *p. prt.* 3215 : **-*atam** *s. f.* 22. 1276. 4757 : ***-atat** *prs. i.* 6363 : —— **-ata** *r. sg.* 453-4. 1599-1600. 2446-47. 4524-25. 4820-21. 5688-89. 6632-33. 7708-9.

***-ata** *r. sg. s. f.* : ***-ata** *p. prt.* rosada 6290 : ***-atam** *s. f.* 4396.

***-ata** *r. sg. adj. f.* : ***-ata** *p. prt.* noada 7822.

-ata** *r. sg. p. prt. f.* : **-ata** *p. prt.* 2527. 4587. 4640. 5390. 6151 : ***-ata** *s. f.* 6289 : ***-ata** *adj. f.* 7823 : **-atam** *p. prt.* 4682 : ***-atam** *s. f.* 3220. 5303 : ***-atam** *p. prt.* 1018 : ——-ata** *r. sg. p. prt. f.*: 4640-41 [4]).

-atam *o. sg. s. f.* : **-atam** *p. prt.* estrada 3394 : ***-atam** *p. prt.* palmada 6688.

-atam *o. sg. adj. f.* : **-ata** *p. prt.* privada 937. 1314 : ***-atam** *adj. f.* adautada 7230.

***-atam** *o. sg. p. prt. f.* : **-ata** *s. f*: 4683 : **-ata** *p. prt.* 3216 : ***-ata** *p. prt.* 4623 : **-atam** *s. f.* 3395 : **-atam** *adj. f.* 1313 : ***-atam** *s. f.* 809. 5609. 6058 : ***-atam** *p. prt.* 297. 3101. 5819 : ***-atat** *prs. i.* 4980 : —— **-atam** *p. prt. f.* 3185-86. 3890-91. 5630-31.

***-atam** *o. sg. s. f.* : **-ata** *s. f.* vegada 21. contreselada 1275 : **-ata** *p. prt.* passada 5756 : ***-ata** *s. f.* veg-4397 : ***-ata** *p. prt.* mainada 3219. 5302. 5608 : **-atam** *p. prt.* veg-810. 6059 : ***-atam** *adj. f.* veg-

---

1) Chab. S. 33 ändert *sabes* der Hs. in *sabe* = *sapidum.*

2) Meyer, Glossar, nimmt ein adj. *estrac* = *extravaguant* an; nach Tob. S. 1774 ist es obige Form.

3) vgl. D. Gr. Bd. II. S. 306.

4) Tob. a. a. O. S. 1780 fragt, ob man hier nicht besser *fermada* statt *semada* der Hs. lese.

5681 : ***atam** *p. prt.* veg- 4281. matinada 2292.

***-atam** *o. sg. adj. f.* : **-atam** *adj. f.* faissonada 7229 : ***-atam** *s. f.* muscada 5680.

***-atam** *o. sg. p. prt. f.* : ***-ata** *p. prt.* 1019 : **-atam** *s. f.* 6689 : **-atam** *p. prt.* 296. 3102. 3890 [comensada][1]). 5818 : ***-atam** *s. f.* 2991. 4280.

-*atat *prs. i.* : **-ata** *p. prt.* agrada 6364 : **atam** *p. prt.* 4981.

adas.

-atae + s* *r. pl. p. prt. f.* : ***-atae + s*** *p. prt.* 4779. 5776 : **-atas** *adj. f.* 4009 : ***-atas** *s. f.* 2647 : —— **-atae + s*** *p. prt. f.* 1361. esse[nh] adas 1362[2]).

-*atae + s* *r. pt. p. prt. f.* : **-atae + *s** *p. prt.* 4778. 5777 : —— ***-atae + s*** *p. prt. f.* 5784-5.

-atas *o. pl. adj. f.* : **-atae + s*** *p. prt.* serradas 4008 : —— **-atas** *o. pl. adj. f.* cairadas 1623. ladas 1624.

-atas *o. pl. p. prt. f.* : ***-atas** *s. f.* 7441 : —— **-atas** *p. prt. f.* 6896-7.

-atas** *o. pt. s. f.* : **-atae + s *p. prt.* vegadas 2648 : **-atas** *p. prt.* 7442.

ag (ah, ait).

-actum *o. sg. p. prt. ntr.* : **-acitum** *s. m.* 70 (fah). fag. 1248. 4284. 6319. 5110 (fait). trag 6233[3]) : ***-ahtum** *s. m.* forfag 4150 : **-agium** *s. m.* fag 7660 : —— **-actum** *p. prt. ntr.* fait[3]) 5476. retrait 5477.

-acitum *o. sg. s. m.* : **-actum** *p. prt.* plag 71. 1247. 4285. 6234. 6320. plait[3]) 5111.

-agium *o. sg. s. m.* : **-actum** *p. prt.* assag 7661.

***-ahtum** *o. sg. s. m.* : **-actum** *p. prt.* agag 4151.

agz (aitz).

-actos *o. pl. p. prt. m.* faitz 1111.

-actus *r. rg. p. prt. m.* faitz 5752.

-aditus *r. sg. p. prt. m.* tragz 5753. traitz 1112.

age.

-*aticum *o. sg. s. m.* : **-aticum** *adj. m.* linage 1172 : —— **-*aticum** *s. m.* 2380-1. 3370-1. 4972-3. 5584-5. 5926-7. 7762-3. 7854-5.

-aticum *o. sg. adj. m.* : **-*aticum** *s. m.* salvage 1171.

ages.

-*aticos *o. pl. s. m.* passages 97.

-aticus *r. sg. s. m.* messages 98 : —— **-*aticus** *s. m.* 3348-9.

agra.

-acra*m *o. sg. adj. f.* agra 2758.

-*ábuerat *pqf. i.* agra 2757. 7247.

-*ácuerat 3 *sg. pqf. i.* plagra 7248.

ai (s. ais, atz).

-abeo *prs. i.* : **-*abeo** *ft.* ai 1210. 2880. 2984. 3408. 4415. 5677 : **-ac** *adv.* 6102 : **-*ac** *adv.* 6387 : **-acit** *prs. i.* 2375.

---

1) v. 3890 Hs. *cantada.*

2) v. 1362 Hs. *essedas.* Meyer ändert *esse[rni]das.* Tob. S. 1774, Ba. S. 198, Chab. S. 35 schlagen *esse[nha]das* vor. Die Correktur Meyer's genügt, wie alle mit Recht bemerken, nicht dem Reime.

3) Die Rslben. *ag, agz, aja, aje, aita, aitas* ergeben nicht, wie der Dichter *fag, plaja, retrag retraja* etc. gesprochen hat.

-***abeo** *ft.* : -**abeo** *prs. i.* 1209. 2879. 2983. 3409. 4414. 5676 : -**ac** *adv.* 711. 3354 : -***ac** *adv.* 3785 : -**acet** *prs. i.* 832. 2633 : -***acido** *prs. i.* 55 : -**acit** *prs. i.* 2839. 6498 : -***acum** *adj. m.* 2074 : -**adit** *prs. i.* 5704. 7620 : -**agis** *adv.* 5367 : -**ahit** *prs. i.* 2474 : -***apeo** *prs. i.* 1121. 2408. 3564. 6362 : —— -***abeo** *ft.* 1309-10. 1589-90. 3179-80. 3408-9. 3448-9. 3611-12. 3647-8. 3868-9. 3946-7. 4014-5. 4264-5. 4308-9. 5082-3. 6527-8. 7024-5. 7515-6.

-**ac** *ipv.* : -**acit** *prs. i.* contrafai 4480.

-**ac** *adv.* : -**abeo** *prs. i.* lai 6103 : -***abeo** *ft.* 712. 3355 : -***ac** *adv.* 1069 : -**acet** *prs. i.* 3253. 3989 : -**agis** *adv.* 1069 : -**ahit** *prs. i.* 3017 : -***apeo** *prs. i.* 5807.

-***ac** *adv.* : -**abeo** *prs. i.* sai 6388 : ***-abeo** *ft.* 3784 : -**ac** *adv.* 1070 : -**ahit** *prs. i.* 3017.

-**acet** *prs. i.* : -**abeo** *ft.* plai 833. 2634 : -**ac** *adv.* jai 3254. 3988 : -**acit** *prs. i.* 2733 (j-) : -***atit** *prs. i.* 7726 (pl-).

-***acido** *prs. i.* : -**abeo** *ft.* esglai 56.

-***acidum** *o. sg. s. m.* : -**adit** *prs. i.* esglai 2541.

-**acit** *prs. i.* : -**abeo** *prs. i.* fai 2374 : -***abeo** *ft.* 2840. 6497 : -**ac** *ipv.* 4481 : -**acet** *prs. i.* 2734 : -**ahit** *prs. i.* 6242. 6277 : -***apeo** *prs. i.* 7581 : -***atit** *prs. i.* 7373.

-***acum** *o. sg. adj. m.* : -***abeo** *ft.* verai 2075.

-**adit** *prs i.* : -***abeo** *ft.* vai 5705. 7621 : -***acidum** *s. m.* 2542 (chai) : -**agis** *adv.* 1091 : **ahit** *prs. i.* 1702 : -***apeo** *prs. i.* 2706 : —— -**adit** *prs. i.* 7543 [1]). 7544.

-**agis** *adv.* : -***abeo** *ft.* mai 5366 : -**ac** *adv.* 1070 : -**adit** *prs. i.* 1092 : -**ajum** *s. m.* 3075 (oimai) : -***apeo** *prs. i.* 7110. jamai 4438.

-***agum** *o. sg. s. m.* : -***atit** *prs. i.* esmai 4116.

-**ahit** *prs. i.* : -***abeo** *ft.* retrai 2475 : -**ac** *adv.* 3018 : -**acit** *prs. i.* 6276. 6243 (trai) : -**adit** *prs. i.* trai 1701.

-**ajum** *o. sg. s. m.* : -**agis** *adv.* mai 3076.

-***apeo** *prs. i.* : -**abeo** *prs. i.* sai 4850 : -***abeo** *ft.* 1122. 2409. 6361 [2]) : -**ac** *adv.* 5806 : -**acit** *prs. i.* 7582 : -**adit** *prs. i.* 2705 : -**agis** *adv.* 4439. 7109.

-***atit** [3]) (?) *prs. i.* : -**acet** *prs. i.* estai 7727 : -**acit** *prs. i.* 7374 : -***agum** *s. m.* 4117.

aic.

-**abui** *prt. i.* aic 2060.

-**aici** *r. pl. s. m.* : laic 2161.

aiga.

-**aicam** *o. sg. s. f.* laiga 1747.

aquam *o. sg. s. f.* aiga 1748.

aja [4]).

I. -**abeam** *prs. c.* : **agam** *s. f.* aia 3033 : -***agat** *prt. i.* 4618.

---

1) *vai* 7543 will Ba. S. 204, um den gleichen Reim zu vermeiden, durch *se trai* ersetzen.

2) v. 6361 Hs. *fai.*

3) Wolff S. 6 leitet *estai* von *stat* her; auf diese Weise ist das i nicht zu erklären; ich halte es für eine Analogiebildung zu *vadit.*

4) Ba. S. 193 hält die Schreibung *aia* des Herausgebers für unrichtig, man müsse *aja* schreiben. Zur Bekräftigung seiner Ansicht führt er Reimpaare aus dem Texte an wie *torneja* : *guerreja* etc., welche Schreibung Ba.

-abeat *prs. c.* : **-acat** *prs. i.* aia 5298 : **-aceat** *prs. c.* 7760 ; **-adiat** *prs. i.* 3539 : **-ajam** *adj. f.* 3244 : **-asiat** *prs. i.* 2606. 4076.

-*aca *r. sg. adj. f.* : **-adiat** *prs. i.* veraia 2815.

-*acam *o. sg. adj. f.* : **-*agat** *prs. i.* veraia 174.

-acat *prs. c.* : **-abeat** *prs. c.* apaia 5299.

-aceat *prs. c.* : **-abeat** *prs. c.* plaia 7761.

-adiat *prs. i.* : **-abeat** *prs. c.* raia 5538 : **-*aca** *adj. f.* 2816.

-ag*am *o. sg. s. f.* : **-abeam** *prs. c.* plaia 3034.

-agat *prs. i.* : **-abeam** *prs. c.* esaia 4619 : **-*acam** *adj. f.* esmaia 175 : **-ag*am** *s. f.* assaia 2229 : **-aja** *adj. f.* esm- 2797 : **-asiat** *prs. i.* esm- 5939.

-ahat *prs. c.* : **-asiat** *prs. i.* retraia 3212.

-*aja *r. sg. adj. f.* : **-*agat** *prs. c.* maia 3243.

-asiat [1]) *prs. i.* : **-abeat** *prs. c.* baia 4077. baisa 2605 : **-*agat** *prs. i.* 5938 : **-ahat** *prs. c.* 3211.

II. **-*acidat** [2]) *prs. i.* esglaia 5048.

-aham *prs. c.* traia 5049.

aje s. *aug.*

-audeo *prs. i.* desgaja 7148.

-audium *o. sg. s. m.* gaje 7147.

aita (acha).

-acta *r. sg. p. prt. f.* faita 3081. 5886. pertraita 3082. retracha 3749. 6718.

-actam *o. sg. p. prt. f.* estraita 2978. facha 1335. 2977. 3748. 6717. tracha 1336.

-ahtam *o. sg. s. f.* gaita 5887.

aitas (achas).

actae+*s *r. pl. p. prt. f.* fachas 3240. trachas 3239.

II. **-actas** *o. pl. p. prt. f.* faitas 7044. retraitas 7045.

ail, *aill* s. *alh.*

ailla s. *alha.*

aillon s. *alhon.*

ain s. *anh.*

ainia, *ainna* s. *anha.*

ainnan s. *anhan.*

ains, ainz s. *anhs.*

---

für richtig hält. Diez Gr. I. 413 äussert darüber: ‚Die Hss. brauchten für den Vokal und den Cons. i ein und dasselbe Zeichen (i) und frage es sich daher oft, ob i oder ob j anzunehmen sei, ob man veja wie veya oder wie veja sprechen müsse. Dasselbe gelte von u und v. Ba. fasse zwar jedes i der Hss. zwischen Vokalen als j auf, eine Ansicht, der er (Diez) in dieser Unbedingtheit bis jetzt noch nicht beizustimmen vermöge'. Was Ba.'s Ansicht voc-i-voc = palatal. g zu sprechen, bezüglich Flam. angeht, so ist dieselbe hier nicht zu beweisen, denn die Reimreihen *aja*, *aje*, *eja* etc. ergeben durchaus nicht, dass im *Rom. de Flam. jedes intervokale i wie j gesprochen werden muss.*

1) *baisa* ist Schreibart; die Reime erfordern Aenderung in *baja*; vgl. Ba. S. 202. Diez Gr. Bd. I. S. 239.

2) Vgl. Mey. S. 38. Diez E. W. nimmt bei *esglais* gladius als Grundlage an.

aira.

-ariat *prs. i.* vaira 4272. 4273.

aire (s. ar).

I. **-acere** *if.* : **-ahere** *if.* faire 7961 : **-*arium** *s. m.* 6230 : **-ator** *s. m.* 5072.

-acer*um *o. sg. if. s.* : **-adere** *if.* affaire 3812 : **-ator** *s. m.* faire 5393.

-adere *if.* : **acer*um** *if. s.* 3813 : **-adrum** *s. m.* 623 : **ahere** *if.* 3718 : **-*arium** *s. m.* 1562.

-adrum *o. sg. s. m.* : **-adere** *if.* caire 624.

-ahere *if.* : **-acere** *if.* retraire 7962 : **-adere** *if.* 3718 : **ator** *s. f.* 3079. 4113. 7046 : —— **ahere** *if.* 5632-3.

-*arium *r. sg. s. m.* : **acere** *if.* veja[i]re 6229.

-*arium *o. sg. s. m.* : **-adere** *if.* vejaire 1562 : **-*arium** *adv.* 3137. 3990. 4566. 5788. 6670·

-*arium *adv.* : **-*arium** *s. m.* gaire 3138. 3991. 4567. 5788. 6671 : **-atr(i)um** *s. m.* 6395. 6983.

-ater *r. sg. s. m.* : **-ater** *s. f.* fraire 1220 : **-ator** *s. m.* fraires 1653 [1] : **-atriet** *prs. c.* paire 2367.

-ater *r. sg. s. f.* : **-ater** *s. m.* maire 1219.

-ator *r. sg. s. m.* : **-acere** *if.* emperaire 5073. 1654 (-s) [1] : **-acerum** *if. s.* perdonaire 5392 : **-ahere** *if.* amaire 4112. contaire 7047. emperaire 3080.

-atriet *prs. c.* : **-ater** *s. m.* repaire 2366.

-atr(i)um *o. sg. s. m.* : **-*arium** *adv.* repaire 6396. 6982.

II. **-agrum** *o. sg. s.* aire 117.

-atior *r. sg. s. f.* belaire.

III. **-atri*** *r. pl. s. m.* fraire 3107.

-atrem *o. sg. s. m.* paire 3108.

ais (vgl. ai).

-acem *o. sg. s. f.* : **-asc*it** *prs. i.* pais 6573.

-*acus *r. sg. adj. m.* : **-agis** *adv.* verais 6525 : **-*asium** *s. m.* 5112.

-agi*os *o. pl. s. m.* : **-axit** *prt. i.* assais 7041.

-agis *adv.* : **-acus** *adj. m.* 6526 : **-*ahius** *adj. m.* 2322. 6703. **-ajus** *s. m.* 6880 : **-asium** *s. m.* 6423 : **-axo** *prs. i.* 1347. 6018 : **-axit** *prt. i.* 23. 5208 : —— **-agis** *adv.* 3087-8.

-*ahius *r. sg. adj. m.* : **agis** *adv.* gais 2323. 6704.

-*aisos *o. pl. s. m.* : **-axit** *prt. i.* lais 589 [2]).

-ajus *r. sg. s. m.* : **-agis** *adv.* Mais 6881.

-apsum *o. sg. s. m.* : **-asc*it** *prs. i.* cais 1124.

-asc*it *prs. i.* : **-acem** *s. f.* nais 6572 : **-apsum** *s. m.* irais 1123 : **-*asium** *s. m.* ir- 4115 : —— **-asc*it** *prs. i.* 5534-5.

-*asium *o. sg. s. m.* : **-*acus** *adj. m.* pantais 5112 : **-agis** *adv.* 6424 : **-asc*it** *prs. i.* 4114 : **-axi** *prt. i.* 5762.

---

1) in *fraires* 1653, *emperaires* 1654 ist *s* zu tilgen; die Reimreihe beweist, dass der Dichter *fraire, emperaire* gesprochen.

2) E. W. S. 62[a] leitet Diez *lais* von kymr. *llais* »Stimme«, her. Mey. S. 38 fasst *lais* als *r. sg.* von *laicus*. Dieses ist nicht richtig, denn *lais* bedeutet hier *Gesang* und nicht *Laie*.

-atium *o. sg. s. m.* : **-axit** *prt. i.* palais 922 : **-axem** *s. f.* 7494.

-*atium (?) *o. sg. s. m.* : **-axit** *prt. i.* esquais 7859.

-axem *o. sg. s. f.* : **-atium** *s. m.* ais (Hs. aus) 7493.

-axi *prt. i.* : **-*asium** *s. m.* trais 5763.

-axit *prt. i.* : **-agis** *adv.* 24. 5209 : **agi*os** *s. m.* 7040 : **-*aisos** *s. m* 590 : **-atium** *s. m.* 923 : **-*atium** *s. m.* 7858 [1]) : **-*axit** *prt. i.* 464.

-*axit *prt. i.* : **-axit** *prt. c.* tains 463 [1]).

-axo *prs. i.* : **-agis** *adv.* lais 1348. 6019.

aisa (vgl. aja, aissa).

aissa (aisa, aiza).

I. **-apsam** *o. sg. s. f.* caissa 7357.

-asci*am *o. sg. s. f.* faissa 7358.

II. **-*asiat** (vgl. Foerster, Gloss. zu Aiol u. Mirabel) 3 *prs. i.* azaisa 1838.

-*assiat *prs. i.* abaissa 5392. baissa 8037. 7527.

-axam *o. sg. s. f.* laissa 2770 [2]).

-axat *prs. i.* laissa 2393. 2769. 7528. 8038.

aisse.

-axet *prs. c.* laisse 5877.

-axinum *o. sg. s. m.* fraisse 5876.

aisson (asson).

-ascunt *prs. i.* paisson 5236.

-ax(*u)nt *prs. i.* lasson 5237 [3]).

ait, aitz s. ag, agz.

aita, aitas s. S. 11.

àl [4]) *(vgl. àlh, als).*

I. **-*ale** *o. sg. adj. ntr.* : **-alet** *prs. i.* aital 1097.

-alem *o. sg. s. m.* : **-alem** *adj. m.* ostal 1888. 5642 : **-*alem** *s. m.* 4364 : **-al*i** *adj. m.* seinal 84 : —— **-alem** *s. m.* 1759-60.

-alem *o. sg. s. f.* : **-*alem** *s. m.* sal 3885 : **-alet** *prs. i.* 4810.

-alem *o. sg. adj. m.* : **-alem** *s. m.* leial 1889. lial 5643. 6344 : **-alum** *s. m.* natural 3008 : **-alum** *adv.* nat- 5845 : **-alvet** *prs. c.* pascal 2413.

-alem *o. sg. adj. f.* : **-*alem** *s. m.* regal 7907 : **-*alem** *adj. f.* leial 5400.

-alem *o. sg. pro. rel. m.* : **-*alem** *adj. m.* qual 5406.

-alem *adv.* : **-*ali** *adj. m.* egal 6062. 6569.

-*alem *o. sg. s. m.* : -alem *s. m.* portal 4365 : -alem *s. f.* 3884 : -alem *adj. f.* portal 7906 : **-alet** *prs. i.* 3330 : **-al*i** *adj. m.* 7876 : **-allum** *s. m.* 663 : **-*alum** *adv.* 822. 877.

-*alem *o. sg. adj. m.* : -alem *pro rel.* aital 5407.

-*alem *o. sg. adj. f.* : -alem *adj. f.* coral 5401 : -alum *adv.* 2830.

-*alem *adv.* : -alet *prs. i.* atertal 2064.

-alet *prs. i.* : -*ale *adj. ntr.* val 1098 : -alem *s. f.* 4811 : -*alem *s. m.* 3331 : -*alem *adv.* 2065 : -aliud *adj. ntr.* 7598 (cal) : -alum *s. m.* 4016. 5081 : -alum *adv.* 7548.

-al*i *r. pl. adj. m.* : -alem *s. m.* egal 85 : -*alem *s. m.* 7877.

-*ali *r. pl. adj. m.* : -alem *adv.* coral 6568.

aliud *o. sg. adj. ntr.* : **-alet** *prs. i.* al 7599.

---

1) Der Reim erheischt Aenderung in *tais.*

2) Tob. S. 1776 fasst *laissa* als »Leitseil« auf.

3) Der Reim verlangt Aenderung in *laisson,* wie auch die Reimreihen *ais, aissa, aisse* beweisend für den Diphtongen *ai* in *laissar* sind.

4) Nach Pfütz. S. 13 liegt in dieser Reimreihe *a larg* vor.

-allum *o. sg. s. m.* : **-*alem** *s. m.* caval 664.
-alum *o. sg. s. m.* : **-alem** *adj. m.* mal 3007 : **-alem** *adv.* 6063 : **-alet** *prs. i.* 4017. 5080.
-alum *adv.* : **-alem** *adj. m.* mal 5844 : **-*alem** *s. m.* 678. 823 : **-*alem** *adj. f.* 2829 : **-alet** *prs. i.* 7547 : **-alvet** *prs. c.* 1191.
-alvet *prs. c.* : **-alem** *adj. m.* 2412 : **-alem** *adv.* 1192.
II. **-allum** *o. sg. s. m.* bal 1254.
-allum *adv.* daval 1253.

àla [1]) *(vgl. àlhan).*

I. **-alam** *o. sg. s. f.* mala 5444.
-*alat *prs. i.* (s. E. W. S. 490) tala 5545.
II. **-*alam** *o. sg. s. f.* mala 3490.
-aliam *o. sg. n. p.* Tessala 3491.

àlgra [1]).

-*àluerat 3 *pq. f. i.* calgra 395. valgra 396.

àlh [2]) *(ail, aill) vgl. àl, als.*

-aculum *o. sg. s. m.* : **-alit** *prs. i.* mirail 347 : **-allit** *prs. i.* 6615. seinal 852.
-*aculum *o. sg. s. m.* : **-allit** *prs. i.* trebail 3049 : —— **-*aculum** *s. m.* 667-8. 1407-8. 4166-7.
-allit : **-aculum** *s. m.* fail 348. 853. 6614 (faill) : **-*aculum** *s. m.* 3050 : **-alit** *prs. i.* 608. 2144.
-alit *prs. i.* sail 607. 2145.

alha [1]) *(ailla, alla).*

-*aculat *prs. i.* : **-aleat** *prs. c.* trebailla 5426 : **-*alliat** *prs. c.* 5399 (-ailla). badailla 5622.
-aleat *prs. c.* : **-aleat** *prs. c.* valla 542a : **-*alliat** *prs. c.* 7805.
-aliam *o. sg. s. f.* : **-*alliat** *prs. c.* batailla 4405.
-aliat *prs. c.* : **-aculat** *prs. i.* asaila 1812.
-*aliat *prs. i.* : **-*alliat** *prs. c.* anuialla 4758.
-*alliat *prs. c.* : **-*aculat** *prs. i.* falla 5623 (-ailla) 5898 : **-aleat** *prs. c.* 7804 : **-aliam** *s. f.* 4404 : **-*aliat** *prs. i.* 4759.

àlhas (aillas, allas).

-*aculas *o. pl. s. f.* toallas 579. ventaillas 580.

àlhon (aillon, allon) vgl. àla.

-*acul(*u)nt *prs. i.* desmaillon 8085.
-*ale(*u)nt *prs. i.* tallon 8086.

àllas.

Atlas *r. sg. n. p.* Atlas 1616.
-atulas *o. pl. s. f.* espallas 1615.

alon (allon).

-al(*u)nt *prs. i.* calon 7497 [2]).
-all(*u)nt *prs. i.* ballon 7498.

àls vgl. al, àlh.

I. **-ales** *o. pl. s. m.* : **-alis** *s. m.* senals 6992 : **-*els** *adv.* hostals 7421. 8021.
-ales *o. pl. adj. m.* : **-*els** *adv.* aitals 5960.
-alis *r. sg. s. m.* : **-ales** *s. m.* seinals 6993 : **-*alis** *adj. m.* ostals 5645.
-alis *r. sg. adj. m.* : **-alos** *s. m.* cominals 5193 : **-alsus** *adj. m.* quals 7237 : **-alus*** *s. m.* mortals 165 : —— **-alis** *adj. m.* 2170-71.

1) à nach Pfütz. S. 13.
2) Hs. call*o*n.

alis** *r. sg. adj. m.* : **-alus *s. m.* corals 2376.

-alus* *r. sg. s. m.* : **-alis** *adj. m.* mals 164 : **-*alis** *adj. m.* 2377.

-al*os *o. pl s. m.* : **-alis** *adj. m.* mals 5192.

-alsus *r. sg. adj. m.* : **-alis** *adj. m.* fals 7238.

-*els *adv.* : **-ales** *s. m.* sivals 7422. 8022 : **-*ales** *adj. m.* 5961.

II. **-ales** *o. pl. adj. m.* : **-*ales** *s. m.* rials 5903 : **-alios** *adj. m.* cardinals 2802 : **-alis** *adj. f.* naturals 5057.

-*ales *o. pl. s. m.* : **-ales** *adj. m.* bancals 5902.

-alios *o. pl. adj. m.* : **-ales** *adj. m.* als 2801.

-alis *r. sg. adj. f.* : **-ales** *adj. m:* reials 5056.

III. **-*ales** *r. pl. adj. f.* corals 6014.

-alsi *r. pl. adj. m.* fals 6015.

àlsa.

-alsa *r. sg. s. f.* falsa 2102 [1]).

-alsam *o. pl. s. f.* falsa 2103.

am.

I. **-amem** *o. sg. s. f.* fam 1295. 4049. 6104.

-amo *prs. i.* am 1296. 4602. 6105.

-am*um *o. sg. s. m.* clam 4603. reclam 4048.

II. **-amen** *o. sg. s. m.* liam 7385.

-amus *prs. i.* liam 7386.

III. **-amum** *o. s. n. p.* Adam 119.

-amus *prs. c.* fassam 118.

IV. **-*amus** *prs. i.* acordam 3359. tiram 3358.

an [2]) *(ant).*

I. **-abent** *prs. i.* : **-*acunt** *prs. i.* an 5235 : **-antum** *adv.* 6623.

-*abent *ft.* : **-ando** *prs. i.* 6464 : **-antem** *s. m.* 5568 : **-endit** *prs. i.* 387 : —— **-*abent** *ft.* 419-20. 751-2. 2737-8. 3392-3. 3398-9. 6487-8.

-*acunt *prs. i.* : **-abent** *prs. i.* fan 5234 : **-ando** *a. gr.* 2116.

-adunt *prs. i.* : **-ando** *a. gr.* van 3105 : **-*ando** *a. gr.* 926.

-amnum *o. sg. s. m.* : **-antum** *s. m.* dan 4907 : **-antum** *s. m.* 6303.

-andem *o. sg. s. m.* : **-antem** *s. m.* grant 642.

-andem *o. sg. adj. m.* : **-antem** *s. m.* gran 1413.

-andet *prs. c.* : **-antum** *adv.* deman 219 : **-entum** *s. m.* 7629.

-and*it *prs. i.* : **-amnum** *s. m.* blan 4278.

-ando [3]) *a. gr.* : **-adunt** *prs. i.* 3106 : **-*ando** *a. gr.* 1224. 3443. 6040 : **-annem** *s. m.* 5152 : **-ante** *adv.* 8009 : **-antum** *s. m.* 2973. 4986.

-ando *prs. i.* : **-*abent** *ft.* coman 6463 : **-antem** *s. m.* 289 : **-antum** *adv.* deman 2849.

-*ando [3]) *a. gr.* : **-*acunt** *prs. i.* 2107 : **-adunt** *prs. i.* 927 : **-ando** *a. gr.* 1223. 3442. 6041 : **-andum** *o. sg. gr.* 3428 : **-ante** *adv.* 1201 : **-antem** *s. m.* 2968 : —— **-*ando** *a. gr.* 1369-70. 1513-4.

-*andum *o. sg. gr.* (vgl. Dz. Gr. Bd. III. S. 263-64. Anmkg.) : **-*ando** *a. gr.* 3429 : **-antum** *s. m.* 1610.

---

1) *falsa* hat à nach Pfütz. S. 13.

2) Pfütz. S. 27 ist gewillt, gestützt auf den Neulimusinischen Dialekt, in dem klassischen Provenzalisch für das a vor Nasal (abgesehen vor a vor indifferentem a), um das es sich hier handelt, plenissonante Aussprache anzunehmen, trotz der wenigen für semissonanten Laut des a der Endungen *ane, ana* sprechenden Zeugnisse der Grammatiker, vgl. ib. S. 40.

3) Wegen Auffassung dieser Fälle als a. gr. vgl. Dz. Gr. Bd. III. S. 260 ff.

-annem *o. sg. s. m.* : **-ando** *a. gr.* Joan 5153.

annum *o. sg. s. m.* : **-and*it** *prs. i.* 4279 : **-ante** *adv.* 5306. 5603 : **-antem** *s. m.* 1526 : **-antum** *adv.* 1533. 1738. 2576. 6181 : **-*antum** *s. f.* 676 : **-entum** *s. m.* 481.

-*ante *adv.* : **-ando** *a. gr.* 8010 : **-*ando** *a. gr.* 1202 : **-annum** *s. m.* 5307. 5602 : **-antem** *s. m.* 4087 [1]). 4225 : **-antum** *adv.* 3929.

-antem *o. sg. s. m.* (vgl. Dz. Gr. Bd. II. 383-84) : **-*abent** *ft.* aman 5569 : **-andem** *adj. m.* enfan 1414 : **-amnum** *s. m.* 6304 : **-andem** *s. m.* semblan 1641 : **-ando** *a. gr.* 4727 : **-ando** *prs. i.* 288 : **-*ando** *a. gr.* 2968 [2]) : **-annum** *s. m.* 1525 : **-*ante** *adv.* 4086. 4224 : **-antum** *adv.* 2782 : **-*antum** *adv.* 940. 3083 : **-entum** *s. m.* 496.

-*antem *o. sg. s. f.* : **-annum** *s. m.* Calobrenan 675.

-antum *o sg. s. m.* : **-andum** *o. gr.* orifan 1610.

-antum *adv.* : **-abent** *prs. i.* 6622 : **-andet** *prs. c.* 218 : **-ando** *prs. i.* 2850 : **-annum** *s. m.* 1534. 1737. 2575. 6180 : **-*ante** *adv.* 3928 : **-antem** *s. m.* 2781 : **-*antum** *adv.* 4022 : **-entum** *s. m.* 4244.

-*antum *adv.* : **-ando** *a. gr.* 2974 4987 **-antem** *s. m.* 989. 3084 : **-antum** *adv.* 4023 : **-entum** *s. m.* 1240.

-endit *prs. i.* : **-*abent** *ft.* estan 388 [3]).

-entum *o. sg. s. m.* : **-amnum** *s. m.* talan 4906 : **-andet** *prs. c.* 7628 : **annum** *s. m.* 482 : **-antum** *adv.* 4245 : **-*antum** *adv.* 1239.

II. **-andio** *prs. i.* blan 2881.

-antum *o. sg. s. m.* gan 2882.

ama.

(-)amat *prs. i.* ama 567. 1741. 1958. 3951. 5954. 6262. clama 568. 1742. 6263.

-*amat *prs. i.* afama 1959.

-ammat *prs. i.* afflama 3950. [a]flama 5955.

ame.

-amo *prs. i.* ame 4950. 5552.

-amo *prs. i.* clame 4951. 5553.

ams.

-amus *r. sg. s. m.* rams 4420.

-am*us *r. sg. s. m.* clams 4421.

ana.

-ana *r. sg. s. f.* semana 5074.

-*ana *r. sg. s. f.* castellana 19.

-anam *o. sg. s. f.* lana 190. semana 20. 3916. 6007.

-*anam *o. sg. s. f.* ufana 191 (ahd. ubbâ oder uppâ. vgl. Hofm. S. 7).

-anat *prs. i.* sana 5075. 6006.

anas.

-anas *o. pl. adj. f.* planas 1626. sanas 1625.

ánc [4]).

I. **-accum** *o. sg. s. m.* (vgl. E. W. S. 137) flanc 1024.

-*ancum *o. sg. s. m.* blanc 1023. 1603.

-*áduno *part.* (s. E. W. S. 17) anc 1604.

II. **-*ancum** *o. sg. adj. m.* blanc 2040. franc 2041.

---

1) v. 4087 Hs. *avant*, t ist, wie die Reimreihe ergiebt, zu tilgen.

2) v. 2968 hat die Hs. *semblans;* s ist zu tilgen.

3) v. 388 *s'estan* = *s'esten*, so Tob. S. 1771.

4) Die Reimsilben *anc, ancs* haben nach Pfütz. S. 13 *a estreit.*

ancs.[1])

-**accos**, *o. pl. s. m.* flancs 1621.

-***ancos**, *o. pl. adj. m.* blancs 3291.

-***ancus**, *r. sg. adj. m.* blancs 3290. 1622.

anda.

-**and*am**, *o. sg. s. f.* comanda 4732. 5649.

-***andam**, *o. sg. s. f.* vianda 2018.

-**andat**, *prs. i.* demanda 4271. 4764. 5648. 7841. manda 2019. 4733. 4997 : ——-**andat**, *prs. i.* commanda 7440. demanda 9. 812. 5490-1 [2]). 7489. manda 10. 811.

-***andat**, *prs. i.* garanda 4765.

-**and*iat**, *prs. c.* blanda 4996. 7840.

angna s. anha.

anh (ain, ang).

I. -**alneet**, *prs. c.* : -**alneum**, *s. m.* bain 2001.

-**alneum**, *o. sg. s. m.* : -**alneet**, *prs. c.* bainz[3]) 2000 : -***aneum**, *s. m.* bain 2275.

-**aneum**, *o. sg. adj. m.* : -***aneum**, *s. m.* estrang 4088 : -**angit**, *prs. i.* estrain 4901.

-***aneum**, *o. sg. s. m.* : -**alneum**, *s. m.* gazain 2274 : -**aneum**, *adj. m.* clergang 4089 : -***anius**, *s. m.* Galvain 657.

-***anius**, *r. gs. s. m.* : -***aneum**, *s. m.* compain 658. : -**angit**, *prs. i.* compains 233 [4]). compainz 865 [4]).

-**angit**, *prs. i.* : -**aneum**, *adj. m.* plain 4900 : -***anius**, *s. m.* atain 232. 864 : ——-**angit**, *prs. i.* 5456-7. 6864-5.

II. -***alne*i**, *r. pl. s. m.* bain 6056.

-**alneo**, *prs. i.* bain 6057.

anha (ana, ainia, ainna, angna).

I. **anea**, *r. sg. adj. f.* : -**aneat**, *prs. i.* estraina 1054.

-**aneam**, *o. sg. adj. f.* : -***aniat**, *prs. i.* estraine 5348.

-***aniam**, *o. sg. s. f.* : -***aniat**, *prs. i.* compainia 1695 [5]) : -**anniam** *s. f.* Montaina 685 : ——-***aniam** *s. f.* companha 7260. compaina 2455. montaina 2454. montanh[a] 7259.

-**aneat**, *prs. c.* : -**angat**, *prs. c.* remaina 5755 : -***aniat**, *prs. i.* 6514 : -**anniam**, *s. f.* -nna 123. 7193.

-***aniat**, *prs. i.* : -**anea**, *adj. f.* regana 1053 : -**aneam**, *adj. f.* gasaina 5349 : -**aneat**, *prs. c.* 6513 : -***aniam**, *s. f.* -z- 1696 : ——-***aniat**, *prs. i.* 4529-30.

---

1) Vgl. Anmkg 4) S. 16.

2) Nach Ba. S. 202. liegt hier ein rührender Reim vor.

3) *z* ist an *bainz* zu tilgen und *els* in *el* zu ändern.

4) Die Reimreihe ergiebt, dass der Dichter *companh* sprach; vgl. dazu Ba. S. 190.

5) Meyer führt *compainia* S. XXXI an bei der Darstellung des mouillierten *l* und *n*. Ba. S. 193 hält das letzte *i* in *ainia* für einen Schreibfehler und glaubt, dass die Lautgruppe *anha* durch *aina* ausgedrückt werde. Indessen liegt gar kein Grund vor, die Schreibung *ainia* nicht auch für den mouillierten *n*-Laut anerkennen zu wollen, da doch, wie die Reimreihe *anha* ausweist, dessen Darstellung in unserem Texte eine sehr mannigfaltige und wenig einheitliche ist.

-angat, *prs. c.* : **-aneat**, *prs. c.* plaina 5754.

-aniam, *o. sg. s. f.* : **-anniam**, *s. f.* Campaina 3802.

-anniam, *o. sg. s. f.* : **-*aniam**, *s. f.* Almaina 686 : **-aneat**, *prs. c.* 122. -ngna 7194 : **-aniam**, *s. f.* Bretaina 3803.

II. -alneat, *prs. i.* bainna 6753.

-*ania, *r. sg. s. f.* compaina 6754.

anhan (ainnan).

-aneant, *prs. c.* remainnan 7015.

-*aniant, *prs. i.* gazainnan 7014.

anhs (ains, ainz, anz).

I. -anctos, *o. ps. s. m.* : **-alne*os**, *s. m.* sanz 3397. 5475. 5695. 6009.

-alne*os, *o. pl. s. m.* : **-anctos**, *s. m.* bains 5474. 5694. 6008. -z 3396 : **-aneos**, *s. m.* 3805 : **-aneus**, *s. m.* 1471.

-aneos, *o. pl. s. m.* : **-alne*os**, *s. m.* estrains 3804.

-aneus, *r. sg. s. m.* : **-alne*os**, *s. m.* estrains 1472.

II. -*anius, *r. sg. s. m.* gasanz 4387.

-angis, *prs. i.* planz 4386.

anon.

-an(*u)nt, *prs. i.* remanon 6894.

-*an(*u)nt, *prs. i.* aplanon 6895.

ans, anz.

I. -amnu*s, *r. sg. s. m.* : **-annus**, *s. m.* dans 1203. 3681.

-andis, *r. sg. adj. f.* : **-annes**, *s. m.* grans 468 : **-*annus**, *s. m.* 5626 : **-*antes**, *adj. f.* 3586.

-annes, *r. sg. s. m.* : **-andis**, *adj. f.* Joans 467 : **-*annus**, *s. m.* -hans 748.

-annos, *o. pl. s. m.* : **-*annos**, *s. m.* ans 4818 : **-*annus**, *s. m.* 1465. 1907 : **-antes**, *s. m.* 2514 : **-antus**, *adv.* 3665 : **-entu*s**, *s. m.* 4432.

-*annos, *o. pl. s. m.* : **annos**, *s. m.* afans 4819 : **-antos**, *adj. m.* 5957.

-*annus (vgl. E. W. S. 332; Hofm. S. 6) *r. s. s. m.* : **-amnus***, *s. m.* afans 3682. (truanz) 1204 : **-andis**, *adj. f.* 5627 : **-annes**, *s. m.* (burbans) 747 : **-annos**, *s. m.* 1466. 1906.

-antes, *o. pl. s. m.* : **annos**, *s. m.* enfans 2515.

-*antes, *o. pl. adj. f.* : **-andis**, *adj. f.* taillanz 3585.

-antos, *o. pl. adj. m.* : **-*annos**, *s. m.* tanz 5956.

-antus, *adv.* **annos**, *s. m.* tanz 3666 : **-entu*s**, *s. m.* 5413.

-entu*s, *r. sg. s. m.* : **annos**, *s. m.* talanz 4433 : **-antus**, *adv.* 5412.

II. -andis, *r. sg. adj. m.* grans 4214. -antem+*s, *r. sg. p. prs. m.* cantans 4215.

III. -antem+*s, *r. sg. p. prs. f.* estans 6660. presans 6661.

IV. -antes, *o. pl. adj. f.* cremans 5898.

-*antius, *adv.* 5899. avanz 2486.

-antus, *r. sg s. m.* canz 2487.

a(n)s s. as.

ansa (anza).

-anceam, *o. sg. s. f.* : **-antia*m**, *s. f.* lansa 8011. -za 799.

-anceat, *prs. i.* : **-antia*m**, *s. f.* lansa 3423.

-anciam, *o. sg. s. f.* : **-antia*m**, *s. f.* Franza 363. 1630. -sa 5065 : **-*antiam**, *s. f.* 717.

-ancia*m, *o. sg. s. f.* : **-antia*m**, *s. f.* balansa 5055.

-*antia, *r. sg. s. f.* : **-antia*m**, *s. f.* sotillanza 4644 : **-*antiam**, *s. f.* benananansa 4932. fermansa 7791.

-antia*m, *o. sg. s. f.* : **-anceam**, *s. f.*

semblanza 800. 8012 : **-anceat,** *prs. i.* demonstransa 3422 : **-ancia*m,** *s. f.* doptansa 5054 : **-*antia,** *s. f.* proansa 4645 : ***antiam,** *s. f.* demoransa 3489. doptansa 4468. esperansa 2169. onransa 6723. pesansa 4203 : —— **-antia*m,** *s. f.* engansa [1]) 4246. esperansa 247.

-*antiam, *o. sg. s. f.* : **-*antia,** *s. f.* alegransa 7790. malananas 4933 : **-anciam,** *s. f.* danza 718 : **-antia*m,** *s. f.* danza 718 : **-antia*m,** *s. f.* acontansa 3488. amistanza 1506. esmansa 4469. benanansa 2168. 4202. pidanza 1505. 6724 (-sa).

-*antiat, 3. *sg. prs. i.* : **-*antiam,** *s. f.* enanza 3710.

ansas.

-anceas, *o. pl. s. f.* lansas 7707.

-*antias, *o. pl. s. f.* destriansas 7706.

anta.

-anatat, *prs. i.* chanta 1185. eschanta 1186.

anz = anhs s. *anhs.*

anz s. *ans.*

anza s. *ansa.*

ap.

I. ap*et *prs. i.* : sap 527. 801. 2493. 3027. 4828. 5591. 5815. 6124. 6345. 6801. 7159. 7270. 8048.

-apit *prs. i.* cap 6125. sap 829 [2]).

-apio *prs. i.* escap 3497.

-*appum *o. sg. s. m.* : drap 3496. 8047. 7269 tr-. gap 802 [3]). 4348. 5814. 6800. 7849.

-aput *o. sg. s. m.* cap 528. 2492. 4349. 5590. 6346. 7160. 7848 [4]). mescap 3028.

apa.

-appam *o. sg. s. f.* capa 3697.

-*appat *prs. i.* escapa 3698.

aps.

-ap*es *prs. i.* sapes 1279. 3815. 5452.

-*appos *o. pl. s. m.* caps 1280 [5]). draps 203. 3814. 202 tr-.

apte.

-abbatum *o. sg. s. m.* sapte 180.

-*apitum *o. sg. s. m.* acapte 181.

ar; vgl. aire.

-acere *if.* : **-are** *if.* far 866. 1042. 1301. 2017. 2592. 2971. 3562. 3886. 4738. 5997. 6502. 7458. 8019 : **-*are** *if.* 1073. 3751. 5324. 7150. 7865 : **-ari** *dep.* 6145.

-*acerum *o. sg. s. m.* : **-are** *if.* affar 7595 : **-*are** *if.* 6420 : **-arem** *s. m.* 6787.

-*ardet *prs. c.* : **-are** *if.* gar 3509.

-are *o. sg. s. m.* : **-are** *if.* autar 2313. 2511.

-are *if.* : **-acere** *if.* 867. 1041. 1302. 2016. 2591. 2972. 2972. 3561. 3887. 4739. 5996. 6501. 7457. 8020 : **-*acerum** *s. m.* 7594 : **-ardet** *prs. c.* 3508 : **-*are** *if.* 328. 526. 744. 908. 1065. 1099. 1307. 1428. 1473. 1519. 1674.

---

1) Chab. S. 31 leitet *egansa* von *exaequantia* her.

2) Tob. S. 1781 fasst *sap* als »schmeckt« u. hält hier, wie in v. v. 4827-8 die Uebersetzung für verfehlt.

3) Vgl. Rei. S. 43.

4) Tob. S. 1788 erklärt *cap* als »Anfang.«

5) Chab. S. 34 fasst *caps* als »*gaps*« »*menaces, traitements rigoureux.*«

1789. 2006. 2393. 2712. 2831. 2908. 3212. 3264. 3366. 3407. 4295. 4347. 4564. 4690. 4708. 4848. 4908. 5060. 5124. 5235. 5487. 5702. 5840. 5873. 6163. 6471. 6557. 6601. 6748. 7016. 7265. 7328. d[a]r 7588 [1]). 7645. 7772. 7972 : **-arem** *s. m.* 533. 3721. 6280. 6976 : **-aret** *prs. i.* 1851. 4994. 5379: **-ari** *dep.* 2651 : **-ar*i** *adj. m.* 6195: **-aro** *s. m.* 6987 ; **-arum** *adj. m.* 3077. 4836 : **-arum** *adv.* 2409 : **-ar*um** *s. m.* 303. 483. 1375. 3386. 6069. 6304 : —— **-are** *if.* 260-1. 302-3. 306-7. menar 385-6 [2]). 483-4. 569-70. 765-6. 1225-6. 1375-6. 1463-4. 1710-11. 1804-5. 1856-7. 2066-7. 2204-5. 2242-3. 2364-5. 2404-5. 2551-2. 2665-6. 2787-8. 2861-2. 2899-900. 3163-4. 3169-70. 3304-5. 3386-7. 3402-3. 3573-4. 3932-3. 4080-1. 4206-7. dese[s]perar 4248-9 [3]). 4298-9. 4328-9. 4551-2. 4754-5. 4858-9. 4916-7. 5002-3. 5480-1. 5710-11. 5980-1. 6080-1. 6199-200. 6305-6. 6441-2. 6455-6. 6479-80. 7133-4. 7163-4. 7489-90. 7523-4. 7573-4. 7606-7. 7772-3. (manlevar) [4]) 7794-5. [fermar] [5]) 8025-6.

-*are *if.* : **-acore** *if.* 1074. 3750. 5825. 7149. 7864 : **-*acerum** *s. m.* 6419: **-are** *if.* 327. 525. 743. 909. 1066. 1100. 1308. 1427. 1474. 1520. 1673. 1685. 1788. 2007. 2395. 2832. 2908. 3263. 3318. 3367. 3400. 3711. 4294. 4346. 4563. 4691. 4709. 4849. 4909. 5061. 5125. 5224. 5486. 5703. 5811. 5841. 5872. 6162. 6472. 6556. 6600. 6747. 7016. 7266. 7327. 7589. 7644. 7773. 7971 : **-arem** *s. m.* 4756 : **-aret** *prs. i.* 5641. 7321 : **-ari** *dep.* 2837. 4218. 6092. 6804 : **-ar*i** *s. m.* acoutrar [6]) 583 : **-ar*um** *s. m.* 1673. 6600 : —— **-*are** *if.* 379-80. 705-6. 3976-7. 4238-9. 5150-1. 5974-5. 6612-3. 7802-3.

-arem *s. sg. s. m.* : **-*acerum** *s. m.* juglar 6786 : **-are** *s. f.* Cesar 649 : **-are** *if.* lumtar 6281. par 534. 3722 : **-*are** *if.* p- 4777. .

-arem *o. sg. adj. m.* : **-are** *if.* par 6512.

---

1) Hs. *dir.*

2) Koschwitz, Reise Karls des Grossen nach Constantinopel, verzeichnet im Glossar *mener* = **minare*, doch ist *minare* = forttreiben, schnell weiter bewegen, in Georges, Lat. Deut. Wörterb. belegt.

3) v. 4248 hat die Hs. *deseperar* und Meyer S. XXXII bemerkt hierzu: *L's tombe quelquefois devant t, c, g, h, f* bezeichnet Meyer diesen Schwund von *s* als eine sehr seltene Erscheinung in der *Langue d'oc.* Wenn Meyer diesen Wegfall des *s* als eine Eigenthümlichkeit des Gedichtes ansieht, so ist es nicht klar, weswegen er im Texte an der betreffenden Stelle *dese[s]perar* schreibt und so seine vorn angegebene Hypothese wieder hinfällig macht.

4) Meyer verwirft *manlevar* als eine durch den vorhergehenden Vers hervorgerufene Wiederholung und ersetzt es durch *gazainar.* Tob. S. 1778 will es beibehalten wissen im Sinne von »bürgen, nämlich für die Erlegung des Loesegeldes«.

5) Hs. *ses mar.* Aenderung vorgenommen nach Tob. S. 1771.

6) Tob. S. 1771 zu v. 580, fasst *acoutrar* = »sich aufstützen«, wie v. 846 und bringt es mit afrz. *acouter* zusammen.

-aret *prs. i.* : **-are** *if.* : par 1850. 4995. 5378 : **-*are** *if.* 5640. 7322.
-ari *dep.* : -acere *if.* : 6144 : **-are** *if.* : 2652. 6093. 6805 : **-*are** *if.* 1869. 2838. 4219 : **-arem** *adj. m.* 6511 : **-ar*um** *s. m.* 1956 : **-*arum** *s. m.* 4885.
-ar*i *r. pl. s. m.* : **-are** *if.* joglar 584.
-ar*i *r. pl. adj. m.* : **-are** *if.* par 6196.
-aro *r. sg. s. m.* : **-are** *if.* : bar 6986.
-arum *s. sg. adj. m.* : **-are** *if.* clar 3078. avar 4837.
-arum *adv.* : **-are** *if.* clar 2405.
-ar*um *s. sg. s. m.* : **-are** *if.* bainar 6068. cridar 6305. estar 3387. gelar 484. manjar 302. 1376 : **-*are** *if.* : baisar 6601. demandar 1674 : **-ari** *dep.* manj. 1957.
-*arum *o. sg. s. m.* : **-ari** *dep.* disnar 4884.

àra[1]) (*àrda*).

-*ac hora *adv.* : **-*anc horam** *adv.* ara 1932 : **-ara** *adj. f.* 2139 : **-aram** *s. f.* 3936 : **-*ardat** *prs. i.* 1535. 2440. 7417.
-*anc horam *adv.* : **-*ac hora** *adv.* ancara 1933.
-ara *r. sg. adj. f.* : **-*ac hora** *adv.* clara 2138 : **-aram** *s. f.* 1601. 7554 : **-ara** *r. sg. adj. f.* 168-9. 7814-5.
-aram *o. sg. s. f.* : **-*ac hora** *adv.* cara 3937 : **-ara** *adj. f.* 1602. 7533 : **-*ardat** *prs. i.* 1449. 5670.
-arda *r. sg. s. f.* : **-*ardam** *s. f.* garda[2]) 1297 : **-*ardat** *prs. i.* 2418. 7634.
-ardat *prs. i.* : **-*ac hora** *adv.* agara 2441. esg- 7418. reg- 1536 : **-aram** *s. f.* 6538 esg-. g- 1450. 5671. 6537 : **-*arda** *s. f.* esgarda[2]) 7112 : **-*ardam** *s. f.* agarda[2]) 2419. garda 7635 : —— **-*ardat** *prs. i.* esgarda 5290. garda 5291.

àras[3]).

-*ac hora+*s *adv.* aras 1130.
-aras *o. pl. adj. f.* claras 1129.

àrba[3]).

-*arbam *o. sg. s. f.* barba 1333.
-arbam *o. sg. s. f.* garba 1334.

àrc[3]).

-*arcum *o. sg. s. m.* marc 2250. 7609.
-argum *adv.* larc 2251. 7608.

àrca[3]).

-arcam *o. sg. s. f.* Marcam 7715.
-arti*at *prs. c.* parca 7714.

àrcs[3]).

-*arcos, *o. pl. s. m.* marcs 129.
-argus *r. sg. adj. m.* larcs 128.

àrga[3]).

-ardeat *prs. c.* arga 3590.
-argam *o. sg. adj. f.* larga 3589.

àrgas[3]).

-argas *o. pl. adj. f.* largas 8084.
-*argas(?) *o. pl. s. f.* targas 8083.

ari.

-arium *o. sg. s. m.* breviari 2563. imnari 2564.

---

1) à nach Pfütz S. 13.

2) Was die Schreibung *arda* anlangt, so ist dieselbe auf den Schreiber zu schieben. Der Dichter sprach, wie die Reimreihe ergiebt *-ara*, also *gara, agara, esgara, regara.*

3) s. Anmkg. 1).

[àron][1]) ardon.

-*ard*(u)nt *prs. i.* esgardon 4775. gardon 4774.

ars.

I. -*aceros, *o. pl. s. m.* affars 880.
-aris *r. sg. s. m.* juglars 881. 1716.
-*aros *o. pl. s. m.* cantars 1715.
II. -*acerus *r. sg. s. m.* affars 5246.
-ars *r. sg. s. f.* pars 1236.
-arus *r. sg. adj. m.* cars 5247. car[s] 1235[2]) : —— -arus *r. sg. adj. m.* 2244-5.

àrt[3]).

-*ardet *prs. c.* gart 826. 1292. 2519. 3067. 4383.
-ardum *o. sg. s. m.* laupart 1438.
-ardum, *adv.* 1291. 4518.
-*ardum *o. sg. s. m.* agart 5812. esgart 6541.
-artem *o. sg. s. f.* part 827. 1437. 2518. 3068. 3159. 4382. 4519. 5813. 6542. 6710. partz 5696[4]).
-*art*it *prs. i. part.* 5696.
-*artem *o. sg. s. m.* dimartz 5697[4]).

artz.

-*ardus *r. sg. s. m.* Rainartz 3695.
-artem+*s *r. sg. s. f.* artz 2079.
-artes *o. pl. s. f.* artz 1631.
-artes *o. pl. s. f.* partz 1632. 2078. 3696[5]). 7197.
-*artus *r. sg. adj. m.* coartz 7192.

às[6]).

I. -abes *prs. i.* as 3998.
-assem *o. sg. m.* 3999.
II. -*abes *ft.* proaras 4463.
-assum *o. sg. s. m.* hailas 4462[7]). pas 929.
-assus, *interj.* H[A]ILAS 3954.
-assum *adv.* bas 928. 3955.
III. -assicum *o. sg. s. m.* clas 3836. 3837.
IV. -assus, *r. sg. adj. m.* gras 1304. las 1303.
V. -a(n)sit *prs. i.* remas 215. 620. 7432.
-ascum *o. sg. n. p.* Domas 214[8]).
-*asem? *o. sg. s. m.* Eneas 619.
-asi *r. pl s. m.* nas 7431.

---

1) Nach Anmkg. 2) S. 21 sprach der Dichter *garon, esgaron*; wegen *à* s. ib. Anmkg 1).

2) Hs. *car.*

3) s. Anmkg. 1) S. 21.

4) *partz* sowohl, wie *dimartz* ist *o. sg.* und daher das *z* zu tilgen.

5) v. 3696 übersetzt Meyer S. 343 mit »Tu caches ton jeu«, fügt aber in einer Note hinzu »traduction très hazardée«; im Glossar verzeichnet er ferner ein Verb *belir*, das vielleicht nach *bel* gebildet sei. Hierzu äussert sich Mus. S. 116 folgendermassen: er halte *belis* für den Namen des Widders im im Roman de Renard und in *c'ar si* stecke wohl ein Fehler; er lese v. 3696: »Gar (= gare) si belis daus totas partz«.

6) Wegen der Unterscheidung von *as larg* u. *estreit* s. Donat S. 114, 45 ff.

7) Tob. S. 1779 hielt den v. 4462 für sehr verderbt und schlägt die Aenderung vor: Sit dis »que plans?« *a ton* »*ailas*« (Wenn sie Dir auf dein »Ach« sagte, »was weinst Du?«).

8) Vgl. Diez Gr. Bd. I. 173; Meier, S. 269, Anmkg. 3.

ás[1]).

-anis *r. sg. s. m.* cans 1339.
-anus *r. sg. s. m.* vilans 7092.
-anus *r. sg. adj. m.* plans 506. sans 170. 1011. 1340. 3285. vas 3478 : —— **-anus** *adj. m.* sans 3042. vans 3041.
-*anus *r. sg. s. m.* capellas 3284. 3479. 3888. capellans 1452. 3777. 5171.
-anus *o. pl. s. f.* mans 171. 505. 1012. 1451. 3776. 7091. mas 3889.

asca.

-*ascam *o. sg. s. f.* drasca 7180.
-ascham *o. sg. s. f.* Pasca 7179.

asme.

-*ásphemet *prs. c.* blasme 5565.
-*ásphemium *o. sg. s. m.* blasme 5564.

aspres.

-asper+*s *r. sg. adj. m.* aspres 504.
-aspides *o. pl. s. m.* diaspres 503.

assa, aza.

I. **-*aciam?** *o. sg. s. f.* coaza 1133.
-assam *o. sg. s. f.* massa 1134.
II. **-aceam** *prs. c.* jaza 893. plassa 1995. 3631. 5423. 6698. 7428.
-*achiat *prs. i.* abrassa 2962. 5879. embrassa 7274.
-aci*am *o. sg. s. f.* menassa 1352.
-aci*am *o. sg. s. f.* fassa 544.
-aciam *prs. c.* fassa 1994. 3632. 5561. 7427. faza 3878.
-aciat *prs. c.* fassa 1351. 2338. 2966. 5878. 7273.
-apsat *prs. i.* percaza 892.
-ateam *o. sg. s. f.* plassa 6697, -za 2339.
-*aciat *prs. i.* effaza 543. menassa 5422. 5560.
III. **-assa** *r. sg. s. f.* lassa 4136.
-assat *prs. i.* cassa 2682. lassa 4137. 7807.
-assat *prs. i.* passa 2681. 7806 : —— ***assat** *prs. i.* 6574-5.

asson s. aisson.

asson.

I. **-ace(*u)nt** *prs. i.* plasson 7368.
-*ati(*u)nt *prs. i.* solasson 7367.
II. **-*achi(*u)nt** *prs. i.* abrasson 6022.
-aci(*u)nt *prs. c.* fasson 6023.

asta.

-astat *prs. i.* casta 222.
-*astat *prs. i.* azasta 223[2]).

astre.

-astor *r. sg. s. m.* pastre 1096.
-astrum *o. sg. s. m.* malastre 1095.

at.

-*ábetum *o. sg. s. m.* : **-*ati** *p. prt.* at 442 : **-atum** *p.* prt. 3769.

---

1) Nach Anmkg. 5) S. 7 sprach der Dichter *capella, ma, pla, sa* und demzufolge ist auch für die betreffenden Worte mit *s* die Aussprache *capellas, mas, plas, sas, vas* anzunehmen, zumal sie sich bei *capellas, mas, vas* im Texte belegt findet. Es sind daher die Schreibungen mit *n* bei den eben genannten Worten im Texte zu unterdrücken.

2) *azasta* zweifelt Meyer an. Tob. S. 1770 stellt es zu v. 1256 *ast* als »kaum zu bezweifelnd«; doch fehle es sowohl in Raynouard, Lexiq. Rom., als auch im Glossar zum Texte.

-atem *o. sg. s. f.* : -*atem *s. f.* 6273 : -ati *p. prt.* 4642 : -*ati *p. prt.* 2370 : -atum *s. m.* 4652 : -atum *p. prt.* 2349. 2760. 2845. 3761. 4802. 5605 : -*atum *p. prt.* 1940 : —— -atem *s. f.* 1996-7.

-*atem *o. sg. s. f.* : -atem *s. f.* 6727 : -*ati *p. prt.* 1586 : -atum *p. prt.* 6978.

-ati *r. pl. s. m.* : -*attuit *prs. i.* 4170 : -*atum *p. prt.* 6516.

-ati *r. pl. p. prt. m.* : -atem *s. f.* 4643 : -*ati *p. prt.* 952. 1854. 3597. 5314 : -*attuit *prs. i.* 2693 : -atum *s. m.* 2577. 6021 : -atum *adj. m.* 7604 : -atum *p. prt.* 5712 : -*atum *adj. m.* 790. 7004 : -*atum *p. prt.* 2643. 5185. 6016. 6960 : —— -ati *p. prt. m.* 947-8. 6445-6. 6640-1.

-*ati *r. pl. p. prt. m.* : -*abetum *s. m.* 441 : -atem *s. f.* 2371 : -*atem *s. f.* 1585 : -ati *p. prt.* 1855. 2644. 3598. 5315 : -att*i *s. m.* 291 : -atum *r. sg. p. prt.* 417 : -atum *p. prt.* 1532. 7668 : -*atum *adv.* 1876 : -*atum *p. prt.* 7998 : —— -*ati *p. prt. m.* 1169-70[1]). 7948-9.

-att*i *r. pl. s. m.* : -*ati *p. prt.* abbat 290.

-*attuit *prs. i.* : -ati *s. m.* 4171 : -ati *p. prt.* 2694 : -atum *s. m.* 6708 : -atum *p. prt.* 3571 : -*atum *p. prt.* 1819.

-*attum? *o. sg. s. m.* : -*atum *p. prt.* barat 1146.

-atum *r. sg. p. prt. ntr.* : -*ati *p. prt.* 418 : -*atum *p. prt.* 362.

-atum *o. sg s. m.* : -atem *s. f.* 4653 : -ati *p. prt.* 2578. 6020 : -*attuit *prs. i.* 6707 : -atum *p. prt.* 74. 338. 1679. 2975. 3437. 4472. 5068. 5304. 6333. 6358. 6375. 6756. 7746 : -*atum *p. prt* 4911[2]) : —— -atum *s. m.* cumjat 6878[3])-9. 7337-8. 7938-9.

-atum *o. sg. adj. m.* : -ati *p. prt.* 7605 : -atum *p. prt.* 1952.

-atum *o. sg. p. prt. ntr.* : -*ábetum *s. m.* 3768 : -atem *s. f.* 2348. 2759. 2846. 3760. 4803. 5604 : -ati *p. prt.* 3259. 3783. 5713. 6771. 7325. : -*ati *p. prt.* 1531. 7669 : -*attuit *prs. i.* 3572 : -atum *s. m.* 75. 337. 1680. 2976. 3436. 4473. 5069. 5305. 6334. 6357. 6374. 6755. 7747 : -atum *adj. m.* 1591 : -atum *adv.* 6875 : -*atum *p. prt.* 146. 156. 1228. 1944. 2150. 2654. 2791. 3205. 3778. 3892. 4321. 4389. 4568. 4676. 6322. 7452. 7638. 7787 : —— -atum *p. prt. ntr.* 997-8. 1800-1. 2112-3. 2186-7. 2190-1. 2535-6. 2657-8. 3069-70. 3113-4. 3782-3. 3922-3. 3972-3. 4042-3.

---

1) v. 1169 hat die Hs. *irissatz, z* ist zu tilgen.

2) v. 4911: »De sel cui per enamorat«, hält Mus. S. 117 mit Recht für unverständlich und möchte ihn bessern in: »Desel (dese lo) tenc per enamorat« — »ich hielt ihn immer für einen Verliebten« —; ähnlich Tob. S. 1781.

3) v. 6878 ist *cumjat* dreisilbig gebraucht, in den andern Fällen vv. 7337. 7938 zweisilbig. Tob. S. 1786 bemerkt dazu (die Zahl ist hier verdruckt in 6887), dass die Dreisilbigkeit des Wortes weniger störe, da sie nicht ohne Beispiel sei, wie Gir. de Ross. 2516, Bartsch Les. 28,55, als der Mangel eines Subjectes für *dis* in v. 6880; ob man vielleicht für *ans prendon* — *Alis pren d'Ot* lesen dürfe; freilich stände in diesem Falle *Ot* nicht ganz richtig für *Oton*; vgl. v. 7559.

4720-1. 4844-5. 5216-7. 5930-1. 7187-8. 7299-300.

-***atum** *o. sg. s. m.* : **-atum** *p. prt.* 558 : -***atum** *p. prt.* 422.

-***atum** *o. sg. adj. m.* : **-ati** *p. prt.* 789. 7005 : -***atum** *o. sg. adj. m.* 1165-66 engratonat[1]).

-***atum** *adv.* : -***ati** *p. prt.* 1877.

-***atum** *o. sg. p. prt. ntr.* : **-atem** *s. f.* 1941 : -***atem** *s. f.* 6979 : **-ati** *p. prt.* 2644. 5184. 6017. 6961 : -***ati** *p. prt.* 7997 : -***attuit** *prs. i.* 1818 : -***attum** *s. m.* 1145 : **-atum** *p. prt.* 361 : **-atum** *s. m.* 4715. 4910 : **-atum** *p. prt.* 140. 157. 1227. 1945. 2151. 2653. 3206. 3779. 3893. 4321. 4388. 4569. 4677. 6321. 7451. 7639. 7786.

atre.

-***áttuere** *if.* batre 6791. combatre 2751.

-attuor *num.* quatre 2752. IV 6792.

àtz[2]) *(as, az), vgl. ai.*

I. **-acem** *o. sg. s. f.* : **-atis** *prs. i.* pas 2934 : **-atis** *ipf. i.* 4192 : **-atus** *adv.* -z 2559.

-acet *prs. i.* : **-acius** *adv.* plaz 835. 2398 : **-atis** *prs. i.* 1942. -s 5891. 6406 : **-atis** *prs. c.* 28. -z 6108. 7079. 7063 jas : **-atis** *cd. 1.* 4436 : **-atis** *adv.* 7189 -s : -***atis** *prs. i.* 5252. 7480 -s : -***atis** *prs. c.* 7744 : **-atium** *s. m.* 1710.

-acio *prs. i.* : **-achi*os** *s. m.* fas 4062 : -***atis** *adv.* 2317 : **-atus** *p. prt.* 2866 -z.

-achi*os *o. pl. s. m.* : **-acio** *prs. i.* bras 4063 : **-atis** *prs. c.* 2958 : **-atus** *p. prt.* 5655. -tz. 2159.

-***acius** *adv.* (s. E. W. S. 698) : **-acet** *prs. i.* viatz 2399. -z 834 : **-atis** *prs. i.* 5820 : **-atis** *prs. c.* 7619. vivas 4367 : -***atis** *prs. i.* 5182. -vas 7424.

-atem+*s *r. sg. s. f.* : **-atus** *p. prt.* clardatz 7552.

-***atis** *adv.* : **-acet** *prs. i.* assas 7190 **-acio** *prs. i.* 2316 : **-at*is** *prs. i.* -tz 825 : **-atium** *s. m.* -tz 2836.

-atis *prs. i.* : **-acem** *s. f.* 2933 : **-acet** *prs. i.* 1943. 5251. 5890. 6406 : -***acius** *adv.* 5821 : **-atis** *prs. c.* 2891. 2897. 3181. 3636. 4315 : -***atis** *prs. i.* 38. 1148. 6832 : -***atis** *prs. c.* 3516. 4232. 5262 : -***atis** *cd. 2.* 3625. 4892 : **-atium** *s. m* 6392 : -***attus** *s. m.* 239 : **-atus** *p. prt.* 2598 : : -***atus** *p. prt.* 4898 : —— **-atis** *prs. i.* 120-1. 5550-1.

-atis *ipf. i.* : **-acem** *s. f.* 4193 : **-atsi** *prs. c.* 407.

-atis *prs. c.* : **-acet** *prs. i.* 27. 6109. 7062. 7080 : **-achi*os** *s. m.* 2957 : -***acius** *adv.* 4366. 7618 : **-atis** *prs. i.* 2892. 2898. 3182. 3630. 3635. 4314 : **-atis** *ipf. i.* 2406 : -***atis** *prs. c.* 2860 : -***atis** *prs. i.* 1152. 3506 : —— **-atis** *prs. c.* 3671-2. 6950-1. 7395-6.

-atis *cd. 1.* : **-acet** *prs i.* auratz 4437.

-***atis** *prs. c.* : **-acet** *prs. i.* 5253 : **-atis** *prs. c.* 2859 : -***atis** *adv.* 824 : -***atis** *prs. c.* 3667.

---

1) v. 1166 *engratonat* verzeichnet Meyer im Glossar mit der Bedeutung *terme injurieux*. Chab. S. 33 möchte es lieber als *déchiré, meurtri, tourmenté* fassen.

2) vgl. Anmkg. 1) S. 21.

-*atis *prs. i.* : -acet *prs. i.* 7479 : -*acius *adv.* 7423 : -atis *prs. i.* 37. 1147. 6833 : -atis *prs. c.* 1151 : -atus *p. prt.* 5861.

-*atis *prs. c.* : -acet *prs. i.* 7745 : -acius *adv.* 5183 : -atis *prs. i.* 3517. 4233. 5263 : -atis *prs. c.* 3507 : -at*is *prs. i.* 3668 : -atium *s. m.* 7344 : —— -*atis *prs. c.* 3788-9.

-atis *cd. 2.* : -atis *prs. i.* sabriatz 4893. volrias 3626 : -atium *s. m.* perdriaz 3610.

-atium *o. sg. s. m.* : -acet *prs. i.* solaz 1709 : -atis *prs. i.* -s 6391 : -atis *adv.* -tz 2835 : -*atis *prs. c.* 7343[1]) : -*atis *cd. 2.* -z 3609.

-atos *o. pl. s. m.* : -atis *p. prt.* gratz 1670.

-atos *o. pl. adj. m.* : -atos *p. prt.* privatz 7336.

-atos *o. pl. p. prt. m.* : -atos *adj. m.* 7335 : -*atos *p. prt.* 772 : -atus *s. m.* 5359. 7447 : -atus *p. prt.* 208. 740. 1821. 3064 : -*atus *s. m.* 4678 : —— -atos *p. prt.* 3736-7.

-at*os *o. pl. s. m.* : -*atus *p. prt.* pratz 7249.

-*atos *o. pl. p. prt. m.* : -atos *p. prt* 771 : —— -*atos *p. prt.* 1598-4. 4864-5. 6806-7.

-*attus *r. sg. s. m.* : -atis *prs. i.* baratz 238[2]).

-atus *r. sg. s. m.* : -atos *p. prt.* gratz 7448. letraz 5358[3]).

-atus *r. sg. adj. m.* : -atus *p. prt.* 1101. 1495. 3656 : -*atus *p. prt.* 492. 1266. 6973. 7268.

-atus *adv.* : -acem *s. f.* delaz 2560.

-atus *r. sg. p. prt. m.* : -acet *prs. i.* 2667 : -achios *s. m.* 2158 : -acio *prs. i.* 2865 : -atem+*s *s. f.* 7551 : -atis *prs. i.* 2597 : -*atis *prs. i.* 5860 : -atos *s. m.* 1669. 3063 : -atos *p. prt.* 209. 739 : -atus *adj. m.* 1102. 1496. 3655. : -*atus *s. m.* 358 : -*atus *adj. m.* 2231 : -*atus *p. prt.* 98. 251. 900. 1021. 1055. 1175. 1985. 2717. 2786. 3003. 3112. 3743. 3752. 3831. deseperatz 4898[4]). 5380. 6338. 7571 : —— : -atus *p. prt.* 152-3. 920-1. 1597-8. 2184-5. 2278-9. 2579-80. 2691-2. 2915-6. aturatz[5]). 3362-3. 4416-7. 7395-6.

---

1) In v. 7343 »Tant vos aura cortes solas« ist *aura* wohl in *aur*[*ez*] zu ändern.

2) v. 238 »Non es oi res mais fins baratz« übersetzt Meyer: »Car à Bienveillance a succédé Tromperie«, indem er *baratz* durch *Tromperie* wiedergiebt. Tob. S. 1770 bezeichnet diese Uebersetzung als ungenau und ersetzt sie durch »Wohlwollen ist heutzutage nichts als Geschäft«, indem er *baratz* durch das Wort »Geschäft« erklärt.

3) v. 5358 *letraz* wird von Tob. S. 1782 als Substantiv aufgefasst. Meyer's Ansicht ist unklar, da der Vers nicht übersetzt und auch keine Note dazu vorhanden ist.

4) *deseperatz* will Tob. S. 1782 in *dese*[*s*]*peratz* ändern; vgl. dazu Meyer Einltg. S. XXXII. u. Anmkg. 3) S. 20.

5) *aturatz* ändert Ba. S. 199 in *aduratz*. Mus. S. 115 nimmt ein Verb *atorar* »erfrieren« an.

-*atus *r. sg. s. m.* : -atos *p. prt.* blatz 4679 : -*atus *p. prt.* comjatz 357.
-*atus *r. sg. adj. m.* : -atus *p. prt.* encapaironatz 2230.
-*atus *r. sg. p. prt. m.* : -atis *prs. i.* 4899 : -atos *p. prt.* 1820 : -at*os *s.m.* 7250 : -atus *adj.m.* 491. 1265. 6972. 7267 : -atus *p. prt.* 99. 901. 1022. 1056. 1176. 1984. 2718. 2785. 3004. 3111. 3446. 3742. 3753. 3830. 5035. 5351. 6337. 7572 : —— -*atus *p. prt.* 1611-2. 1930-31 disnat, adobat[1]). 4124-5. 6695-6. 6820-1.
II. -achinm *o. sg. s. m.* bratz 7993.
-*atis *cd. 1.* conogratz 7994.
III. -ates *o. pl. s. f.* volontatz 5266. 5424.
-atem+*s *r. sg. s. f.* belltatz 5425. foudatz 5267.

au.

I. -*ab(*u)nt *ft.* estarau 7253[2]). tenrau 7254[2]).
II. -*ao *prs. i.* estau 7144[3]).
-audet *prs. i.* esgau 1955.
audit *prs. i.* au 2388. 5043. 7564.
-audit *prs. i.* clau 3880. enclau 159. 1954.
-audo *prs. i.* lau 4854.
-ausum ? *o. sg. n. p.* Nicholau 2513. 3329.
-avem *o. sg. s. f.* clau 1946. 3881.
-avem *o. sg. adj. f.* suau 158.
-avem *adv.* suau 1947. 2389. 2512. 3230. 4855. 5042[4]). 7143. 7563.
III. -*aldum *o. sg. s. m.* Archimbau 6994. 7213.
-avum *o. sg. n. p.* Petau 7214.
-*avum *o. sg. adj. m.* blau 6995.

aua.

-auba *r. sg. s. f.* rauba 3297.
-aubam *o. sg. s. f.* rauba 3296.

auc.

-aucum *o. sg. s. m.* pauc 5843.
-*aucum *o. sg. s. m.* trauc 5842.

aucas (auchas).

-aucae+*s *r. pl. adj. f.* pauchas 1550.
avicae+s* *r. pl. s. f.* aucas 1549.

aucs (aux).

-aucus *r. sg. adj. m.* paucs 7983.
-aucus *r. sg. adj. m.* raux 7984.

aug (auh), vgl. aje.

-audio *prs. i.* aug 4695. -h 2196.
-audium *o. sg. s. m.* gaug 4694. -h 2197.

aula.

I. -abolam *o. sg. s. m.* paraula 5147.
-*abolat *prs. i.* paraula 5146.
II. -abulam *o. sg. s. f.* faula 313. taula 312.

---

1) *adobat* und *disnat* sind in *adobat*[*z*] und *disnat*[*z*] zu ändern.

2) Wegen *estarau, trobarau* vgl. die Anmkg. Chab.'s S. 33 zu v. 1152 und ferner noch v. 6902 *vau* = *van* und v. 733 *aun*, das Meyer in *an* ändert, aber, wie Chab. ib. bemerkt, hätte bewahren sollen.

3) *estau* findet sich auch in B. de Ventad. 13,39; s. Hoffm. S. 10.

4) Tob. S. 1782 bemerkt, dass *suau* immer zweisilbig und daher v. 5042 zu lang sei und das richtige Maass erhalte, wenn man *li* weglasse oder *Flamenca'l* lese; ebenso Ba. S. 201, der *Flamenca'l dis* schreibt.

aur.

-*auri? *r. pl. adj. m.* saur 3569.
aurum *o. sg. s. m.* aur 112. 2265. 3414. 3570.
-aurum *o. sg. s. m.* thesaur 113. 2264. 3415.

aurs.

-aurus *r. sg. s. m.* thesaurs 841.
auru*s *r. sg. s. m.* aurs 840.

aus (autz).

I. **-*agus** *r. sg. s. m.* esclaus 7562.
-aldus *r. sg. s. m.* Archimbautz[1]) 1397. 7019. 7561.
-auso *prs. i.* paus 7138.
-ausum *o. sg. p. prt. m.* claus 3234. enclaus 4928.
-*ausum *o. sg. s. m.* laus 7018. raus 3845.
-ausus *r. sg. p. prt. m.* enclaus 7137. enclautz[1]) 1398.
-aus*us *r. sg. s. m.* Nicholaus 3233. 3844. 3641.
-*avis *r. sg. adj. m.* suaus 3642.
-*avus *r. sg. adj. m.* braus 4929.
II. **-alidos** *o. pl. adj. m.* caus 3002.
-*avos *o. pl. adj. m.* blaus 3001.

ausa (vgl. usa).

I. **-audat** *prs. i.* lausa 5076.
-ausat *prs. i.* bausa 5077.
II. **-ausa** *r. sg. p. prt. f.* clausa 7459.
-ausam *o. sg. p. prt. f.* clausa 444. 3315. 6153. enclausa 895. 1836. 4096.
-ausam *o. sg. s. f.* pausa 894. 1837. 3314. 7460.
***ausat** *prs. i.* ausa 4097.
-auseam *o. sg. s. f.* nausa 443. 652.

auson s. auzon.

aussa.

-alce*am *o. sg. s. f.* caus[s]a 2207.
-alceat *prs. i.* caussa 2206.

aut.

I. **-alidum** *o. sg. adj. m.* caut 5496.
altum *o. sg. adj. m.* aut 5497. 6067.
-aptum *o. sg. s. m.* asaut 6066.
II. **altum** *adv.* aut 4153.
-altum *o. sg. s. m.* saut 4152. 4558.
-aptum *o. sg. adj. m.* assaut 4557.

auta.

-apta *r. sg. adj. f.* adauta 1977.
-aptam *o. sg. s. f.* malauta 6004.
-aptat *prs. i.* asauta 1976. 6005.

autre.

alterum *o. sg. adj. m.* autre 2739. 7391.
autor *r. sg. s. m.* autre[2]) 2740. 7392.

autz (aus).

-alceus *r. sg. adj. m.* descaus 6367.
-alcem *o. sg. s. f.* cautz 6368.

auzon (auson).

audiunt *prs. i.* auzon 549.
-aud(*u)nt *prs. i.* lauzon 550. 1719.
-*aus(*u)nt ? *prs. i.* bauson 1720.

ava.

I. **-*ava** *r. sg. adj. f.* brava 1508.
-abat *ipf. i.* 62. 994. 1381. 1386. 1507. 4725. 4731. 6681. 6913 : ——
-abat *ipf. i.* 1503-4. 1974-5. 4484-5.

---

1) *enclautz* v. 1398 ist, wie die Reimreihe ergiebt, in *enclau*[*s*] zu ändern, und *Archimbautz* in *Archimbau*[*s*].

2) Nach Tob. S. 1775 ist an diesen beiden Stellen *autre* als »Gewährsmann, Zeuge« zu verstehen.

-*abat *ipf. i.* 63. 993. 1382. 1385. 4724. 6680. 6914 : —— **-*abat** *ipf. i.* 7674-5.
-*ábebat *prs. c.* mentava 4730.

II. -*avam *o. sg. s. f.* esclava 18.
-*avam *o. sg. adj. f.* brava 17.

avon.

-ab(*u)nt *ipf. i.* estavon 576. 6900. manjavon 1393.
-*ab(*u)nt *ipf. i.* agaravon 6901. garavon 1394 : —— **-*ab(*u)nt** *ipf. i* 912-3. 1691-2.
-av(*u)nt *prs. i.* lavon 575.

az s. *atz.*

aza s. *assa.*

é, é(n)[1].

-ê *o. sg. pro. p.* : **-ēdo** *prs. i.* me, se 5108. 6954. 7484. 7908 : **-ēdem** *s. f.* 2755. 2814. 4621. 7316 : **-*ēdum** *s. m.* 2703 : **-ĕm** *s. f.* 3857. 5016. 7666 : **-émper** *adv.* 2101. 2531. 3975. 7522 : **-ĕne** *adv.* 746. 1644. 2030. 2804. 4310. 6437. 7114 : **-ĕnet** *prs. i.* 4599 : **-ĕnit** *prs. i.* 2062 : **-ēnum** *s. m.* 69 : **-ĭd** *adv.* 6672 : **-ĭdem** *s. f.* 1217. 2267. 6168. 6816 : **-ĭnum** *s. m.* 935.
-êdem *o. sg. s. f.* : **-ê** *pro. p.* merce 2756. 2813. 4620. 7315 : **-ēdo** *prs. i.* 2294 : **-ĕm** *s. f.* 4418. 5132 : **-ênum** *adj. m.* 5601.
-êdit *prs. i.* : **-êdem** *s. f.* cre 2295 : **-emper** *adv.* mescre 857 : **-ĕne** *adv.* acre 6244.
-êdo *prs. i.* : -ê *pro. p.* cre 5109. 6955. 7483. 7909 : **-ĕne** *adv.* 7801.
-*êdum *o. sg. s. f.* : -ê, *pro. p.* conre 2704.
-ĕm *o. sg. s. f.* : -ê *pro. p.* re re(n) 3856. 5017. 7667 : **-êdem** *s. f.* 4419. 5133 : **-ĕm** *adv.* 1718 : **-ĕne** *adv.* 2645. 3638 : **-ĕnet** *prs. i.* 3149. 7246 : **-ĕnit** *prs. i.* 764. 6175 : **-*ĕnum** *s. m.* 4866 : **-ĭd** *s. m.* 572 : **-ĭd** *adv.* 2329 : **-ĭdem** *s. f.* 890. 4251 : **-ĭnet** *prs. i.* 6576.
-ĕm *adv.* : **-ĕm** *s. f.* ganren 1717.
-émper *adv.* : -ê *pro. p.* dese, desse; jase, jasse 2101. 2532. 3974. 7521 : **-êdit** *prs. i.* 856 : **-ĕne** *adv.* 3715. 5714. 6373. 7066 : **-*ĕnum** *s. m.* 6312 : **inde** *adv.* 1462 : **-ĭnet** *prs. c.* 365.
-ĕne *adv.* : -ē *pro. p.* be, be(n) 745. 1643. 2031. 2803. 4311. 6438. 7113 : : **-êdo** *prs. i.* 7800 : **-êdit** *prs. i.* 6245 : **-ĕm** *s. f.* 2646. 3637 : **-émper** *adv.* 3716. 3910. 5715. 6374. 7067 : **-ĕnit** *prs. i.* 2368. 7540 : **-ênum** *s. m.* 5264. 5984 : **-ĭnet** *prs. i.* [bé] 7012[2]).

---

1) Die Reimreihe *é* ergiebt, dass der Dichter das indifferente *n* nicht gesprochen hat, dass also die Schreibungen *alen, ben, fren, ren, setzen, ten, reten, ven, aven, coven, reven, soven* in *ale, be, fre, setze, te, rete* etc. zu ändern sind.

2) In der Hs. ist v. 7012-3 *gent : reten* gebunden. Nach Ba. S. 204 muss für *gent*, weil diese Bindung überhaupt nur selten vorkäme und zahlreiche Reime bewiesen, dass der Dichter *rete* sage, *be* gelesen werden, welches ich auch aus diesem Grunde oben für *gent* substituiert habe.

-ĕneo *prs. i.* : **-ĕnit** *prs. i.* ten 6186.

-ĕnet *prs. i.* : **-ê** *pro. p.* te, te(n) 4598 : **-ĕm** *s. f.* 3150. 7245 : **-ĕnit** *prs. i.* 3346. 5317. 4487 : **-ĭd** *adv.* 3014. 4066 : **-ĕdit** *prs. i.* 244 : **inde** *adv.* 3548.

-ĕnit *prs. i.* : **-ê** *pro. p.* ve, ve(n) 2063 : **-ĕm** *s. f.* 763 cove; 6714 c-n : **-ĕne** *adv.* 2369. 7539 : **-ĕnet** *prs. i.* 3347. 4486. 5316 : **-ĕneo** *prs. i.* [soven][1]) 6185 : **-ênum** *adj. m.* 4108 : **-ên*um** *s. m.* 6035 c- : **-*ĕnum** *s. m.* 5911 c-n : **-ĭd** *pro. rel.* ave 4576 : **-ĭdem** *s. f.* 5211 : **-ĭdit** *prs. i.* 2386. 3905 : —— **-ĕnit** *prs. i.* 1365-6. 2929-30. 3005-6. 6598-9. 5638-9.

-ênum *o. sg. s. m* : **-ê** *pro. p.* cente 68 : **-ĕne** *adv.* fren 5265. mile 5985.

-ênum *o. sg. adj. m.* : **-ĕnit** *prs. i.* ple 4109.

-ên*um *o. sg. s. m.* : **-ĕnit** *prs. i.* alen 6034.

-*ênum *o. sg. adj. m.* : **-êdem** *s. f.* setzen 5600.

-*ĕnum *o. sg. s. m.* : **-émper** *adv.* be 6311 : **-ĕnit** *prs. i.* 5910 : **-ĭdem** *s. f.* 5403.

-ĭd *o. sg. s. m.* : **-ĕm** *s. f.* perque 571.

-ĭd *o. sg. pro. rel. ntr.* : **-ĕnet** *prs. i.* que 4853 : **-ĕnit** *prs. i.* 4577.

-ĭd *adv.* : **-ê** *pro. p.* perque 6673 : **-ĕm** *s. f.* 2828 : **-ĕnet** *prs. i.* 3013. 4067.

-ĭdem *o. sg. s. f.* : **-ê** *pro. p.* fe 1218. 6169. 6817 : **-ĕm** *s. f.* 891. 2266. 4250 : **-ĕne** *adv.* 3911 : **-ĕnit** *prs. i.* 5210 : **-*ĕnum** *s. m.* 5402.

-ĭdit *prs. i.* : **-ĕnet** *prs. i.* ve 244 : **-ĕnit** *prs. i.* 2387. 3904.

inde *adv.* : **-emper** *adv.* ne 1461 : **-ĕnet** *prs. i.* 3548.

-ĭnet *prs. i.* : **-ĕm** *s. f.* reten 6577 : **-ĕne** *adv.* 7013[2]).

-ĭnet *prs. c.* ame 366[3]).

-ĭnum *o. sg. s. m.* : **-ē** *pro. p.* se 936.

è[5]).

-é* *abl. sg. s. f.* virtute 3171.

-ĕdem *o. sg. s. m.* pe 3172. 3599. 5089.

-ĕdet *prs. i.* se 3600.

? *o. sg. n. p.* Barnabe 5088.

ébre.

-ĭpere *if.* sorsebre 401 : —— **-ĭpere** *if.* 2470-71. 4266-7. 6554-5.

-ĭperem *o. sg. s. m.* pepre 402.

éc.

-êbuit *prt. i.* dec 100. 5759.

-*êbuit *prt. i.* parec 5758.

-*êvuit *prt. i.* plec 101.

écha s. *éja.*

---

1) v. 6185 fehlt in der Hs. Meyer ergänzt ihn S. 258 Anmkg.: »De sa faisso si vos soven«, indem er sich auf die von Flamenca v. 6189 ausgerufenen Worte: »Si m'en soven« bezieht; nur ist sowohl im letzteren Falle als auch im ersten, wie aus S. 29 Anmkg. 1) ersichtlich, *sove* statt *soven* zu schreiben.

2) Vgl. Seite 29 Anmkg. 2).

3) Vgl. Ba. S. 195.

4) 2478-9 *me* : *domine* ist lat. Bindung.

5) Ueber die Fälle in Reimreihe *è* vgl. ausser 3599-600. 5088-9. Wiech. S. 24.

ècis (èscis).

-ĕscius *r. sg. adj. m.* nescis 7678.
-ĕtius *r. sg. s. m.* Boecis 7679.

édre (éndre).

-*endere *if.* rendre 4546[1]).
-oen*ĭtere *if.* penedre 4545.

ècs.

-ĕces *o. pl. s. m.* precs 4978.
-ĕcus *r. sg. adj. m.* pecs 4979.

ég s. éhtz.

èg s. èhtz.

éga s. éja.

èga.

I. -aequat, *prs. i.* aissega 1044[2]).
-*ĕcam *o. sg. s. f.* brega 1043.
II.[3]) -ĕcat *prs. i.* insega 2353.
-*ĕcat *prs. i.* prega 146. 2352.
-*ĕgnat *prs. i.* trega 147.

ègas.

-*ĕgnas *o. pl. s. f.* legas 1810. tregas 1811.

égna s. énha.

égon.

-ĭc*unt *prs. i.* desplecon 7123.
-*ĭc*unt *prs. i.* bregon 7124.

ègra.

-acerat *prs. i.* alegra 7501.
-acra *r. sg. adj. f.* alegra 7502[4]).

ègre.

-acrem *o. sg. adj. m.* alegre 5205[4]).
-*ĕquere *if.* assegre 5204.

éhtz (ég, éig).

I. -ĕcti *r. pl. adj. m.* adreg 5361. 7974.
-ĕctum *o. sg. s. m.* dreg 1728. 5360. 5869.
-ĕctum *o. sg. adj. m.* adreg 5868.
-ĭgidum *o. sg. s. m.* freg 1727.
-*ĕctum *adv.* decazeig 1060.
-ĭgium *o. sg. s. m.* correig 1059.

èhtz (èg, èig, ièg, ièh).

-ĕctum *o. sg. s. m.* deleg 7670. delieg 3329[5]). 5294. 6329. deleig 4201. despieh 1025[5]). 4200. lieg 1026[5]). 3328[5]). leg 7671. respieg 5295.

---

1) *rendre* ist nach Ba. S. 201 »um das Reimes willen in *redre*« zu verändern; die Form ohne *n* kennt noch Boethius (Lesebuch 120,21), sowie Guiraut Riquier (*ret* : *let* 9,52).

2) Chab. S. 31 ersieht in *eissegar* ein lat. *exaequare (arranger, mettre en ordre)* und nicht wie Meyer im Glossar »*exécuter*« (*executare*), weil letzteres einer Assimilation *eissegar* wiederstrebe. Als Stütze für seine Ansicht führt Chab. noch v. 4246 *egansa* an, welches sich aber hier in begrifflicher Beziehung nicht mit *exaequare* deckt, da es »Zweideutigkeit, Listigkeit« bedeutet, weswegen ich es lieber mit *engan* zusammenbringen möchte.

3) Ueber die Fälle *èga* II. vgl. Wiech. S. 25.

4) *alegre* ist, wie Wiech. S. 38 gleichfalls meint, ein dem Französischen entlehntes Wort, afrz. *halaigre* und hat als solches nach Wiech. S. 33 *è*; ferner ist es mit *assegre* gebunden und *secs (sequeris)* führt Donat S. 45 unter *hecs larg* an. Die feminine Form *alegra* unterliegt denselben Erwägungen.

5) s. Wiech. S. 11 ff.

éi.

-êdo *prs. i.* crei 7929.
-êgem *o. sg. s. m.* rei 475. 1198. 6706. 7614. 7755. 7928. 8031.
-êgem *o. sg. s. f.* lei 476.
-ês *num.* trei 7615. treis 796 [1]).
-êx *r. sg. s. m.* rei 7317. reis 795 [1]). 1084. 1651.
-ĭco *prs. i.* follei 4719. soplei 2956.
-*ĭco *prs. i.* autrei 2955. 7318.
-*ĭcum *o. sg. s. m.* autrei 4718. 5866. Avrei 7021. domnei 1083. tornei 6705. 7020. 7754. 8032.
-? *o. sg. n. p.* Bleis 1652.

èi (ièi).

-*ĕdi *prt. i.* anei 262. enanciei 4021. estraguei 1030. esvellei 3378. laissei 1529. nasquei 263. parliei 4020. pensiei 1029. portei 1530. sompnei 3379.

éia s. éja.
éig s. éhtz.
éiga s. éja.
éigna s. énha.
eil s. elh.
eilla s. elha.
eillas s. elhas.
éils s. élhs.
èils s. èlhs.
éilz s. élhs.
éin s. énh.
éina, eingna, einna s. enha.
éinchas s. énhas.
éiner s. énher.
éinon s. énhon.
éins, éinz s. énhs.
èira s. ièra.
èiras s. ièras.
éire.

-ĕdere *if.* creire 2616.
-y'terum *o. sg. s. m.* preveire 2615 [2]).

èire [2]).

-ĕsbyter, *r. sg. s.* freire 5518.
-ĕtrum *o. sg. n. p.* Peire 5519.

---

1) Die Reimreihe *éi* ergiebt, dass der Dichter im r. sg. *rei* gesprochen hat; — die Bindung *reis*:*Bleis* 1651/2 steht dem nicht entgegen; — ebenso lautet *treis trei*.

2) Wiech., der S. 31 diese Stelle citiert, bemerkt, dass *preveire* von einem *presby'terum* abzuleiten sei; dass *prèire* aus *prestre* entstanden ist, erscheint ihm fraglich. Vielleicht liegt hier eine Analogiewirkung von Fällen wie *paire, maire, fraire* vor; oder ist etwa an einen ähnlichen Lautvorgang zu denken, wie ihn F. Neumann: Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen, S. 105 ff. entwickelt, dass *s* zu *h* wurde, letzteres schliesslich verstummte und *t* durch *đ* hindurch zu *i* sich wandelte, also: *presbyter*: *prestre*:*prehtre*:*pretre*:*predre*:*preire*; vgl. ferner: Nyrop: »Une question de phonétique romane: t+r en provançal« in der historisch-philologischen Sammlungsgedenkschrift, Koppenhagen 1879, S. 7—74. Hier veweist Nyrop auf einen ähnlichen Uebergang des deutschen *t*:*đ* und dann zu *i* im Dänischen, wo sich unser Wort »Peter« erst zu *Peđr* und dann zu *Peir* wandelt.

éis.

-*ēnitus *part.* [ne] geis 2390 [1]).
-ēscit *prs. i.* creis 545. 6947. pareis 4748.
-*ices *o. pl. s. m.* torneis 6946.
-inxit *prt. i.* ateis 1853. estreis 7631. feis 546. seis 7290.
ipse *r. sg. pro. dem. m.* eis 4051 [2]).
-*ipse *r. sg. pro. dem. m.* meseis 865. 1082. 4749. 7289. 7630. *pro. p. f.* leis 1081. 4050.
-? *o. sg. n. p.* Bleis.

èis.

I. -ĕx *num.* VI. 2129.
-? *o. sg. n. p.* Geneis 2128.
II. ĕxit *prs. i.* eis 2618.
-? enpreis 2617.

éissa vgl. ésa.

I. ĭpsa *o. sg. pro. dem. f.* eissa 7116.
-*ĭpsam *o. sg. pro. dem. f,* meseissa 7115.
II. -ēctiat *prs. i.* dreissa 2522. adreissa 3979. endreissa 3978. esdreissa 1001.
-*ictiam *o. sg. s. f.* destreissa 1002. 2523.

éisser.

-ēscere *if.* ableisser 2923 [3]). creisser 2924.

éita.

-*ēctam *o. sg. adj. f.* dreita 2484 [4]).
-ĭctam *o. sg. adj. f.* beneseita 2484.

éja (iésa).

interj. Eia 2311.
-ēsiam *o. sg. s. f.* gliesa 2310 [5]).

---

1) Nach Tob. S. 1771 zu v. 432 ist hier und v. 5021 *negeis* zu lesen.

2) Meyer erscheint S. 253 Anmkg. dieser Vers nicht verständlich und ändert daher: »Se i fai follar, beurai los eis«. Tob. S. 1778 zu v. 4049 hält jede Aenderung für überflüssig; man brauche statt *l'am* nur *lam* d. h. *la me* zu schreiben. Ba. S. 200 schreibt »*beu lam eis*« trinke sie für mich selbst. B. lässt *eu (ego)* aus und fasst *eis (ipse)* also o. sg. statt als r. sg.; ausserdem wird durch die Unterdrückung von *eu* der Vers um eine Silbe zu kurz, weil *Se i* diphtongisch gelesen werden muss, wie z. B. 4033: »E no‿i acsem aitans auctors«, 4021: »Mas qual pro‿i hai, ni qu'enancisi«.

3) *ableisser* dürfte von *abolescere* abzuleiten sein.

4) Nach Tob. S. 1775 und Ba. S. 199 ist dieser Vers um eine Silbe zu kurz; ersterer ergänzt *a*, letzterer *ab*.

5) S. 199 bemerkt Ba., dass der Reim *glieia* erfordere, welche Form für *glieisa* auch sonst vorkäme (Lex. Rom. 3,95). Mus. S. 113 zu v. 460 glaubt nicht, dass der Reim zwinge *aceiras* statt *aceias* zu lesen. Man brauche sich nur zu erinnern, das *cereiras* statt *cereisas* stehe und dass *i* statt *s* oder *is*, das auf lat. *sj* (*si*, *se* vor Vocal) *tj* zurückgehe, in unserem Denkmale oft vorkomme. Nichts verbiete daher die Form *cereias* anzunehmen; sie verhalte sich zu *cereisas* wie *baia*, *glieia*, *raio* (Ba. zu v. 546) zu *baisa*, *gliesa*, *raso* aus *ceraseas* (*cerasjas*), *basiat*, *ecclesia*, *rationem*. Diez, Gr. Bd. I. S. 239 bei Synkope des *s* zwischen Vokalen, welche Erscheinung auf romanischem Gebiete kaum erhört sei, giebt an, dass man im Provenzalischen Formen findet »wie *bayar* für *baysar* (*basiare*) Lex. Rom. I. 577b. Chx. III. 59. Flam. 2605 reimt *baia* auf *aia (habeat)*; *maio* für *maiso* G. Ross.

êja (écha, éga, éia, éiga).

I. -êbeat *prs. c.* deja 515. 815. 2246. 2332. 3119. 4160. 6413.

-*ĭcat *prs. i.* autreja 4517. 5222. 6414. (vgl. Dz. Gr. Bd. I. S. 418). bauseia 7808. colleia 3120. domneja 4516. 5223. folleja 1200. guerreja 3425. torneja 816 : —— -*icat *prs. i.* 2160-1. 3424-5. 5916-7.

-ĭdeam *prs. c.* veja 7161.

-ĭdeat *prs. c.* veia 7809.

-ĭdiam *o. sg. s. f.* enveja 516. 1199. 2333. eveia 4161.

-ĭgiam *o. sg. s. f.* correia 2247. 7162.

II. -êctam *o. sg. adj. f.* adrecha 6176. perfega 3962.

-êctat *prs, i.* deleiga 3963.

-ĭctam *s. sg. s. f.* destrecha 4186. 6177.

-(*ĭ)gida *r. s. adj. f.* freja 1485. 2543. 4187.

-(*ĭ)gidat *prs. i.* refreja 1486. 2545.

èias (èiras).

-*aseae+*s *r. pl. s. f.* cereiras 459 [1]).

-? aceias 460 [2]).

---

oft, Lex. Rom. 575ᵃ, M. 662,7; *ocaio* für *ocaiso* ds.; *raio* für *raizo* Flam. 5416, *gleisa (ecclesia)* reimt auf *eia* ds. 2310; es versteht sich aber, dass *gleia* zu lesen ist; *preio* für *preiso* Chx. IV. 628«. Und in einer Anmkg. auf derselben Seite fügt Diez hinzu: »Man könnte freilich aus *glieia* ebensowohl *glieja* lesen, worauf auch Delius, Jahrbuch I, 357, hinweist: *j* wäre alsdann aus *si* entstanden. Diese Lösung hat schon Dom Vaissette (z. B. in *gleja, majo,* III. 219 etc.) gewählt, allein das aus Flam. angeführte *gleia* ist beweisend für den Vocal *i*, da man die darauf reimende Interjektion *eia* sicher nicht *edscha* sprach, die Leys auch nur *eya* schreiben. Das richtige Verhältniss scheint sich im Neuprovenzalischen, worin *gléja* und *gleya, baigear* und *bayar* gleichberechtigt sind, darzustellen«. Und ib. S. 413 kommt Diez noch einmal auf diese Frage zurück und bemerkt, dass es bis jetzt noch nicht entschieden sei, ob das tonlose intervokale i-element als Sonor oder als Consonant d. h. als *i* oder *j* (*dsha*) zu sprechen sei, obgleich Bartsch als unzweifelhaft die Aussprache *dsha.* annehme. Demgemäss bemerkt auch Ba. S. 194, wo er nochmals ausdrücklich die Aussprache des intervokalen *i* als *j* hervorhebt, dass er an dem von Meyer beobachteten Verfahren das eine Mal *i*, das andere Mal *j* zu schreiben, die Consequenz vermisse, welchen Vorwurf er auch auf die doppelte Schreibung *u*, *v*, wenn intervokal, auszudehnen . . habe, welche nach Ba. als *v* gesprochen werden müssen, was aber nach Diez ib. S. 413 ebensowenig feststeht als bei *i*, *j*, wenn intervokal; wegen *u*, *v* s. Einltg. S. 5. Wie ich Anmkg. 3) S. 9 und Anmkg. 4) S. 10 bereits hervorgehoben habe, lässt sich aus Flam. für intervokales *i*, *j* die palatale Aussprache weder beweisen noch bestreiten.

1) Der Reim erheischt Aenderung in *cereias*; s. oben.

2) Ba. S. 196 vermuthet im Gegensatz zu Meyer, Glossar, der an die Bedeutung »Agath« erinnert, dass unser Wort möglicherweise mit »*acier* (Stahl)« zusammenhänge und vielleicht »etwas aus Stahl gearbeitetes« bedeute.

ẽl (ẽll).

-*ĭlli *r. pl. s. m.* donzel 1864 [1]). 3622. douzel 6764.

ĭllum *o. sg. pro. dem. m.* el 1865. 3621. 6765. 7654.

-*ĭllum *o. sg. pro. dem. m.* cel 7655. sel 1560.

-ĭlum *o. sg. s. m.* pel 1559.

èl (èll).

I. -aelum *o. sg. s. m.* cel 1300 [2]). 5278. 6098.

-*ĕlem *o. s. sg. s. m.* fizel 1299 [2]). Michel 5279.

-*ĕlem *o. sg. s. m.* Israel 6099 [2]).

II. -ĕllem *o. sg. m.* pel 3279 [3]).

-ĕllo *prs. i.* apel 4609.

-ĕllum *o. sg. s. m.* castel 1019. 1901.

-*ĕllum *o. sg. s. m.* coutel 4608. mantel 845. tropel 1020 : ——-*ĕllum *s. m.* 2529-30. 3472-3. 3593-4. 7183-4.

-*ĕllum *o. sg. adj. m.* bel 844.

-*ĕllum *adv.* bel 1900. 3280 [3]).

III. -*ĕlli *r. pl. s. m.* jovensell 6431 [1]).

-*ĕlli *r. pl. adj. m.* bell 6432 [1]).

èla : ẽla.

-ẽlat *prs. i.* bela 1048.

-ĕllat *prs. i.* bela 1047 [4]).

---

1) Wiech. weist S. 17 nach, dass *donzels*, *donzela* im Prov. *e estreit; damaisels, damaisellabe larg* haben.

2) s. Donat S. 46. Wiech. S. 33 ff.

3) s. Wiech. S. 16.

4) To. S. 1773 hält Meyer's Uebersetzung für verfehlt; *belar* ist ihm nach Gram. Prov. [Donat S. 28,39. E. W. S. 179] und Diez, Glossen S. 64 so viel wie *guerrejar*; letzteres fehlt im Lex. Rom. — Herm. S. 117 übersetzt v. 1045 ff.: »Soen vai dins, soen defora Deforas art dedins atora Ben es gilos qui aici bela Quant cuja cantar et el bela ... lo pater noster diz soen Del simi«. ‚Er läuft herein, er läuft heraus, er blökt, stösst merkwürdige Töne aus, er betet das Paternoster des Affen.‘ Die v. v. 1049-50, welche die grössten Schwierigkeiten bieten, lässt H. ohne jegliche Bemerkung und ohne Berücksichtigung der Comentatoren hinweg; ausserdem vermag ich im Texte auch keinen Satz zu entdecken, welcher zu der Uebersetzung »er stösst merkwürdige Töne aus« Veranlassung giebt. Diese ganze Stelle mit Hinzufügung der von H. weggelassenen Verse 1049-50: »Quant cuja sospirar, bondis Neguna ren non eissernis« bedeutet: »Oft geht er herein, oft hinaus; aussen brennt er, innen vergeht er [*acora* d. h. verzehrt er sich vor Gram]. Wohl ist der eifersüchtig, wer sich so abmüht [*bela* 1047 = *guerreja*]. Wenn er zu singen vermeint, dann blökt er, wenn er zu seufzen vermeint, dann schmettert er. Keine Sache unterscheidet er deutlich; oft sagt er das Vaterunser des Affen.« — Was *acorar* 1046 anlangt, so bemerkt Meyer in einer Note, dass die Hs. eher auf *acora* als *atora* schliessen lasse, zumal sich *acorar* 6613 als inf. vorfinde; bei v. 1046 lässt er die Bedeutung offen, zu 6613 giebt er »*défaillir*« an. Tob. S. 1773, nimmt *acorar* an und verweist wegen der Bedeutung auf Ren. de Mont. 380,8: *en a tel pitié que de dolor acore*; ib. 395,18: *de grant dolor acore.* Hinzufügen möchte ich noch für

ělh (èil, il).

-*ĭculi *r. pl. adj. m.* vermeil 7359.
-*ĭculo *prs. i.* apareil 352.
-*ĭculum *o. sg. s. m.* pareil 5020. 7359. soleil 1294. 5021.
-ĭlio *prs. i.* cosseil 3376.
-ĭlium *o. sg. s. m.* cosseil 351. 3377. cossel 1293.

ělha (èlla, èlla).

I. -ĭcula, *r. sg. s. f.* abeilla 2221.
-*ĭcula *r. sg. s. f.* soleilla 5022.
-*ĭculam *o. sg. adj. f.* parella 145.
-*ĭculat *prs. i.* apareilla 2220. 5023. -[a] (Hs. -ellon) 144.
II. -*ĭculam *o. sg. s. f.* aureilla 1815. 2362. 6137. 7105.
-*ĭculam *o. sg. adj. f.* vermeilla 2571.
-ĭgilat *prs. i.* veilla 1814. reveilla 2363. 2970. 6136.
-iliat *prs. i.* conseilla 2969. 2572. coss- 7665. -ella 7106.

ělhas (èllas).

-*ĭculae+*s *(flex.) r. pl. s. f.* aureillas 1605.
-*ĭculae+s *(flex.) r. pl. adj. f.* vermeillas 1606.

ělhs (èils, èilz, èls, èlz).

I. -*ĭculos *o. pl. adj. m.* pareils 207. vermeilz 206.
II. -*ĭculus *r. sg. s. m.* parelz 4923. soleilz 2993. 7682.
-*ĭculus *r. sg. adj. m.* vermeils 2994. 7683.
-ĭliu*s *(flex.) r. sg. s. m.* conseilz 4922.

èlhs (èils, ièlz).

-ĕtulus *r. sg. adj. m.* veils 1305. vieils 6161.
-ĕlius *adv.* miels 1306. mieils 6160.

èli[1]).

-elium *o. sg. s. m.* avangeli 1440.
-? *o. sg. adj. m.* entreceli 1439.

---

die Begriffsbestimmung von *acorar* = *mourir*, *défaillir* etliche Beispiele aus Fr. Godefroi: *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, S. 78: *Si grant dol a pur poi n'acore* (Ben., D. de Norm., II. 2818, Michel). *Dont li cors de moi acore* (Rom. de Troie 20621, Joly). *Lors acore de duel et d'ire Orguex si qu'il ne puet mot dire* (Ruteb., voie de Paradis, Jubinal). — Mit Mus. S. 114, unter Hinweis auf v. 2916 und Chab. S. 31, ebenfalls mit Rücksicht auf v. 2916, ein Verb *atorar aturar* = *géler* (erfrieren) anzunehmen, weil *acorar* den Gegensatz zu *ardre* vermissen lasse, ist durchaus nicht nöthig, *acorar* ergiebt einen ganz befriedigenden Sinn und geht Mus. ib. mit seiner Ansicht, »man würde erwarten: äusserlich brennt er, in seinem Innern friert er«, jedenfalls fehl. In Bezug auf *aturar* 2916 möchte ich noch bemerken, dass Ba. S. 199 mit seiner Emmendation hier wohl das Richtige getroffen haben dürfte; denn *aduratz* ist in Gegensatz zu *desgelar* gestellt und kann man es gleichsam als »steinhart« auffassen. Der Dichter will offenbar v. 2915—18 den Gedanken ausdrücken, ‚dass ein menschliches Herz hart und frostig (kalt), ja »steinhart« sein muss, wenn das Flehen der Liebe auf es eindringt (wörtl.: in es hinabsteigt) und es dann doch nicht aufthaut (d. h. erweicht wird).'

1) *avangeli*, *entreceli* tragen durch die Erhaltung des nachtonigen Vokals den Charakter als Fremwort an sich und haben als solche *e larg*, vgl. Wiech. S. 33 ff.

éll s. *él.*

èll s. *èl.*

élla vgl. *élha.*

élla.

-*ĭlla r. sg. s. f. donzella 7771. douz- 6903.

-ĭllam o. sg. pro. dem. f. ella 1259. 3368 [1]). 6256. 6902. 7770.

-*ĭllam o. sg. s. f. donzella 6257. douz- 3369 [1]).

-*ĭllat? prs. i. esfella 1260.

èlla (èla).

I. -ĕlla r. sg. s. f. bella 1786. cella 7891 [2]).

-ĕlla r. sg. adj. f. bella 542c. 5488.

-*ĕlla r. sg. s. f. damaisella 542d [1]).

-ĕllam o. sg. adj. f. bella 7355. novella 322.

-*ĕllam o. sg. s. f. Castella 7890 [2]). 7901. Compostella 5489. novella 906. 1785. piuzella 4183 [3]). puncele 321. Rosin[ell]a 7900 [4]).

-ĕllat prs. i. apella 7356. app- 907. 4182 [3]).

II. -ĕllat prs. i. caramella 600. flestella 599.

éllas.

-*ĭllas. o. pl. s. f. donzellas 595. 4984. 7366.

-*ĭllas o. pl. pro. dem. f. aquellas 6228.

-*ĭllae+*s (flex.) r. pl. s. f. donzellas 1435. 6227. 6433. 7702.

ĭllas o. pl. pro. dem. f. ellas 496. 1436. 4985. 6434. 7365. 7703.

èllas.

-*ellae+*s (flex.) r. pl. s. f. piucellas 715. 4535. 6474.

-ellas, o. pl. s f. sellas 8005.

-ellas, o. pl. adj. f. bellas 716. 3418. 6473. novellas 3419.

-*ellas o. pl. s. f. finellas 8006. novellas 4536. 5479 [5]). piucellas 5478 [5]).

éls (élls, élz).

ĭlos o. pl. s. m. [pels] 4354 [6]). [pels] 4585.

ĭllos o. pl. pro. dem. m. elz 3293. 6649 [7]).

-*ĭllos o. pl. s. m. donzels 6648.

-*ĭllos o. pl. pro. dem. m. cels 4355.

-*ĭllus r. sg. s. m. douselz 3292. taurelz 4584.

---

1) s. Anmkg. 1) S. 35.

2) s. Wiech. S. 16.

3) s. Wiech. S. 17.

4) Hs. Rosina.

5) s. Wiech. S. 17.

6) Das *plez* der Hs. ändert Ba. S. 201, des Reimes wegen, in *pels*. Wiech. S. 16 hält diese Aenderung für unrichtig, weil *taurelz e larg* habe. Aber was verbietet denn ein **taurillus* statt **taurellus* anzunehmen und so über die Schwierigkeit des Reimvokals hinwegzuhelfen; haben wir ja auch ein **dominicellus*: *damaisèls* und **dominicillus*: *donzéls;* und ebenso *donzélla* und *damaisèlla* in unserem Denkmale.

7) s. Anmkg. 3.

èls (èlls, èlz).

I. **-ēlem+*s** *(flex.) r. sg. s. m.* Abels 7394. Miquels 7393.

II. **-ĕllos** *o. pl. s. m.* coutelz 604. anells 5991. novelz 7075. vaisselz 6922.

-ĕllos *o. pl. adj. m.* bels 6923. -z 7294. novelz 7293.

-*ĕllos *o. pl. s. m.* aucels 1708. banastelz 603. cascavels 773. frezels 5990. martelz 3391. sagelz 373. sembelz 1707. Bordelz 374. Sistels 3702.

-*ĕllum+*s *adv.* isnelz 3390.

-ĕllus *r. sg. adj. m.* bels 7075. 3763. novels 3701.

-*ĕllus *r. sg. s. m.* jovenselz 3762. sembelz 774.

ém.

I. **-ēmus** *prs. i.* avem 47. 5803. [avem] 4573 [1]).

-*ēmus *prs. c.* orem 2241.

-ēmus *ipf. c.* accsem 4031.

-*ēmus *prs. i.* 48. vivem 4261 [2]). 6074. 6701. 7408.

-*ēmus *ft.* 42. issir-em 41. 3071. mudar-em 3521-22. 4260. [pensarem] 4572 [1]). 5385. 5802. 6702. 7409. : —— 2402-3. 6715-6. 7085-6. 7910-1.

-*ēmus *prs. c.* anem 2240. grazem 5384.

-*ĭmus *prs. i.* fesem 3072. tenguem 4030.

II. **-*ĕdimus** *prt. i.* bainem 1545. demorem 1546.

III. **-ĭmeo** *prs. i.* tem 4106.

-*ĭmum *o. pl. adj. m.* massem 4107.

émbla.

-emulat *prs. i.* trembla 162.

-ĭmulat *prs. i.* sembla 163. 4216.

-ĭnvolat *prs. i.* embla 4217.

embres.

-ĕmber+*s *r. sg. s. m.* Septembres 6656. Novembres 6667.

éms (émps).

-émpos *o. pl. s. m.* tems 3658. 4104. 5333.

-émpus *o. sg. s. m.* temps 6. tems 5920. 6714.

-*ēmos *o. pl. n. p.* Rems 736.

-ĭmes *prs. i.* tems 4105.

-ĭmul+*s *adv.* ensems 5. 735. 3657. 5332. 5921.

én (ént) [3]); *vgl. é.*

-éndit *prs. i.* 821. 888. 995. 1052. 1482. 1736. 1782. 1936. 2273. 2659. 2917. 3086. 3210. 3455. 3601. 3756. 3919. 3926. 4074. 4326. 4335. 4629. 4762. 4880. 5220. 5593. 5723. [aten]

---

1) v. 4572-3 hat die Hs. *pensaran*:*avian*. Tob. S. 1780 ändert *pensarem*: *ia avem*, weil *avian* mit betonter letzter Silbe nicht provenzalisch sei. Ba. S. 201 schreibt *pessaram* (welches für *pesseram*, plur. des 2. cd. stehe): *aviam*, weil dem Sinne nach das zweite Wort nur *aviam* sein könne etc.

2) Hs. *viven*; Tob. S. 1778 liest »*vivem* oder *vivrem*«, weil dieses der Reim erfordere.

3) Die Reimreihe ergiebt, dass das in der Hs. im Auslaut stehende *t* der Endung *en*(*t*) vom Dichter nicht gesprochen wurde und demzufolge überall, wo es begegnet, zu tilgen ist.

5830 [1]). 6011. 6084. 6255. 6393. 6553. 6571. 6582. 6836. 7010. 7370. 7730. 7968: —— -éndit *prs. i.* 965-6. 1287-8. 3577-8.

-éndo [2]) *a.s.gr.* 427. 996. 2986. 3276. 4534. 4723. 4991. 6085. 7410. 7792. 8079.

-éneo *prs. i.* tein 1058 [1]).

-*énte *adv.* gen(t) 941. 1031. 2641. 3652. 4990. 6379. 6533.

-énitum *o. sg. adj. m.* gent 1918.

-énsum *o. sg. s m.* sen 40. 990. 2356. 5216.

-*énte *adv.* 276. 339. 353. 360. 499. 820. 854. 989. 1189. 1420. 1555. 1775. 2081. 2226. 2254. 2281. 2841. 2918. 2932. 3085. 3209. 3256. 3269. 3275. 3499. 3602. 3918. 3940. 4026. 4253. 4334. 4406. 5120. 5130. 5215. 5258. 5441. 5672. longamen [3]) 5729. 5924. 6010. 6254. 6313. 6394. 6447. 6520. 6534. 6552. 6586. 7011. 7409. 7731. 7793. 7967. 8080 : —— *ente *adv.* 1387-8. 2090-1. 2951-2. 3675-6. 4600-1. 4240-1. 5386-7.

-éntem [2]) *o. sg. s. m.* Clemen 2280. covinent 1937. 7302. eicient (-s-, -ssien, -tient, issien) 855. 1926. 4075. 5221. 6570. serven 1903. tenent 6769.

-éntem *o. sg. s. f.* gen 2331. -t 2049.

-éntem *o. sg. adj. m.* covinent 1919. dolent 4553. feinen 4927. gauzen 340. 4252. maldizen 2309. quaeren 3927.

-éntem *o. sg. adj. f.* covinen 4429. lusen 6608. plazen 2330. 4628. risen 4027.

---

1) Das *atein* der Hs. muss (vgl. Ba. S. 203) wegen seines Reimens mit *avinen* 5831, in *aten* umgeändert werden; ebenso ist auch *tein* 1058 (:*captenemen* 1057) aus demselben Grunde in *ten* zu bessern.

2) Wegen der Auffassung dieser Fälle als Ablativ des lat. Gerundiums vergl. man Diez Gr. III, S. 258 ff. und ib. Anmkg. S. 261. Was *escien* anlangt, so betrachtet es Diez in eben dieser Anmkg. und II, 383,84 als ein substantiviertes P. prs., im Gegensatz zu Tob., der es Jahrb. VIII. 347 als ein Ger. auffasst. An demselben Orte, Gr. II.[4] 383-84 erklärt Diez gerade so wie *escien* das provenzal. *serven*, *ferran*, *manen*, *eissen*, *entran* etc. und aus Analogie zu diesen Fällen schloss ich, dass *covinen* 1937, 7302. *tenen* 6769 gleichfalls als substantivierte Participia praesentis zu betrachten seien. *parven* 889 etc. ist auch hierher zu rechnen; vgl. E. W. 665.

3) Nach Ba. S. 203 muss das *sen* der Hs., durch »*éprouvez-vous*« in der Uebersetzung wiedergegeben, in »*sens* (*sentis*)« geändert werden; auch rede hier Archimbald gegen den sonstigen Gebrauch im Gedichte Flamenca mit »du« an; — an *longamen*, das mit *sen* reime, sei ein *s* zu fügen, weil die Form des adv. in *mens* neben *men* das Gedicht auch sonst noch aufweise. Ba. hält also an der Ansicht Meyer's, dass »*quin mal sen*« direkte Frage sei, fest. Dem gegenüber fasst Tob. S. 1783 diesen Satz als indirekte Frage auf, da die direkte *sentetz* erfordern würde. Hiernach dürfte Meyer's und Ba's. Ansicht nicht richtig sein, da Tob.'s Auffassung die Lesart der Hs. rettet, welche in diesem Falle einen sehr guten Sinn gewährt.

-éntem *o. sg. adj. ntr.* parven 889. 3616. -t 4763. 7996.
-éntem *adv.* avinen 5831.
-*éntem *part.* nien(t) 1841. 2834. 3757. 5241. 5540.
-ént*i *r. pl. s. m.* 903. 1032. 2080. 4127. 7995.
-ént*i, *r. pl. adj. m.* 3615. 5131.
-éntio *prs. i.* sen 277. 3498. 5259. 7136.
-éntit *prs. i.* sen 2357. 4628. 5103. 5673 [1]). 5733. 6583.
-ént*it *prs. i.* men 1556. desmen 6380.
-éntum *o. sg. s. m.* 39. 942. 1481. 1840. 2227. 3454. 3651. 4699. 4872. 4926. 6314. 6592. 7177. 7384: —— **-éntum** *s. m.* 4095-6.
-ént*um *o. sg. s. m.* 87. 359. 1057. 1109. 1419. 1781. 2048. 2272. 2842. 2931. 3270. 3458. 3941. 4327. 4873. 4964. 5102. 5121. 5285. 5308. 5340. 5440. 5541. 5592. 5732. 6310. 6448. 7178. 7927 : —— **-éntum** *s. m.* 5028-9. 6650-1. 6788-9.
-éndo *prs. i.* enten 1190. 5925. 6593.
(-)**ĭnde** *part.* en 354. 2650. 3255. 4126. 4881. 5240. 5728. soven 1051. 1735. 2833. 2985. 3459. 4722. 4965. 5309. 5722. 6519. 6609. 7135.
-ĭndit *prs. i.* fen 6837.

én : éns.

-éndit *prs. i.* pren 7334.
-éntes *o. pl. s. f.* dens 7333 [2]).

éna = énha s. énha.

éna.

I. **-êna** *r. sg. adj. f.* plena 2261.
-ênam *o. sg. s. f.* 615. 791. 2154. 2260. 3980. 4045. 4631. 5395. 5467. 6447.
-ĭna *ipv.* mena 127.
-ĭnat *prs. i.* mena 2155. 3981. 4630. 5787. 6468. 7039. an-616. mal-5394.
-oena *r. sg. s. f.* pena 126. 792. 4044. 5466.
-oenam *o. sg. s. f.* ena 5786. zena 7038.
II. **-*ĕnat** *prs. i.* abena 6097 [3]).
-ĭnant *prs. i.* mena 6096 (*s. flex.*).
III. **-*ênam** (?) *o. sg. n. p.* Brena 7988. Torena 7987.

énc.

I. **-énd(*e)o** *prs. i.* prenc 6890.
-ĭneo *prs. i.* retenc 6891 [4]).
II. **-éneo** *prs. i.* tenc 5771. 6386.
-énio *prs. i.* revenc 5770.
-énuit *prt. i.* tenc 3189. 4134. 4323. 4887. 6051. 6493. 6943. 7520. cap-5933. re- 150.

---

1) s. Anmkg. 3) S. 39.

2) *dens* ist ausgespochener o. pl. Eine Aenderung des Textes d. h. eine Aenderung von *dens* ist nach dem vorliegenden Thatbestand nicht wohl möglich und ist somit entweder eine ungenaue Bindung, oder eine tieferliegende Incorrektheit der Hs. anzunehmen.

3) Diese Stelle führt Meyer im Glossare als ein Beispiel des reflexiven Gebrauchs von *abenar* an, was Mus. S. 118 für unrichtig erklärt.

4) In der Hs. reimt *prenc*:*covinent*; welche Bindung Ba. S. 204 nicht für richtig hält und in Folge dessen v. 6891 umstellt in: »*el per tal covinent retenc*«.

-*énuit *prt. i.* venc 151. 4322. 4886. 5932. 6050. 6494. 7519. 7951. re- 3190. so- 4135.
-*ĭncum *o. sg. s. m.* renc 7950.
-ĭngum *o. sg. n. p.* Flamenc 6942.

énca s. énga.
éncha s. énga.
énchas s. énhas.
énda.

I. -eddam (-*endam) *prs. c.* renda 7738.
-edditam (-*enditam) *o. sg. s. f.* renda 1663. 7739.
-énditam *o. sg. s. f.* venda 1664.
II. -én*tam *o. sg. s. f.* bevenda 319. fasenda 3912. uffrenda 3913.
-éndam *prs. c.* 3266. 4507. 4667 : —— -éndam *prt. c.* 7121-2.
-enda*m *o. sg. s. f.* kalenda 3265.
-*éndam *o. sg. s. f.* emenda 318. entenda 2425.
-éndat *prs. c.* descenda 4666.
-*ĭndam *o. sg. s. f.* benda 2424. 4506.

éndas.

-énditas *o. pl. s. f.* vendas 7202.
-*énditas *o. pl. s. f.* tendas 7201.

éndon.

-éndunt *prs. i.* 2118-9. 5816-7. 7362.
-end(*u)nt *prs. c.* prendon 7361 (*s. flex.*)

éndre.

-éndere *if.* entendre 2910 : —— -éndere *if.* 1667-8. 1834-5 pendre (hängen). 2793-4. 3874-5. 4094-5. 4788-9. 4924-5. 5052-3 penre [1]). 6266-7. pendre (hängen). 6590-1.
-ĭndere *if.* fendre 2909.

éne; vgl. é.

I. -*ĕnet *prs. c.* abene 3250.
-ĭnet *prs. c.* amene 3249 [2]).
II. -ĭno *prs. i.* mene [2]) 4564. semene 4685 [2]).

énegue s. érgue.
énegues s. érgues.
éner s. énher.
énga.

-émiam *o. sg. s. f.* lauzenga 3504. 4728. 5989. 7379.
-énd(*e)at *prs. c.* prenga 6580.
-éneam *prs. c.* tenga 4716. 6892. 7380.
-éneat *prs. c.* tenga 1780. 6341.
-éniat *prs. c.* venga 1779. 2444. 6342. 6581. ad- 4717. so- 5988. 6893 : —— -éniat *prs. c.* 4856-7.
-*ĭneat *prs. i.* arenga 2445.
-ĭnguam *o. sg. s. f.* lenga 3505. 4729.

énca, éncha.

-*éntiam *o. sg. s. f.* retroencha 1183.

---

1) Der Reim zu *entendre* verlangt die Aenderung von *penre* in *pendre* (abwägen).

2) *améne* kommt auch v. 366 vor: *dese* 365. Meyer ändert das handschriftliche *ame* zwar in *ame[ne]*, nimmt aber s. 424 diese Aenderung wieder zurück, ohne einen Grund dafür anzugeben. Dieses rügt auch Ba. S. 196, indem er erörtert, dass die Zurücknahme in der Betonung liege: *améne* könne auf *desé* nicht reimen, unter Hinweis auf *mene*:*semene* 4684-5; hinzufügen kann man noch 3249-50 *amene*:*abene*. — Tob. S. 1771 sieht auch keinen Grund die handschriftliche Lesart der v. 366 zu ändern.

-ĭneat *prs. c.* venca 1238.
-*ĭneat *prs. i.* trenca 1128. 7732.
-ĭnica? *r. sg. n. p.* Flamenca 1237. 2456.
-ĭnicam *o. sg. n. p.* Flamenca 1127. 1184. 7733.
-ĭnquat *prs. i.* aprobenca 2457.

éngnèr s. énher.

éngra.

-*énueram *pqf. i.* tengra 1089 [1]).
-*énuerat *pqf. i.* tengra 1823 [2]).
-*énuerat *pqf. i.* vengra 1090. sovengra 1822.

éngron.

-énuĕrunt *prs. i.* tengron 4735. 7222 [3]).
-*énuĕrunt *prt. i.* vengron 4734. 7221.

énh (éin).

-aneum *o. sg. s. m.* captein 5189. 6970.
-én(*i)et *prs. i.* ten 6919. tein 6971.
-énio *prs. i.* revein 1993.
-énium *o. sg. s. m.* gein 4341. 5207. gen 2595.
-ĭgnet *prs. c.* ensein 4340.
-ĭgno *prs. i.* ensein 2596.
-ĭngit *prs. i.* destrein 1992. 2054. 5188. estrein 6918. fein 5206 : —— -ĭngit *prs. i.* 2148-9. 3900-1. 5832-3 5944-5.

énha (éina, éinha, éinna, éna, énna, égna. éingna).

I. -éneam *prs. c.* capteina 1038.
-ĭngat *prs. c.* destreina 1037.
II. -éniat *prs. c.* 149. 896. 3225. 4696. 7590.
-ĭgnat *prs. c.* 53. 997. 2012. 2503. 3226. 5097. 6604. 6802. 7591.
-ĭgnia *r. sg. s. f.* antresegna 6605.
-ĭgnia*m *o. sg. s. f.* einseina 2013. 5096. enseing- 6803. ense- 2502.
-ĭneat *prs. c.* reteinna 148.
-ĭnguat *prs. c.* esteinna 54.
III. -ĭgnam *o. sg. s. f.* leina 4177.
-ĭniam *o. sg. s. f.* Sardeina 4176.

énha (éinu):ina [4]).

-ĭn*a *r. sg. adj. f.* fina 4263.
-ĭngat *prs. c.* destreina 4262.

énhas (éinchas, énchas).

-ĭnctas *o. pl. s. f.* feinchas 725.
-ĭnctas *o. pl. adj. f.* atenchas 726.

énher (einer, ener, engner).

-énior *r. sg. s. m.* 566. 882. 4520 [5]). 6131. 7071.

---

1) Tob. S. 1773 liest *sa vengra* »[wenn] er herkommen würde, für *s'avengra* der Hs. und erklärt *sotener en re* »sich nichts machen aus etwas«. Derselben Ansicht ist Chab. S. 31.

2) Das *l'atengra* der Hs. ändert Tob. S. 1775 in *la tengra*, da die Bedeutung von *atener* nicht passe und *atenher* im cd. *atteissera* lauten würde.

3) Für das *l'atengron* der Hs. liest Tob. S. 1787 »*la (là) tengron.*

4) Hier liegt ein ungenauer Reim vor.

5) Tob. S. 1779 hält in grammatischer Hinsicht die Uebersetzung der vv. 4520-1. durch Meyer nicht für richtig und giebt sie folgendermassen wieder: »Ein Eifersüchtiger, der ein Weib abhalten will zu thun, was ihr beliebt, ist Herr und Gebieter von Mon« Musart; letzterer Ausdruck ist T. nämlich einer jener, in komischer Absicht gebildeten Ortsnamen, die an ein gern heimlich gehaltenes Appellativum anklingen.

ĭngere *if.* 565. 883. 4521. 6130. 7072 : —— -ĭngere *if.* 2056-7. 6118-9.

énhon (éinon).

-**én(*iu)nt** *prs. c.* capteinon 1774.
-**ĭgn(*u)nt** *prs. c.* deinon 5346.
-**ĭngunt** *prs. i.* feinon 1773. 5347.

énhs (éins, éinz).

I. -**énius** *r. sg. s. m.* geinz 3826. 5024.
-**ĭnctus** *r. sg. p. prt. m.* feinz 73.
-**ĭn(*i)us** *adv.* meinz 72. 3827.
-***ĭnctus?** *r. sg. s. m.* defeins 5025 [1]).
II. -***ĭgnios** *o. pl. s. m.* entreseinz 88.
-**ĭnctos** *o. pl. p. prt. m.* teinz 89.
III. -***ĭnctos** *o. pl. adj. m.* nerveinz 1627.
-***ĭnctus** *r. sg. p. prt. m.* ateins 1628.

énna s. énha.

énon.

-**éniunt** *prs. i.* venon 496. 4801. 7205. 8087 [2]).
-**ĕn(*u)nt** *prs. i.* tenon 4800. 7429.
-**ĭn(*u)nt** *prs. i.* menon 489. 7206.

énre.

preh-**endere** *if.* penre 1862. 2496. 2623. 6644. 7264.
-**ĕneri** *r. pl. adj. m.* tenre 6645.
-**ĭnor** *r. sg. adj. f.* menre 2624 [3]).

é(n)s s. és.

énz (éntz, éns).

I. -**ĕnitus** *r. sg. adj. m.* gens 6945.
-**énsos** *o. pl. s. m.* sens 2962.
-**énsus** *r. sg. s. m.* sens 3634. 6851.
-**ĕnitos** *o. pl. adj. m.* genz 5743.
-***énte+*s** *adv.* 1851. {2638. 3551 : —— -***ente+*s** *adv.* 2663-4. 6916-7.
-**éntem+*s** *r. sg. adj. m.* 1596. 2085. 2499. 2637. 2961. 3051. 3633. 4658. 6850 : —— -**entem+*s** *adj. m.* 1003-4.
-**éntem+*s** *o. sg. adj. f.* resplandens 2468.
-***éntem+*s** *part.* nienz 1582.
-**éntes** *r. pl. adj. f.* covinens 5994.
-**éntes** *o. pl. s. m.* 432. 5742. 7347.
-**éntes** *o. pl. s. f.* gens 3552. 6944.
-**éntes** *o. pl. adj. m.* 431. 1595 : —— -**éntes** *adj. m.* 6990-1.

---

1) *defeins* ist im Glossar als »*refus?*« verzeichnet. Demnach müsste es wohl mit *defensus* zusammenhängen und in *defens* umgeändert werden, so dass der Schreiber, in Erinnerung an den vorhergehenden Reim *geinz* statt *defens defeins* geschrieben hätte; zwar entsteht durch die Lesart *defens* ein ungenauer Reim, die indessen im Gedichte nicht selten sind, wie das Rimarium ausweist. — Bezüglich der Uebersetzung der vv. 5023—26 ist zu bemerken, dass dieselbe nicht genau genug ist, dieselbe muss lauten: »Und da die Liebe dieses bereitet, so möge, bei Gott, der Verstand dieses nicht hinwegnehmen; denn wenn solch ein Spiel durch euch verloren gienge, dann möge es fortan weiter nichts als Weigerung geben«.

2) v. 8087 bildet den Schluss des Gedichtes, d. h. des auf uns von Flam. überkommenen Bruchstückes und fehlt daher das entsprechende Reimwort zu *venon*.

3) S. 44 nimmt Loos hier ein *mendre*:*pendre* an. Dies ist für unsern Text geradezu falsch; lat. *pendĕre* ergiebt stets in Flam. *pendre*, während *prehendĕre* immer *penre* lautet.

-éntus *r. sg. s. m.* jovens 5426.
-éntu*s *r. sg. s. m.* 2084. 3052. 5995.
-*entus *r. sg. s. m.* 2890. 3052. 4659. 5427 : —— **-*entus** *s. m.* 4110-1. 5396-7.

II. **-ént*os** *o. pl. s. m.* venz 2926. vestimens 3821 : —— **-ent*os** *s. m.* 519(talen)[1]-20.
-*éntos *o. pl. s. m.* garimens 3820 : —— **-*éntos** *s. m.* 5780-1. 5904-5.
-ĭncit *prs. i.* venz 2925.

III. **-*éntiet?** *prs. c.* bistenz 708.
-*ĭnitiet *prs. c.* comens 707.

énza (énsa).

-éntia *r. sg. s. f.* 237. 656. 4304. 5570. 6760.
-éntiam *o. sg. s. f.* 182. 236. 655. 2843. 4337. 4661. 4669.
-éntia*m *o. sg. s. f.* 183. 523. 2844. 4305. 4336. 5321. 6291.
-*entiam *o. sg. s. f.* 4668. 5320. 5383. 6759.
-*éntiat *prs. i.* 524. 2504. 5382. 5571. 5599. 6292.
-*ĭnitiat *prs. i.* 2505. 4660. 5598.

énsa (pensa) s. éssa.

énta.

-ĕnita *r. sg. adj. f.* genta 2252. 6398.
-ĕnitam *o. sg. adj. f.* genta 547. 3417.
-énta *r. sg. adj. f.* lenta 5967.
-ént*a *r. sg. adj. f.* dolenta 267.
-énta*m *o. sg. s. f.* 2453. 3416. 3650. 7470.
-ent*am *o. sg. s. f.* dolenta 4131.
-*éntam *o. sg. s. f.* espaventa 2452.
-éntat *prs. i.* 266. 2253. 3019. 3046[2]). 4958. 5966.
-*éntat *prs. i.* 548. 4130. 4959. 6397. 6975[3]).
-éntia*m *prs. c.* menta 3649.
-éntiat *prs. c.* senta 3020. 3045.
-éntiat *prs. c.* desmenta 6974.
-*ĭginta *num.* XXX. 7469.

éntas.

I. **-ĕnitas** *o. pl. adj. f.* gentas 1359.
-énit*as *r. pl. adj. f.* dolentas 564. 1360.
-ént*as *o. pl. s. f.* serventas 568.

II. **-énta*s** *o. pl. s. f.* vestimentas 412.

énto[n][4]).

-ént(*u)nt *prs. i.* tormento[n] 3854.
-*ént(*u)nt *prs. i.* gaimento[n] 3853.

---

1) Der Reim erfordert die Lesart *talen*[*s*].

2) Die vv. 3043—49, (welche Meyer nicht übersetzt hat), emendiert Tob. S. 1776: »Quan (weil) tant es l'esperitz vesis del cors, que, si nul mal suffris, Nom pot esser que non s'en senta, Et el cors *lo* mal *si* presenta; Quar sil cors pena non (= no en) traisses, Amors non fora mals mais bes; Mas car lo cors a gran trebrail« . . . v. 3043 möchte Meyer *quan* lieber durch *quar* ersetzen.

3) Ist etwa ein Verb. *gausentar* (= sich freuen) anzunehmen, oder hat man einen fehlerhaften Vers vor sich, in dem E zu unterdrücken ist und man lesen muss: *Qui* [*es*] *alegra ni gausenta*?

4) *n* vor *t* im Auslaut bei der 3. pers. plur. des Verbs ist fast stets erhalten, weshalb ich hier [*n*] angefügt habe.

ér.

-êre *if.* 274. 494. 1455. 1491. 1733. 1832. 1904. 1981. 2143. 2176. 2581. 2620. 3053. 3261. 3607. 3691. 4549. 4794. 5433. 5750. 6201. 6241. 6318. 6578. 6679. 6827. 6934. 7231. 7420. 7741. 7762. 7728 : —— -êre *if.* 781-2. 1163-4. [mantener] 4998[1])-9. 5998-9. 6166-7. 3261-2. 6731-2. 7060-1. 7313-4. 8039-4.

-*êre *if.* 493. 1456. 1828. 1905. 2142. 2707. 3054. 4560. 6052. 6202. 6678. 7903.

-êret *prs. c.* desesper 4283.

-êri *r. pl. s. m.* ver 1829[2]).

-êrum *o. sg. s. m.* ser 3692. 5741.

-êrum *adv.* ver 3608. 4795. 5751. 6185. 6935. 7227.

-êr*um *o. sg. s. m.* 1406. 1492. 1833. 1904. 1980. 2177. 2582. 2619. 2872. 4282. 4550. [voler] 5914[3]). 6184. 6317. 6740. 6826. 7232. 7419. 7434. 7673. 7740.

-*êrum *o. sg. s. m.* 275. 1405. 1456. 1734. 2708. 2871. 4059. 4073. 5432. 5740. 6053. 6579. 7902.

èr.

I. -*ac hora *adv.* er 1080. 2043.

-ĕrvum *o. sg. s. m.* ser 2042.

II. -(*ĕ́)rem[4]) *s. sg. s. f.* molher 1035. 1986.

-ĕrum *adv.* fer 1036[4]).

-errum *o. sg. s. f.* fer 1987.

éra.

I. -êram *o. sg. s. f.* cera 399.

***-êram** *o. sg. s. f.* espera 400.

---

1) v. 4998 bietet der Text *amortener.* Tob. S. 1781 ändert in *a mantener,* 'weil *amortener* kaum anzunehmen und wohl für jenes verschrieben sei'. Ba. S. 200 liest *per vostre cors a mortener*; *per — a* ist ihm genau das deutsche 'um — zu'; und ebenso in v. 4613: *li cove a querre* (statt *aquerre,* wie Meyer, in einem Worte) *a* entsprechend dem deutschen »zu« vor dem Infinitiv.

2) *ver* übersetzt Meyer S. 308 mit *poëte,* während ich es mit »Wahrheit« wiedergebe. Dieser Auffassung M.'s *ver* für *vers* = *versus* zu halten und dann aus freier Uebertragung den Dichter für das von ihm Geschaffene zu setzen, widerspricht 1) das fehlende *s* an *ver*; 2) die Qualität des Tonvokals des mit *ver* reimenden *saber,* welches *é* hat, *ver* = *versus* aber hat nach Donat S. 48[1],14 *è*; 3) vgl. man wegen meiner Auffassung von *ver* noch besonders v. 6185 . . . . *digas mi ver* und Chrest. prov.[4] S. 77,10: *et ill diguat del seu ver.*

3) v. 5914 weist der Text den ungenauen Reim *parlar* : *plaser* auf. Tob. S. 1783 will *parlar* durch *pensier* ersetzen. Ba. S. 203 erklärt gleichfalls den Reim für falsch und fragt nach dessen Restituierung. Ich möchte statt des T.'schen *pensier* des Reimes halber *voler* = »Wille, Wollen« vorschlagen; man vgl. dazu die Stellen, in denen *voler* als Substantiv vorkommt: v. 1904. 2872. 6184 u. fr. noch v. 6184: *Que fassas tot so qu'il volran.*

4) vgl. darüber Wiech. S. 21, wo er weiterhin bemerkt, dass das *e* von *molher* offen laute und hier die Accentversetzung anders als in *parétz* mit *é* von *pari*ĕ́tem* wirke.

II. **-êrat** *prs. i.* avera 2988.
-ĭra*m *o. sg. s. f.* pera 2987.

èra.

I. **-*ĕderam** *pqf. i.* 2901 : —— **-*ĕderam** *pqf. i.* 4312-3.
-ĕram *o. sg. s. f.* fera 2902.
II. **-*ĕderat** *pqf. i.* 5543[1]). 7838 : —— **-*ĕderam** *pqf. i.* 1417-8. 2210-1. 3158-9. 4004-5. 4512-3. 4870-71. 6761[2]).
-ĕra *r. sg. adj. f.* fera 7839.
ĕrat *ipf. i.* era 310. 3157.
-*ĕrat *prs. i.* esmera 5542.

éras.

-*êrae+*s *r. pl. s. f.* esperas 7851[3]).
-*èras *adv.* daveras 7850.

érc.

I. **-éricum** *o. sg. s. m.* clerc 4553. 6840.
-ĭrco *prs. i.* encerc 4554.
-ĭrcet *prs. c.* encerc 6339.
II.[4]) **-*érgi** *r. pl. s. m.* ausberc 415.
-*érgem *prs. c.* desalberc 5582.
-*erget *prs. c.* alberc 2269.
-*ergum *o. sg. s. m.* alberc 416. 2268. 5583.

érca.

-éricus *r. sg. s. m.* cliercs 1807.
-ĭrces *prs. c.* encerscs 1808[5]).

érga.

I. **-írca*m** *o. sg. s. f.* cerca 5791.
-írcat *prs. i.* cerca 5790.
II.[4]) **-*érgam?** *o. sg. s. f.* Ramberga 1913.
-*érgat *prs. i.* alberga 1912.

érgue (énegue).

-ĭnici *r. pl. s. m.* dimergue 4806.

---

1) v. 5543 *gardera* möchte Meyer S. 257 Anmkg. durch *amera* ersetzen, weil ersteres ihm keinen genügenden Sinn zu ergeben scheint. Ba. S. 202 bemerkt dagegen, dass eine Aenderung nicht nothwendig sei, denn: ‚wahre Liebe kann nicht ohne Furcht und Nachdenken sein; durch Nachdenken läutert sie sich, durch Furcht wird man vorsichtig'.

2) Meyer hat hier das Fehlen des folgenden Verses vergessen anzugeben. Vgl. Ba. S. 204.

3) S. 63 ist *espera* mit *cera* gebunden, welches nach Donat S. 61[1],19 ę hat; hinwieder finden wir *espera* : *èrat (ĕrat)* Honorat 91,40. Demnach zu urtheilen, wäre *espera* im Provenzalischen sowohl mit *é*, als auch mit *è* vorhanden, folglich ein s. g. »mot empost«, wenigstens wenn die Bindung im Honorat als richtig anzunehmen ist.

4) Nach Chabaneau, s. Donat S. 117, Anmkg. zu 48[1],10, hat jedes *e* in Position vor *r* im Provenzalischen offene Qualität; indessen findet sich bei G. de Borneil, Chrest. prov. S. 104. III., gebunden: *entenerc : alberc : ausberc : esperc (experdeo) : esterc : perc (perdeo) : coderc (*condirictum*, vgl. E. W. S. 550) und führt Mey. S. 54 *perdeo* unter *erc estreit* auf, gebunden mit *clerc* : *Domerc* : *serc*. Danach zu schliessen liegt in *ausberc, alberc, desalberc, alberga, Ramberga e estreit* vor und ist demnach Guessard's Ansicht bezüglich des *e* vor *r* in Position für das Provenzalische in dieser Allgemeinheit nicht gültig.

5) Der Reim verlangt die Aenderung *encercs*.

-ĭnicum *o. sg. s. m.* dimenegue 178[1]).
-éricum *o. sg. s. m.* clergue 179. 4807.

érgues (énegues).

-éricus *r. sg. s. m.* clergues 1426. 4805.
-ĭnicos *o. pl. s. m.* dimenegues 4804[1]).
-ĭnicus *r. sg. s. m.* dimergues 1425.

èri[2]).

-arium *o. sg. s. m.* leri 2318[3]).
-(*ĕ)rium *o. sg. s. m.* sauteri 2319[3]).

èria[4]).

-ĕria *r. sg. s. f.* materia 4627. miseria 4626.

érma (esma).

I. -ĭrmam *o. sg. adj. f.* ferma 5798.
-ĭrmat *prs. i.* ferma 5799.
II. -ésima *r. sg. s. f.* garesma 7173[5]).
-ĭnimat *prs. i.* merma 7174.

érme (esme).

-aestimet *prs. c.* adesme 4878[5]).
-ĕrminum *o. sg. s. m.* terme 4879.

èrn.

-ĕrnum *o. sg. s. m.* enfern 4142. ivern 1250.
-*ĕrnum ? *o. sg. s. m.* esquern 1249. 4143.

èrra.

-ĕrram *o. sg. s. f.* terra 1759. 2305. 5342. 6926.
-*ĕrram *o. sg. s. f.* guerra 1760. 6927.
-ĕrrat *prs. i.* serra 2304.
-*ĕrrat *prs. i.* soterra 5343.

èrre.

-aerere *if.* querre 1677. 2072. 3486.
-*aerĕre *if.* requerre 7006 : ——
-*aerĕre *if.* 4162-3.
-*errere *if.* aferre 3487. pro- 1678.
-ĕrrum *o. sg. s. m.* ferre 2073. 7007.

èrras.

-ĕrras *o. pl. s. f.* terras 7203.
-*ĕrras *o. pl. s. f.* serras 7204.

érs.

-êros *o. pl. s. m.* sers 5319. 7127.[6]).
-êros *o. pl. adj. m.* vers 7128.

---

1) Wie der Reim und die Schreibart in v. 4806 ergiebt, ist *dimenegue(-s)* in *dimergue(-s)* zu ändern.

2) Nach Wiech. S. 36 ist hier *è* anzunehmen; ausserdem giebt Wiech. an, dass Diez, E. W.[4] S. 625, für *leri* sowohl **hilarius* als **hilerius* angebe; indessen ist nur das erste verzeichnet.

3) Bei *sauteri* ist wohl eine Suffixvertauschung zwischen *êrium* und *ĕrium* anzunehmen.

4) Wiech. führte S. 36 beide Worte unter *era larg* an.

5) *garesma* 7173 ist in *gare[r]ma* und *adesme* in *ade[r]me* zu ändern, wie es der Reim erheischt. Tob. S. 1786 will deswegen auch v. 6980 *carema* in *garerma* ändern, indem er sich auf vv. 7173-4 beruft; in der Hs. steht *carerm'*, das Meyer in *carema* geändert hat.

6) *sers* 7127 ist als o. pl. zu fassen und daher *quada* in *quada[s]* zu bessern.

-êr*os *o. pl. s. m.* 6870. 7535. 8045. desplazer 1467[1]).
-êrus *r. sg. s. m.* vers 1824. 5318. sers 1468.
-êr*us *r. sg. s. m.* 1825. 3332. 4069. 6871. 7536.
-*êrus *r. sg. s. m.* sabers 3333. 4068 : —— **-*êrus** *s. m.* 5084-5.

èrs.

I. **-ĕros** *o. pl. adj. m.* fers 394.
-èrvos *o. pl. s. m.* sers 393.
II. **-èrros** *o. pl. s. m.* fers 8024.
-èrsus *r. sg. adj. m.* convers 4371.
-èrsos *o. pl. s. m.* vers 1714. 3664.
-*èrsos *o. pl. s. m.* pers 839.
-èrsum *o. sg. s. m.* vers 3123. 4370.
-èrsum *adv.* travers 3124. 7258 : —— **-ersum** *adv.* 1263-4.
-*èrsum? *o. sg. n. p.* Nivers 838. 1713. 2854. 7257. 8023.
-èrvus *r. sg. s. m.* sers 2853. 3663.

èrs:ièrs s. ièrs.

èrsa[2]).

-èrsam *o. sg. p. prt. f.* tersa 4877.
-èrtiam *o. sg. s. f.* tersa 4876.

èrt[2]).

-érdit *prs. i.* 1160. 3325. 5951. espert 3324[3]).
-èrtum *o. sg. s. m.* descubert 1639.
-èrtum *o. sg. adj. m.* 2. 1159. 1640. 5163.
-èrtum *adv.* apert 1.
-*èrtum *o. sg. p. prt.* 5162. 5950.

èrta.

-èrta *r. sg. adj. f.* certa 2427.
-èrtam *o. sg. adj. f.* cuberta 1447. 2426.
-*èrtam *o. sg. s. f.* uferta 1448.

èrtas.

I. **-èrtae+*s** *r. pl. adj. f.* certas 6073.
-èrtas *o. pl. p. prt. f.* suffertas 6072.
II. **-èrtas** *o. pl. s. f.* cubertas 5226.
-èrtas *adv.* certas 5227.

èrtz.

-èrtos *o. pl. adj. m.* certz 1487.
-*èrtos *o. pl. p. prt. m.* suffertz 5450.
-èrtus *r. sg. adj. m.* certz 1488. 5033.
-èrtus *r. sg. p. prt. m.* cubertz 5032. 5451.

---

1) *desplazer* 1467 ist wegen des Reims mit *sers* in *desplazer*[*s*] zu ändern.

2) *e larg* nach Wiech. S. 22.

3) v. 3323 ergänzt Meyer mit [*soven*]. Ba. u. Tob. halten diese Correktur nicht für gut und setzt ersterer dafür [*omques*], letzterer [*on cel*]; ferner ist Meyer's Uebersetzung der vv. 3323-25 nicht richtig, besonders was *espert* anlangt, das hier »zu Grunde richten« bedeutet, Meyer aber mit *arrive* wiedergiebt. Ba. S. 199 fasst v. 3324 »mehr als ein Mensch, der sich beim Spiel zu Grunde richtet«; Tob. S. 1777 übersetzt die ganze Stelle wie folgt: »Weswegen man von ihr nicht scheiden darf, so wenig als beim Spiel, wo derjenige *(on cel)* sich zu Grunde richtet, welcher, um weniger zu verlieren, das Mehrere verliert«, und fügt noch hinzu: »*S'espert* kann nicht bedeuten *il arrive*, auch ermangelt in Herrn M.'s Uebersetzung Zeile 3325 des Subjekts.«

és (é(n)s, ésc, étz, éz).

I. **-èoit** *prt. i.* : **-ïcem** *s. f.* fes 334. 1343. 3128 : **-ïces** *s. f.* 7034 : **-ïstis** *prt. i.* 5848. 6676.

-êdem+*s *r. sg. s. f.* : **-ĕnos** *s. m.* Merces 7968 : **-ĕnus** *s. m.* 4625 : **-ès** *s. f.* 4301 : **êst** *prs. i.* 6603 : **-ïssem** *pqf. c.* 3294 : **-*ïssem** *pqf. c.* 2712.

-êdes *o. pl. s. f.* : **-énses** *adj. m.* merces 2131 : **-énsit** *prt. i.* 7936 : **-*êsos** *s. m.* 7446.

-êdos *o. pl. s. m.* : **-ên*os** *s. m.* palafres 7295 : **-ïssos** *adj. m.* 7487.

-*êdos *o. pl. s. m.* : **-*énses** *s. m.* conres 1752[1]).

-ĕm+*s *o. sg. s. m.* : **-ïssem** *pqf. c.* res 5637.

-ên*es *o. pl. s. m.* : **-êdos** *s. m.* fres 7296.

-ĕn*os *o. pl. s. m.* : **-êdem+*s** *s. f.* bes 5968.

-énsem *o. sg. s. m.* : **-ĕnus** *neg.* mes 988.

-*énsem *o. sg. s. f.* : **-ïssus** *p. prt. m.* cosines 7508[2]) : ——— **-*énsem** *s. f.* 7215-6. 8001-2.

-*énsem *o. sg. adj. f.* : **êst** *prs. i.* cortes 1205.

-énses *o. pl. s. m.* : **-ĕn*us** *s. m.* mes 6655.

-*énses *r. pl. s. m.* : **-énsum** *p. prt. ntr.* borzes 7721 : ——— **-*énses** *s. m.* 7211-2.

-*énses *r. pl. adj. m.* : **-êdes** *o. pl. s. f.* cortes 2130 : **-ïdes** *s. f.* 6482.

-*énses *o. pl. s. m.* : **-*èdos** *s. m.* arnes 1751 : **-ês** *neg.* 7912 : ——— **-*énses** *s. m.* 761-2.

-*énses *o. pl. adj. m.* : **-*ïscum** *adj. m.* mores 3289.

-énset *prs. c.* : **êst** *prs. i.* pes 2688 : **-ĕnus** *neg.* pens 6738.

-énsi *r. pl. p. prt. m.* : **-*ïscos** *s. m.* pres 714.

-*énsis *r. sg. s. m.* : **-énsit** *prt. i.* cortes 5161 : **-énsum** *p. prt. ntr.* 7924 : **-ênus** *adj. m.* 1761.

-*énsis *r. sg. adj. m.* : **-énsus** *p. prt. m.* cortes 4139 : **-ĕnus** *neg.* 6030.

-*énsis *r. sg. adj. f.* : **-*ïscum** *s. m.* cortes 6249.

-énsit *prt. i.* : **-êdes** *s. f.* pres 7937 : **-énsis** *s. m.* 5160 : **-énsum** 1557 : **-*ïsset** *pqf. c.* 320a.

-énso[3]) *prs. i.* : **êst** *prs. i.* pes 7404 : **-ĕn*us** *s. m.* 3421 : **-ïssem** *pqf. c.* 5104.

-énsum *r. sg. p. prt. ntr.* : **-énsum** *o. sg. p. prt. ntr.* pres 983.

---

1) v. 1752 ist *bon conres* in *bo[s] conres* zu bessern.

2) Meyer fasst im Glossar und in der Einleitung S. XXXV. *cosines* als erweiterte Form von *cosin* auf und stellt es zusammen mit Worten wie *douses*, *falses*, *malautes*, *tramesses.* Dem widerspricht Mussafia S. 118, weil der Reim die Betonung *cosines* : *mes* erfordere; aber gerade dieser letztere Umstand, die Betonung, scheint mir entschieden für die Ansicht M.'s zu stimmen und halte ich *cosines* als eine mittels des Suffixes *ensis* erweiterte Form von *cosin.*

3) *pensar* und die von ihm stammenden Formen und Worte verlieren in unserem Texte durchgängig ihr *n*, während *sensus* hinwiederum *sens* entwickelt (vgl. *éns*).

-énsam *o. sg. s. m.* : **ést** *prs. i.* ces 5595 : **-ïsset** *pqf. i.* pres 1564.

-énsum *o. sg. p. prt. ntr.* : **-*énses** *s. m.* 7720 ; **-ensis** *s. m.* 7925 : **-énsum** *r. sg. p. prt. ntr.* 984 : **-ĕnus** *neg.* 1389 : **-ĕs** *s. f.* 2888 : **-ês** *num.* 1756. 3645 : **êst** *prs. i.* 5149. 5380. 5479. 5779 : **-ïsset** *pqf. c.* 4511. 4833 : **-ïssus** *p. prt. m.* 4342 : —— **-énsum** *p. prt. ntr.* 7435-6.

-éns*um *o. sg. s. m.* : **-énsit** *prt. i.* pes 1558 : **-*ïsset** *pqf. c.* 2767.

-énsus *r. sg. p. prt. m.* : **-énsis** *adj. m.* pres 4138.

-énsus *r. sg. adj. m.* : **-ïsset** *pqf. c.* apres 4211.

-ênus *r. sg. adj. m.* : **-*énsis** *s. m.* ples 1762 : **-ês** *neg.* 2094 : **êst** *prs. i.* 1961. 3744.

-ĕnus *neg.* : **-énsem** *s. m.* ges (jes) 987 : **-énset** *prs. c.* -ns 6737 : **-*énsis** *adj. m.* 6031 : **-énsum** *p. prt. ntr.* 1390 : **-*ïsset** *pqf. c.* 3062.

-ĕn*us *r. sg s. m.* : **-énses** *s. m.* be(n)s 6654 : **-énso** *prs. i.* 3420 : **-ês** *s. f.* 1578 : **-ïssem** *pqf. c.* 1034 : **-ïsset** *pqf. c.* 3048[1]). 6429.

-ês *r. sg. s. f.* : **-êdem+*s** *s. f.* res 4300 : **-*énses** *s. m.* 7913 : **-ënsum** *p. prt. ntr.* 2887 : **-ĕn*us** *s. m.* 1577 : **êst** *prs. i.* 1826. 2059. 4084. 5527. 7811 ([r]es) : **-ïdem+*s** *s. f.* 6818 : **-ïsset** *pqf. c.* 3341.

-ês *o. pl. s. f.* : **-ïsset** *pqf. c.* re(n)s 4430[2]) : **êst** *prs. i.* res 6308.

-ês *neg.* : **-ênus** *adj. m.* res 2095 : **-*énses** *s. m.* 1752.

-ês *o pl. num. m.* : **-énsum** *p. prt. ntr* tres 3646. 1755 (III.) : **-ïsset** *pqf. c.* 2285 : **-ïssum** *p. prt. ntr.* 2762.

-ês *o. pl. num. f.* : **ést** *prs. i.* tres 552.

-*êsos *o. pl. s. m.* : **-êdes** *s. f.* orfres 7446.

êst *prs. i.* : **-êdem+*s** *s. f.* es 6602 : **-*énsem** *adj. f.* 1206 : **-énset** *prs. c.* 2687 : **-énso** *prs. i.* 7403 : **-énsum** *s. m.* 5594 : **-énsum** *p. prt. ntr.* 4578. 5148. 5381. 5778 ; **-ênus** *adj. m.* 1960. 3745 : **-ês** *r. sg. s. f.* 1827. 2058. 4085. 5526. 7810 : **-ês** *o. pl. s. f.* 6301 [es][3]) : **-ês** *num. f.* 551 : **-ïcem** *s. f.* 5612 : **-ïssem** *pqf. c.* 58 : **-*ïssem** *pqf. c.* 4488 : **-ïsset** *pqf. c.* 5414. 6370 : **-*ïsset** *pqf. c.* 5659. 6550. 7957 : **-ïssum** *p. prt. ntr.* 7185.

-êtem+*s *o. sg. n. p.* ; **-ïces** *s. f.* Metz 1341.

-êtis *prs. c.* : **-*êtis** *ft.* doptes 4914[4]). 3301. 3796. 3861. intres 6148[5]).

---

1) v. 3048 s. Tob. S. 1776.

2) v. 4430 erfordert der Reim Aenderung in *res*.

3) v. 6307 ändert Tob. S. 1784 das *se il les* der Hs. in *se vus es*.

4) v. 4915 liest Tob. S 1781 *nom doptes* = *no me* oder *no en doptes*.

5) Meyer, Romania VIII. 155 ff., fasst den Reim *intres* ; *tornares* als ipf. c. : ft. auf und bezeichnet deshalb *intres* hier mit *é*; indessen halte ich M.'s Auffassung von *intres* als ipf. c. für unrichtig; mir erscheint es ein prs. c. zu sein und ist dadurch auch die Schwierigkeit in Hinsicht der Vokalqualität gehoben, die durch M.'s Meinung entsteht.

6782 : -*ètis *prs. c.* 887. dones 2826[1]). 3532. 4562. 6111. 6834 : -*èscit 7398.

-ètis *pqf. c.* : **-*êtis** *pqf. c.* 6847 : **-ĭces** *s. f.* 5888. 6862 : —— **-ètis** *pqf. c.* 4992-3.

-ètis *ft.* : **-êtis** *prs. c.* 3300. 3797 3860. 4915. 5011. 6149 tornares[2]). 6783 : **-*êtis** *prs. c.* 109. 438. 2874. 4830. 4938. 7278. 7386. 7414 : —— **-*ètis** *ft.* 876-7. 3543-4. 3639-40. 3669-70. 5646-7. 5772-3. 5864-5. 5892-3. 6235-6. 6349-50. 6409-10. 7748-9. 7904-5.

-*ètis *prs. c.* : **-êtis** *prs. c.* 886. 2825. 3531. 4561. 6110. 6835 : **-*ètis** *ft.* 108. 437. 2873. 4831. 4939. 7277. 7345. 7413 : **-*ètis** *pqf. c.* 6360 : **-ĭcem** *s. f.* 6699.

-*ètis *pqf. c.* : **-êtis** *pqf. c.* 6846 : : **-*êtis** *prs. c.* 6359 : **-ĭcem** *s. f.* 3529.

-ĭcem *o. sg. s. f.* : **-ècit** *prt. i.* ves 333. 1344. 3127 : **-*êtis** *prs. c.* 6700 **-*êtis** *pqf. c.* 3530 : **èst** *prs. i.* 5613 : —— **-ĭcem** *s. f.* 1884-5[3]) [letz]. 2937. 7531 : **ĭpsum** *pro.* 1884 : **-ĭstis** *prt. i.* 4477.

-ĭces *o. pl. s. f.* : **-ècit** *prs. i.* ves 7034 : **-êtem+*s** *s.* 1342 : **-êtis** *pqf. c.* 5888. 6862.

-ĭcet *prs. i.* : **-ĭcem** *s. f.* les 2938. 7532[3]).

-ĭdem+*s *r. sg. s. f.* : **-énses** *adj. m.* fes 6884.

ipsum *pro.* : **-ĭcem** *s. f.* es 1885.

-*ĭpsum *adv.* : **-ĭsset** *pqf. c.* demanes 5499.

-*ĭscos *o. pl. s. m.* : **-énsi** *p. prt. m.* des 713.

-*ĭscos *o. pl. adj. m.* : **-*énses** *adj. m.* fres 3288.

-*ĭscum *o. sg. s. m.* : **-*énsis** *adj. f.* nesciesc 6248[4]) : **-*ĭscum** *adj. m.* grezesc 2290[5]).

-*ĭscum *o. sg. adj. m.* : **-*ĭscum** *s. m.* fres 2291[5]).

-ĭsit *prt. i.* : **-êdes** *s. f.* 461 : **-ĭsset** *pqf. c.* 1769.

-ĭssem *pqf. c.* : **-èdem+*s** *s. f.* 3295 : **-êm+*s** *s. f.* 5636 : **-ènso** *prs. i.* 5104 : **-ĕn*us** *s. m.* 1033 : **èst** *prs. i.* 57 : **-*ĭssem** *pqf. c.* 7151 : **-ĭsset** *pqf. c.* 4654.

-*ĭssem *pqf. c.* : **-èdem+*s** *s. f.* 2711 : **èst** *prs. i.* 4189 : **-ĭssem** *pqf. c.* 7152 : **-ĭsset** *pqf. c.* 7065. 7602.

---

1) v. 2826 *dones* hält Meyer irrthümlich für ein ipf. c. und stellt es daher unter die Reihe mit *ès*. vgl. Romania VIII. S. 156.

2) Vgl. Anmkg. 4) vor. Seite.

3) Tob. S. 1788 schreibt v. 7532 *bel letz*, d. h. *be-l letz* statt *bel l'es*, wie Meyer — und ebenso ändert Ba. S. 198 Anmkg. zu v. 1884, wo er, da 1) das *ab eill es* der Hs. nicht zu verstehen sei und 2) wegen des Reimes mit *vetz*, *bel letz* bessert, »Wilhelm geht nachdenklich dahin, denn dazu hat er grosse Musse (v. 1886), denn Niemand spricht mit ihm.«

4) Wegen der Etymologie von *nesciesc* vgl. Dz. Gr. Bd. II. 381 u. 388.

5) In *fresc*, *grezesc*, *nesciesc* fällt das *c* am Ende, wie die Reimreihe erweist, hinweg.

-ĭsset *pqf. c.* : -êm+*s *s. f.* 3340 : -ēnsum *s. m.* 1563 : -ēnsum *p. prt. ntr.* 4510. 4832 : -ēns*um *s. m.* 2768 : -ēnsus *adj. m.* 4210 : -ĕn*us *s. m.* 6430. 3047[1]) : -ês *s. f.* 4431 : -ês *num.* 2284 : êst *prs. i.* 5415. 6369 : -*ĭpsum *adv.* 5499 : -ĭssem *pqf. c.* 4655 : -*ĭssem *pqf. c.* 7064. 7603 : -*ĭsset *pqf. c.* 737. 1415. 2423. 2771 esteisses[2]). 2947 resposes. 3533. 4902. 5092. 5473. 6421. 6665. 7558. 7799 : -ĭssus *p. prt. m.* 3139 : —— -ĭsset *pqf. c.* 280-1. 1633-4. respondes 4458[3])-9. 5116-7. 6906-7.

-*ĭsset *pqf. c.* : -ēnsit *prt. i.* 320 : -ĕnus *neg.* 3061 : êst *prs. i.* 5658. 6551. 7956 : -ĭsit *prt. i.* 1770 : -ĭsset *pqf. c.* 738. 1416. 2422. 2772. 2948. 3534. 4903. 5093. 5472. 6422. 6664. 7557. 7798 : —— -*ĭsset *pqf. c.* 1732-3. 2166-7. 4154-5. 4634-5. 6727-8. 7197-8.

-ĭssos *o. pl. adj. m.* : -ēdos *s. m.* espes 7488.

-ĭssum *o. sg. p. prt. ntr.* : -ês *num.* promes 2761 : êst *prs. i.* trames 7186.

-ĭssus *r. sg. p. prt. m.* : -*ēnsem *s. f.* mes 7507 : -ēnsum *p. prt. ntr.* 4343 : -ĭsset *pqf. c.* 3140 : -*ĭsset *pqf. c.* entrames 4841.

-ĭstis *prt. i.* : -ēcit *prt. i.* agues 5849. 6677 : -īcem *s. f.* dises 4476.

II. -(*ĕ́)tes *o. pl. s. f.* paretz 3431[4]).

-ĭttis *prs. i.* metz 3430.

III. -*ĭttus *r. sg. s. m.* abetz 4947.

-*ĭttus *r. sg. adj. m.* soletz 4946.

ès (ètz, èz).

-ĕcem *num.* : -ĕtium *s. m.* X. 130[5]).

-ĕdes *o. pl. s. m.* : -*ĕ́disset *pqf. c.* 788. 2524. 7486. 8066 : -*ĕssum *adv.* 5852.

-*ĕ́dissem *pqf. c.* : -*ĕ́disset *pqf. c.* 7759 : -êtis *prs. i.* 5232 : ades 6887 : —— -*ĕ́dissem *pqf. c.* 4358-9. 4712-3.

-*ĕ́disset *pqf. c.* : -ĕdes *s. m.* 2524a [leves][6]). 787. 7485. 8065 : -ĕssum *adv.* 4492 : -ĕssus *adj. m.* 1441 : Ulixes 1594 : ades 3729. 3938. 6146. 6968 : —— -*ĕ́disset *pqf. c.* 325-6. 367-8. 365-6. 529-30. 1015-6. 1187-8. 1469-70. 1477-8. 1683-4. 1866-7. 2146-7. 2436-7. 2533-4. 2539-40. 2727-8. 2749-50. 2939-40. 3165-6. 3840-1. 3816-7. 4024-5. 4092-3. 4156-7. 4547-8. 4838-9. 4942-3. 6282-3. 6327-8. 6331-2. 6626-7. 6904-5. 6932-3. 7036-7. 7165-6. 7255-6. 7567-8. 7656-7. 7836-7. 7979-80.

-*ĕ́distis *prt. i.* : -êtis *prs. i.* 4194 : -*êtis *prs. i.* 7398[7]). 7449.

-ĕsso *prs. i.* : -ĕssum *adv.* confes 4028[8]) : ades 5255[9]).

---

1) Vgl. Tob. S. 1776 Anmkg. zu v. 3043 ff.

2) s. Tob. S. 1776 Anmkg. zu v. 2769 ff.

3) v. 4458 ist *respondes* in *resposes* zu ändern, denn *respondes* hat, wie Meyer, Romania VIII. 155 ff., nachgewiesen, *es larg.*

4) s. Anmkg. 4) S. 45.

5) Vgl. Wiech. S. 32.

6) v. 2525a fehlt in der Hs.; wird ergänzt von Ba. S. 198.

4) v. 7398 übersetzt Meyer *annes* mit *alles;* Tob. S. 1787 hält es für *allâtes,* wofür auch der Reim spricht.

8) Vgl. Wiech. S. 23.

9) ib. S. 24.

-ĕssum *adv.* : -ĕsso *prs. i.* pres 4020[1]) : ades 135[2]).

-*ĕssum *adv.* : -ĕdes *s. m.* apres 5853 : -*ĕdisset *pqf. c.* 4493 : ades 3238. 7286.

-ĕssus *r. sg. adj. m.* : -*ĕdisset *pqf. c.* pres 1441.

ĕstis *prs. i.* : -*êtis *prs. i.* es 2847. 3850.

-êtis *prs. i.* : -*ĕdissem *pqf. c.* 5233 : -*êtis *prs. i.* 356. 879. 2599. 2700. 4236. 6384. 4816. 5191. 5429. 7612 : -ĕtium *s. m.* 1989[3]) : -*ĕdistis *prt. i.* 4195 ; —— -êtis *prt. i.* 1153-4.

-*êtis *prs. i.* : -*ĕdistis *prt. i.* 7397. 7450 : ĕstis *prt. i.* 2848. 3851 : -êtis *prs. i.* 355. 878. 2600. 3184. 4237. 4385. 4817. 5190. 5428. 7613 : ades 3184 : —— -*êtis *prs. i.* 256-7. 3029-30. 3523-4. 3786-7. 5700-1. 6844-5.

-ĕtium *o. sg. s. m.* : -ĕcem *num.* pres 131[3]) : -êtis *prs. i.* 1988[3]).

-*és *r. sg. n. p.* : -*ĕdisset *pqf. c.* Ulixes 1583.

-? *adv.* : -*ĕdissem *pqf. c.* ades[4]) 6686 : -*ĕdisset *pqf. c.* 3758. 3939. 6147. 6969 : -ĕsso *prs. i.* 5254[1]) : -ĕssum *adv.* 184[2]) : -*ĕssum *adv.* 3237[2]). 7285[2]) : -*êtis *prs. i.* 3183.

ésa (éissa, é(n)sa, êsa) vgl. éissa.

I. -énsa *r. sg. p. prt. f.* : -énsam *p. prt. f.* empresa 7176.

-*énsa *r. sg. p. prt. f.* : -énsam *p. prt. f.* cortesa 2215 : -*énsat *prs. i.* 6885.

-énsam *o. sg. p. prt. f.* : -énsa *p. prt. f.* presa 7175 : -*énsa *p. prt. f.* 2214 : -*énsam *adj. f.* a. 4541 : -*énsat *prs. i.* 3882 : —— -énsam *p. prt. f.* 1783-4[5]).

-*énsam *o. sg. adj. f.* : -énsam *p. prt. f.* cortesa 4542.

-*énsat *prs. i.* ; -*énsa *p. prt. f.* pesa (er beschwert) 6884 : -énsam *p. prt. f.* adesa 3883.

II. -*êctiat *prs. i.* : -*ĭtiam *s. f.* esdreissa 7964[6]).

-éntia *r. sg. s. f.* -*ĭtia *s. f.* temensa 4229[7]).

-*ĭtia *r. sg. s. f.* : -éntia *s. f.* vilalesa 4228 : -*ĭtiam *s. f.* Aveleza 742 : —— -*ĭtia *s. f.* 3336-7. 6858-9.

-*ĭtiam *o. sg. s. f.* ; -êctiat *prs. i.* proesa 7963 : -*ĭtia *s. f.* P-. 741

---

1) s. Anmkg. 7) S. 52.

2) s. Anmkg. 8) S. 52.

3) s. Anmkg. 5) S. 52.

4) *ades* leitet Hoffm. S. 15, unter Hinweis auf Romania VIII, 156, von *ad ipsum* ab. Diese Etymologie ist aber nicht richtig, da *ipse* stets *eis* mit *e estreit* entwickelt, während *ades* überall *e larg* hat. Vgl. Mey. S. 53 Anmkg. zu *ad ipsum*.

5) v. 1784 *devesa*=*defensam* nach Tob. S. 1774; Wiech. S. 33.

6) v. 3135 *esdreissa*, das wegen des Reimes in *esdresa* zu ändern ist. übersetzt Meyer mit »*attire*«. Tob. S. 1776 hält dies nicht für richtig, giebt es durch »begleitet« wieder, was es »sonst« auch bedeute.

7) Der Reim erfordert *tem*[*esa*].

: —— -*ĭtiam *s. f.* 1229-30. 4860-1. 6270-1. 80712.

III. -ĭtiat *prs. i.* uesa 7856. desuesa 7857.

ésas.

-énsas *o. pl. p. prt. f.* apresas 7069.

-*éns*as *o. pl. p. prt. f.* cortesas 7070.

ésc** (nesciesc, grezesc, fresc) s. **és. ésca [1]).

I. -ēscat *prs. c.* cresca 5747. acresca 4693.

-*ēscat *prs. c.* paresca 4692 [2]).

-*ĭscam *o. sg. adj. f.* fresca 5746 : —— -*ĭscam *adj. f.* 2248-9.

II. -*ĭscam *o. sg. s. f.* bestresca 8053. tresca 5054.

III. -*ĭscat *prs. i.* refresca 2672. tresca 2671.

èsca.

-ĕxat *prs. c.* tesca 1068 [3]).

ĕxeat *prs. c.* esca 1067. 1509.

-ĕstiat *prs. c.* [de]vesca 1510.

escan.

-iscant *prs. i.* pescan 6797.

-*iscant *prs. i.* entrebescan 6796.

èscis** (nescis 7678) s. **ècis.

èsma** (garesma 7173) s. **èrma.

èsme** (adesme 4878) s. **èrme.

eson.

I. -ĕtiunt *prs. i.* mespreson 7057. preson 7056.

II. -ĭd(*u)nt *prs. i.* veson 7233-4.

éssa** (eissa, ensa) vgl. **ésa.

-*ĕctiat *prs. i.* : -*ĭtiam *s. f.* dressa 5782.

-énsam [4]) *o. sg. s. f.* : -ĭssam *s. f.* pessa 1666. -nsa 3153.

-énsat *prs. i.* : -ĭssam *s. f.* pensa 2397. 5370 : -ĭssam *p. prt. f.* pessa 759. 7779 : -*ĭtia *s. f.* 1040.

-ĭssa *r. sg. s. f.* : -ĭssam *p. prt. f.* messa 298.

-ĭssa *r. sg. adj. f.* : -*ĭssam *s. f.* espessa 425.

-ĭssa *p. prt. f.* : -*ĭtia *s. f.* messa (Hs. mensa) 5581.

-ĭssam *o. sg. s. f.* : -énsam *s. f.* 1665. 3154 : -énsat *prs. i.* 2396. 5370 : -ĭssam *adj. f.* 3894 : -ĭssam *p. prt. f.* 4824.

-ĭssam *o. sg. adj. f.* : -ĭssam *s. f.* espessa 3895 : -ĭssam *p. prt. f.* 1432 : -*ĭtiam *s. f.* 8055.

-ĭssam *o. sg. p. prt. f.* : -énsat *prs. i.* 858. 7778 : -ĭssa *s. f.* 299 messa [5]) : : -ĭssa *adj. f.* 1431 : : -ĭssam *s. f.* 4325.

---

1) Donat verzeichnet S. 62ª,11 die Endung *esca*, ohne Angabe der Vokalqualität. Wir haben hier *esca estreit* wegen der Bindung mit *fresca*, da *friscus ę estreit* entwickelt, wie die Reimsilbe *és* ausweist.

2) S. Muss. S. 117 Meyer lässt diesen Vers 4692 unübersetzt und ohne Erklärung.

3) Tob. S. 1773 hält die Uebersetzung Meyers für zu gesucht und giebt selbst diesen Vers wieder durch »er zettelt viel an, gleichviel wann er zum Weben komme«.

4) *pensare* und *pensa* entwickeln in unserem Denkmal ein *pessar* und *pessa*; vgl. dazu Meyer, Einltg. S. XXXI.

5) Tobler, Grenzboten 1866, IV bemerkt S. 255: »Die Redensart *van jugar a taula messa* (v. 299) steht für »sie gehen zu Tische«; »*jugar a*

-*ĭtia r. sg. s. f. : -ĕusat prs. i. 1039 : -ĭssa p. prt. f. 5580.

-*ĭtiam o. sg. s. f. : -ĕctiat prs. i. 5783 : -ĭssam adj. f. 8056.

ésson.

-ĭss(*u)nt pqf. c. entramezesson 2517. tenguesson 7298.

-*ĭss(*u)nt pqf. c. moguesson 7297. saupesson 2516.

èsson.

-*ĕdiss(*u)nt pqf. c. : -*ĕdiss(u)nt pqf. c. 553-4. 573-4. 3734-5.

èsson : ésson [1]).

-*ĕdiss(*u)nt pqf. c. : doportesson 6435.

-ĭssent pqf. c. entramesson 6436.

èsta.

-ĕsta r. sg. s. f. festa 1319. 3898.

-ĕstam o. sg. s. f. festa 294. 5202. 6712. testa 3890, 6711.

-ĕstam o. sg. adj. f. sexta 295 [2]).

-ĕstat prs. i. aresta 5203. resta 1320.

èstra.

-ĕstram o. sg. s. f. fenestra 830. 2202.

-ĕxtram o. sg. adj. f. destra 831. 2203.

èstre.

-*(ĕ)strum [3]) o. sg. s. m. senestre 4490.

-*(ĕ)strum o. sg. adj. m. senèstre 5726.

-ĕxtrum o. sg. s. m. destre 4490.

-ĕxtrum o. sg. adj. m. destre 5726.

èstras.

-ĕstras o. pl. s. f. fenestras 1972.

exteras o. pl. s. f. estras 1973 [4]).

èt.

-(*ĕ')tem o. sg. s. f. : -*ĭttum s. m. paret 1645 [5]).

-ĭgitum o. sg. s. m. : -*ĭttum s. m. det 2570 : -*ĭttum adv. 5159.

-ĭtidum o. sg. adj. m. : -ĭttit prs. i. net 8592. 7862.

-ĭtim o. sg. s. f. : -ĭttit prs. i. set 4036.

-*ĭtti r. pl. s. m. : -*ĭttum adv. donzelètt 6635.

-*ĭtti r. pl. adj. m. : -*ĭttum s. m. tosèt 1870.

-ĭttit prs. i. : -ĭtidum adj. m. met 8591. 7863 : -ĭtim s. f. 4037 : -*ĭttum adj. m. 8465 : —— -ĭttit prs. i. 5000-1.

---

taula bedeutet nämlich das Brettspiel spielen, *taula messa* ist aber der gedeckte Tisch. Herm. S. 121 versteht diese Stelle als »man macht noch ein Spielchen«, was nachdem soeben Angeführten unrichtig ist.

1) Hier liegt eine ungenaue Bindung vor; denn *entremetre* gehört nicht zu den Zeitwörtern, die im prt. *èt* haben, auch wenn sie nicht zur a-Conjugation zählen; vgl. P. Meyer Romania VIII, 155 ff., K. Meyer in Ausgab. u. Abhandlg. XII.

2) v. 295 erfordert der Reim die Aenderung in *se[s]ta*.

3) S. 30 leitet Wiech. *senestre* von lat. *sinister* ab. Ich halte dies nicht für richtig: denn lat. *i* in *pos.* ergiebt regelrecht *e estreit*. Im Provenzalischen hat sich *senestre* vielmehr an *destre* angelehnt, wie **grĕvis* an *lĕvis* und ist demzufolge ein **senestrum* anzunehmen.

4) Wegen *estras=exteras* vgl. Stengel an Ausg. u. Abh. I. 132 u. 258.

5) s. Anmkg. 4. S. 45.

-ĭtto *prs. i.* : -*ĭttum *s. m.* antremet 1739. met 5992.
-ĭttum *o. sg. s. m.* : -(*ė)tem *s. f.* 1646 [1]). musquet ; -ĭgitum *s. m.* 2569 : -ĭtti *adj. m.* matinet 1871 : -ĭttit *prs. i.* 3464 : -ĭtto *prs. i.* 1740. 5993 : -*ĭttum *adv.* 3528. 4782 : —— -*ĭttum *s. m.* 673-4. 679-80. 3707-8.
-*ĭttum *adv.* : -ĭgitum *s. m.* 5158 : -*ĭtti *s. m.* 6634 : -*ĭttum *s. m.* 3257. 4783.

èt.

-ĕdit *prt. i.* : -*ĕdit *prt. i.* det 794. 1650. 5041. 7129. 8036.
-*ĕdit *prs. i.* : -ĕdit *prs. i.* 793. 1649. 5040. 7130. 8035 : -ĕptem *num.* 423. 785. 4688 buillet. 6742. 7700 : -ĕtit *prt. i.* 980 (melluret) [2]). 1544. 2135. 2558. 2612. 2811. 3177. 3953. 4345 (auset=altiare+*dĕdit). 5460. 7100. 7332. 7579 : —— -*ĕdit *prt. i.* 64-5. 252-3. 300-1. 469-70. 473-4. 639-40. 1399-1400. 1966-7. 1928-9. 2188-9. 2476-7. 2537-8 2567-8. 2659-60. 3059-60. 3093-4. 3115-6. 3187-8. 3306-7. 3460-1. 3725-6. 3772-3. 3780-1. 3808-9. 3834-5. 3966-7. 4002-3. 4230-1. 4330-1. 4380-1. 4446-7. 4502-3. 4808-9. 4894-5. 5118-9 (porte[t]:comte[t] [3]) 5288-9. 5300-1. 5310-1. 5444-5. 5470-1. 5794-5. 5846-7. 6028-9. 6048-9. 6323-4. 6347-8. 6383-4. 6491-2. 6662-3. 6674-5. 6762-3. 6886-7. 6938-9. 6996-7. 7089-90. 7141-2. 7307-8. 7477-8. 7782-3. 7888-9.
-ĕptem *num.* : -ĕdit *prt. i.* VII. 424. 6741. 7701. LXXXXVII. 786. set 4689.
-ĕtit *prt. i.* : -*ĕdit *prt. i.* stet 969 [4]). 1543. 2134. 2557. 2611. 2812. 3177. 3953. 4344. 5461. 7099. 7331. 7580.

éta.

I. -*ĭtta *r. sg. s. f.* 4474-5.
II. -*ĭttam *o. sg. s. f.* 659. 3842. 6745.
-*ĭttam *o. sg. adj. f.* 660. 3843.
-*ĭttam *adv.* 6746.
III. -ĭttat *prs. c.* 1777-8. 2382-3. 2953-4.

èta [5]).

-*ĕctat *prs. i.* geta 1270.
-*ĕdiat *prs. i.* aseta 1269.

ètas [5]).

-*ĕctas *o. pl. s.* gietas 5062 [6]).
-ētas *o. pl. s. m.* prophetas 5063.

---

1) v. 1774 *muquet* lässt Meyer ohne Erklärung. Tob. S. 1774 fasst es, wie das neuprov. *mouquet* als eine Ableitung von *muccus* (welchem prov. *moc* = *sanies naris*«, Gram. Prov. S. 53 entspricht), auf; s. E. W. bei *moccio*.

2) vv. 969:980 (*estet:melluret*). Die an dieser Stelle in den Text eingeschlichene falsche Zählung zieht sich durch das ganze Gedicht hindurch.

3) vv. 5118-9 hat die Hs. *portes*:*comtes*; gebessert habe ich nach Tob. S. 1782. Ba. S. 201.

4) v. 4688 setzt Tob. S. 1781 »*broilhet*« an die Stelle des ganz »sinnlosen« *buillet* der Hs. und fasst *broilher* = hervorsprudeln, hervorsprossen; ebenso Mus. S. 117.

5) Das Verbalsubstantiv *gieta* und ebenso *propheta* haben *e larg*; vgl. Wiech. S. 32.

6) v. 5062 bessert Mus. S. 118: »*Passar? ans i faria gietas*«. Meyer behandelt *faire gietas* als offene Frage; nach Mus.'s Emendation ist es wohl als »Aufenthalt nehmen, bleiben« zu verstehen.

étas.

I. **-*ittae+*s** *r. pl. s. f.* 2621. 4962. 7471.
-*ittae+*s *r. pl. adj. f.* 2622. 4963. 7472.

II. **-*ittas** *o. pl. s f.* boinetas 943-4 [1]). 6808-9.

ètes.

-*ectes *prs. c.* getes 3278.
-*ĕdies *prs. c.* assetes 3277.

ètica.

-ecticam *o. sg. s. f.* dialetica 5446 [2]).
-êticam *o. sg. s. f.* arismetiga 5447 [2]).

étre.

-ittere *if.* metre 110. prometre 111.

étz[3]) s. *és.*

ètz[3]) s. *ès.*

eu.

-êbet *prs. i.* deu 7860.
-ibit *prs. i.* enbeu 7861.

èu s. *ièu.*

eula.

-egulam *o. s. f.* teula 6042.
***li+uvula** (vgl. E. W. S. 630), *r. sg. s. f.* leula 6043.

eure.

-ibere *if.* beure 1948.
? *if.* pleure 1949.

èus s. *ièus.*

eutz.

-eptus *r. sg. adj. m.* aceutz 2450.
-etus *r. sg. s. m.* espeut. 2451 [4]).

èva [5]).

-abi*am *o. sg. s. f.* reva 562 [6]).
-*ĕguat(?) *prt. i.* treva 4752.
-ĕvat *prs. i.* leva 561. 3438.
-*ĕvat *prs. i.* agreva 3439.

evon.

-êb(*u)nt *prs. i.* devon 6013.
-ibunt *prs. i.* bevon 6012.

éz; èz s. *és; ès.*

éza s. *ésa.*

i (in).

-ê *o. sg. pro. p.* : **-î** *pro. p.* mi 6143 : **-*ic** *adv.* 4019. 4508. 6914 : **-îdet** *prs. i.* 5738 : **-îdit** *prs. i.* 4875 : **-îdit** *prt. i.* 2525 : **-înum** *s. m.* 2126. 4380. 6784 : **-îvi** *prt. i.* 4875 : **-*îvi** *prt. i.* 1156 : **-îvit** *prt. i.* 4141.

---

1) v. 943 für *boinetas* schlägt Meyer die Aenderung *pometas* vor. Tob. S. 1772 hält jegliche Aenderung für unnöthig und erklärt es als »Backwerk«.

2) Nach Tob. S. 1782 haben *dialetica* und *arismetiga* den Accent auf der drittletzten Silbe.

3) Die Endungen *étz*, *ètz* gehen in unserem Denkmal in *és ès* über; im Jaufre gleichfalls; vgl. Wiech. S. 31.

4) *espeut* ist in *espeut*[*z*] zu bessern.

5) Der Donat verzeichnet die Endung nicht; *eva larg* liegt vor nach Wiech. S. 38.

6) Wegen *reva*, das Diez als ein dem Provenzalischen fremdes Wort bezeichnet, s. E. W. 669.

i (vokal) : **-î** *pro. p.* i 2114 : **-înum** *s. m.* 2108.

-î *dat. sg. pro. p.* li 6142 : **-îc** *adv.* 2602. 5660 : **îvit** *prt. i.* 2483.

-î *r. sg. pro. rel.* : **î** (vokal) qui 2115.

îbi *adv.* : **-înem** *adj. m.* y 4948 : **-înum** *s. m.* 6064.

-îc *adv.* : **-îvit** *prt. i.* si 4083 : **-îvit** *prt. i.* 4316.

-*îc *adv.* : **-ê** *pro. p.* 4018. 4509. 6915 : **-î** *dat. sg. pro. p.* 2601. 5661 : **-îdit** *prt. i.* 6642. 7283 : **-îdo** *prs. i.* 51 : **-*îdo** *s. m.* 3491 : **-înem** *s. f.* 5123 : **îni** *s. m.* 7560 : **-în*i** *adj. m.* 5958 : **-înum** *s. m.* 578. 2661 : **-îvi** *prt. i.* 2852. 7931 : **-îvit** *prt. i.* 66. 986. 1391. 2500. 4612. 5804. 5855 : —— **-*îc** *adv.* 3512-3. 5180-1. 7592-3.

-îdet *prs. i.* : **-ê** *pro. p.* ri 5739 : **-*înum** *s. m.* 4591 : **-*înum** *adj. m.* 1076.

-îdit *prs. i.* : **-ê** *pro. p.* ausi 4874 : **-înem** *s. f.* fi 2297 : **-îvi** *prt. i.* auci 7412.

-îdit *prt. i.* : **-ê** *pro. p.* vi 2526 : **-*îc** *adv.* 6643. 7284 : **-înem** *adj. m.* 7611 : **-înum** *s. m.* 1842 : **-îvit** *prt. i.* 1896. 4339 : **-*îvit** *prt. i.* 4123.

-îdo *prs. i.* : **-îc** *adv.* afi 52.

-(*u)ido *r. sg. n. p.* : **-îc** *adv.* Gui 3480 : **-îni** *s. m.* 1890 : **-înum** *s. m.* 1528. 2232.

-înem *o. sg. s. f.* : **-îc** *adv.* 5122 : **-îdit** *prs. i.* 2296 : **-înum** *s. m.* 3554 : **-îvit** *prt. i.* 646.

-înem *o. sg. adj. m.* : **îbi** *adv.* fi 4949 : **îdit** *prt. i.* 7610.

-îni *r. pl. s. m.* **-*ido** *s. m.* 1891 : : **-înum** *s. m.* 7586 : **-*inum** *s. m.* 6417.

-în*i *r. pl. adj. m.* : **-îc** *adv.* fi 5959.

-*îni *r. pl. s. m.* : **-*înum** *s. m.* Ancessi 684.

-înum *o. sg. s. m.* : **-ê** *pro. p.* 2127. 4879. 6785 : **i** *vokal.* 2109 : **îbi** *adv.* 6065 : **-îc** *adv.* 577. 2662 : **-îdit** *prt. i.* 1843 : **-*uido** *s. m.* 1527. 2233 : **-înem** *s. f.* 3553 : **-îvi** *prs. i.* 3381 : **-îvit** *prt. i.* 248. 4497 : **-*îvit** *prt. i.* 7780. 7982.

-*înum *o. sg. s. m.* : **-*îc** *adv.* 7559 : **-îdet** *prs. i.* 4590 : **-îni** *s. m.* 6418 : **-*îni** *s. m.* 683 : **-îvit** *prt. i.* 3579 : **-*îvit** *prt. i.* 688. 2224. 2340. 5908 : —— **-*înum** *s. m.* 138-9.

-*înum *o. sg. adj. m.* : **-îdet** *prs. i.* cani 1075.

-îvi *prt. i.* : **-îdit** *prs. i.* senti 7411 : **-*îvi** *prt. i.* 5682.

-*îvi *prt. i.* : **-ê** *pro. p.* 1155 : **-îc** *adv.* 2851. 7930 : **-îvi** *prt. i.* 5683.

-îvit *prt. i.* : **-î** *pro. p.* 2482 : **-îc** *adv.* 4082 : **-îdit** *prt. i.* 1897. 4338 : **-înem** *s. f.* 645 : **-înum** *s. m.* 249. 4496 : **-înum** *s. m.* 3580 : —— **-îvit** *prt. i.* 3806-7. 4882-3. 7577-8.

-*îvit *prt. i.* : **-ę** *pro.* 4140 : **-*îc** *adv.* 67. 985. 1392. 2501. 4613. 5854 ; **-îdit** *prt. i.* 4122 : **-înum** *s. m.* 7781. 7981 : **-*inum** *s. m.* 687. 2225. 2341. 5909.

ia.

-ĕa *pro. ps. f.* : **-*îat** *prs. c.* mia 3090 : **-*ibam** *ipf. i.* 4896 : **-ibat** *ipf. i.* 5115.

-ĕam *o. sg. pro. ps. f.* : **-*îbat** *ipf. i.* mia 2870.

-*ia *r. sg. s. f.* : **-i*am** *s. m.* 2346. 6115 : **-*iat** *prs. c.* 6412. 6959 : —— **-*ia** *s. f.* 2819-20. 3336-7.

-îam *o. sg. s. f.* : **-*iam** *s. f.* Maria 2282.

-ĭam *o. sg. s. f.* : **-*iam** *s. f.* via 1006. 2780 : **-*ibam** *cd. 2.* 5218. 6781 : **-ibat** *ipf. i.* 1378 : **-*ibat** *ipf. i.* 1515. 3468. 5045. 5156. 5465. 5885. 6157 : **-*ibat** *cd. 2.* 2950. 5679.

-ĭ*am *o. sg. s. m.* : **-*ia** *s. f.* dia 2347. 6114 : **-*iam** *s. f.* 8 : **-*iat** *prs. c.* 6316 : **-ibat** *ipf. i.* 1457 : **-*ibat** *ipf. c.* 474. 1648. 1938. 2627. 6669 : **-*ibat** *cd. 2.* 4172. 7538.

-*iam *o. sg. s. f.* : **-ĭam** *s. f.* 1005. 2779 : **-iam** *s. f.* 2283 : **-ĭ*am** *s. m.* 7 : **-ĭat** *prs. i.* 7737 : **-*iat** *prs. c.* 2025. 4235 5200. 6964. 7235 : **-*ibam** *ipf. i.* 1207 : **-*ibat** *ipf. i* 768. 803. 1258. 1345. 1693. 4212. 6191. 6931. 7565 : **-*ibat** *cd. 2.* 872. 5963 7533 : **-igat** *prs. i.* 1233. 2011 : —— **-*iam** *s. f.* 200-1. 5012-3. 5850-1. 6774-5.

-*iam *prs. c.* : **-*ibat** *ipf. i.* 5356. 5922.

-ĭat *prs. i.* : **-*iam** *s. f.* envia 7736.

-*ĭat *prs. i.* : **-*iam** *s. f.* forvia 4269.

-*iat *prs. c.* : **-ĕa** *pro. p.* sia 3089 : **-*ia** *s. f.* 6411 : **-ĭ*am** *s. m.* 6315 : **-*ĭam** *s. f.* 2024. 4234. 5207. 6958. 7236 : **-*ibam** *cd. 2.* 2886 : **-*ibat** *cd. 2.* 1078. 1787. 3514.

-*ibam *ipf. i.* : **-ĕa** *pro. p.* 4897 : **-*iam** *s. f.* 1208 : **-*ibam** *cd. 2.* 2896. 4711 : **-*ibat** *ipf. i.* 3281. 3659 : **-*ibat** *cd. 2.* 1246. 4451. 4657 : —— **-*ibam** *ipf. i.* 3298-9. 3557-8. 7405-6.

-*ibam *cd. 2.* : **-ĭam** *s. f.* 5219. 6780. 7534 : **-*iat** *prs. c.* 2885 : **-*ibam** *ipf. i.* 25. 2895. 4710 : **-*ibat** *ipf. i.* 1114. 3073. 4056. 5031. 5684 : —— **-*ibam** *cd. 2.* 6684-5. 6856-7.

-ibat *ipf. i.* : **-ĭam** *s. f.* issia 1377 : **-ĭ*am** *s. f.* 1457 : **-*ibat** *ipf. i.* 1482. 4232.

-*ibat *ipf. i.* : **-ĕa** *pro. p.* 5114 : **-ĕam** *pro. p.* 2869 : **-ĭam** *s. f.* 1516. 3469. 5044. 5884. 6156 : **-ĭ*am** *s. f.* 1339. 1647. 2628. 4740. 5157. 5464. 6668. 6930 : **-*iam** *s. f.* 35. 698. 767. 804. 1257. 1346. 1694. 4213. 6192. 7566 : **-*iam** *prs. c.* 5357. 5923 : **-*ibam** *ipf. i.* 26. 3282. 3660. 4057 : **-*ibam** *cd. 2.* 1113. 3074. 4057. 5030 : **-ibat** *ipf. i.* 1483. 4333 : **-*ibat** *cd. 2.* 350. 1538. 2421. 2935. 3196 3476. 3729. plazeria 4657 [1]). 4835. 5685. 6326 : **-(*i)gat** *prs. i.* 7103 : —— **-*ibat** *ipf. i.* 517-8. 1087-8. 1382-3. 1521-2. 1970-1. 2038-9. 2156-7. 2162-3. 2553-4. 3619-20. 3754-5. 3906-7. 3920-1. 3968-9. 4290-1. 4426-7. 4750-1. 4912-3. 5792-3. 6299-300. 6729-30. 7555-6. 7676-7.

-*ibat *cd. 2.* : **-ĭam** *s. f.* 2949 : **-ĭ*am** *s. m.* 4173. 5678. 7537 : **-*iam** *s. f.* 873. 5962 : **-*iat** *prs. c.* 1077. 1788. 3515 : **-*ibam** *ipf. i.* 1245. 4450. 4656 : **-*ibat** *ipf. i.* 349. 1537. 2420. 2936. 3195. 3477. 3730. 4656. 4834. 5684. 6325 : **-*ibam** *cd. 2.* 7757 : **-icam** *s. f.* 6295 : —— **-*ibat** *cd. 2.* 369-70. 3350-1. 5242-3. 5388-9. 8049-50.

-ica *r. sg. s. f.* : **-(*i)gat** *prs. i.* amia 6204.

-icam *o. sg. s. f.* : **-*iam** *s. f.* amia 710 : **-*ibat** *cd. 2.* 6296.

-igat *prs. i.* : **-*iam** *s. f.* castia 1234. 2010.

-(*i)gat *prs. i.* : **-*ibat** *ipf. i.* lia 7104 : **-ica** *s. f.* 6203.

---

1) Meyer bemerkt, indem er auf die betreffende Stelle in Dz. Gr. verweist, dass *plazeria* jedenfalls wie *plairia* zu sprechen sei.

ias.

-*ias *o. pl. s. f.* cavallarias 7042. cortesias 7043.

ic.

-*ichi *r. pl. adj. m.* [rie] 7873 [1]) (ahd. rîchi).
-ico *prs. i.* di[c]. 1745 [2]). 6171. 7872.
-icum *o. sg. s. m.* amic 1221. 1746. 3245. 5229. 6170. 7636 : —— -icum *s. m.* 242-3. 2428-9.
-*igum *o. sg. s. m.* castic 1222. 3246.
-ictum *o. sg. s. m.* destric 7637.
-iquum *o. sg. adj. m.* antic 5228.

ica.

-*(í)cam *o. sg. s. f.* fesica 5449. musica 5448.

icha.

-ictam *o. sg. p. prt. f.* dicha 2299.
-iptam *o. sg. p. prt. f.* escricha 2298.

icia s. izia.

ics (ix).

-ictos (s. E. W. S. 56) *o. pl. s. m.* destrics 4276.
-ictus? *r. sg. s. m.* presics 5376.
-îcus *r. sg. s. m.* amics 2959. 4277. -x 850. 1494. 5928. 6848.
-icus *r. sg. adj. m.* mendics 8073. -x 999.
-*icus *r. sg. adj. m.* rics 1000. 2960. -x 1493. 5929. 6849. 8074.
-iquus *r. sg. adj. m.* enics 5377. -x 851.

ida.

-ita *r. sg. s. f.* : -ita *p. prt* 1541 : -*ita *s. f.* 6079 : -*ita *p. prt.* 1403. 4588. 4891. 7049 : -*itam *p. prt.* 4191 : -itat *prs. i.* 6475 : -*itat *prs. i.* 3223.
-ita *r. sg. p. prt. f.* : -îta *s. f.* 1542 ; -*îta *p. prt.* 2002. 3854 : -îtat *prs. i.* 220.
-*ita *r. sg. s. f.* : -îta *s. f.* 6078 : -*îta *p. prt.* 3118.
-*ita *r. sg. p. prt. f.* : -îta *s. f.* 1414. 4589. 4890. 7048 : -îta *p. prt.* 2003. 3855 : -*îta *s. f.* 3117 : -îtam *s. f.* 2216 : -îtam *p. prt.* 4121 : -îtam *adj. f.* 3412 : -îtat *prs. i.* 7529 : -*îtat *prs. i.* 849 : —— -*îta *p. prt. f.* 4814-5. 7812-3.
-îtam *o. sg. s. f.* : -îtam *p. prt.* vida 5691 : -*îtam *p. prt.* 2217 : -îtat *prs. i.* partida 3705.
-îtam *o. sg. adj. f.* : -*îtat *prs. i.* trida 6365.
-îtam *o. sg. prt. f.* : -*îta *p. prt.* 4120 : -îtam *adj. f.* 5690 : -*îtam *adj. f.* 6377 : -*îtam *p. prt.* 485. 4747. 6207 : -îtat *prs. i.* 3302.
-*îtam *o. sg. s. f.* : -*îtat *prs. i.* 4306 : -*îtat *prs. i.* 8028.
-*îtam *o. sg. adj. f.* : -*ita *p. prt.* 3413 : -îtam *p. prt.* 6378.
-*itam *o. sg. p. prt. f.* : -îta *s. f.* 4190 : -itam *p. prt.* 486. 4746. 6208.
-itat *prs. i.* : -ita *s. f.* 6476 : -ita *p. prt.* 221 : -*ita *p. prt.* 7530 : -*itam *s. f.* 3706 : -itam *p. prt.* 3303 : -*itam *s. f.* 4307 : -*itat *prs. i.* 5986.
-*itat *prs. i.* : -*ita *p. prt.* 848 : -itam *s. f.* 3224 : -itam *adj. f.* 6366 : -*itam *s. f.* 8027 : -itat *prs. i.* 5989.

1) Im Texte reimt *cavallier*:*dic.* Tob. S. 1788 hält es für, rathsamer zur Vervollständigung des Verses *ric* am Schlusse hinzuzufügen, als *bon* in der Mitte, weil so der Reim wenigstens hergestellt werde; ähnlich so Ba. S. 205.

2) Hs. *dire.*

idas.

-***îtae+*s** *r. pl. prt. f.* 911. 3227. 7084 : -***îtae+*s** *p. prt. f.* 779-80.

-**îtas** *o. pl. p. prt. f.* 910. 3228.

-***îtas** *o. pl. p. prt. f.* 7083.

idon.

-***ît(*u)nt** *prs. i.* oblidon 6505. revidon 6506.

ièi s. èi.

ièr (èr).

-**aerit** *prs. i.* : -**arium** *s. m.* quier 7827.

-**aero** *prs. i.* : -***arii** *s. m.* quer 4147 : -**arium** *s. m.* -ier 436 : -***arium** *s. m.* -ier 5583.

-**arii** *r. pl. s. m.* : -**arii** *adj. m.* 7054 : -***arium** *s. m.* 3104 : -**êrium** *s. m.* 4756 : -**ĕrium** *s. m.* 7932 : -**ĕgri** *adj. m.* 6486 : —— -**arii** *s. m.* 703-4.

-**arii** *r. pl. adj. m.* : -**arii** *s. m.* 7055 : -**arium** *s. m.* 1881 : -**ĕrium** *s. m.* 81.

-***arii** *r. pl. s. m.* : **aero** *prs. i.* messongier 4146.

-**arium** *o. sg. s. m.* : -**arii** *adj. m.* 1880 : -**aerit** *prs. i.* 7826 : -**aero** *prs. i.* 435 : -**arium** *adv.* 3536 : -***arium** *s. m.* 2904. 3603. 4703. 5292 : -**ĕri** *adv.* 2799 : -***ĕri** *adv.* 2044. 4422 : -**êrium** *s. m.* 3235. 6692 : -**ĕrium** *s. m.* 3536 : —— -**arium** *s. m.* 2320-1. 2583-4. 3247-8. 3372-3. 6231-2.

-**arium** *o. sg. adj. m.* : -**ĕrium** *s. m.* 4921.

-**arium** *adv.* : -**arium** *s. m.* volontier 3535.

-***arium** *o. sg. s. m.* : -**arii** *s. m.* 3103 : -**arium** *s. m.* 2903. 3604. 4702. 5293 : -**aero** *prs. i.* 5589 : -**ĕgrum** *adj. m.* 5008. 5607 : -**ĕret** *prs. i.* 1262 : -**ĕrit** *prs. i.* 2721 : -**êrium** *s. m.* 293. 2271.

-**ĕgri** *r. pl. adj. m.* : -**arii** *s. m.* entier 6485.

-**ĕgrum** *o. sg. adj. m.* : -***arium** *s. m.* entier 5009. 5606 : -**êrium** *s. m.* 2480.

-**ĕret** *prs. i.* : -***arium** *s. m.* mier 1261.

-**ĕri** *adv.* : -**arium** *s. m.* ier 2800.

-***ĕri** *adv.* : -**arium** *s. m.* autrier 2045. 4423.

-**ĕrit** *prs. i.* : -**arium** *s. m.* fier 2722.

-**êrium** *o. sg. s. m.* : -**arii** *s. m.* mostier 4757 : -**arium** *s. m.* 3236. 6691 : -***arium** *s. m.* 292. 2270 : -**ĕgrum** *adj. m.* 2481 : -**ĕrium** *s. m.* 3794.

-**ĕrium** *s. m.* : -**arii** *s. m.* mestier 7933 : -**arii** *adj. m.* 80 : -**arium** *s. m.* 6752 : -**arium** *adj. m.* 4920 : -**êrium** *s. m.* 3795.

ièra (èira, èra, ièrra).

I. -**aerat** *prs. c.* : enquierra 4974.

-**aria** *r. sg. adj. f.* : premiera 93. 4975. volontiera 5409 : —— -**aria** *adj. f.* 6451-2.

-***aria** *r. sg. s. f.* : [maniera] 5408 [1]). senhera 92 : -***aria** *s. f.* [noieira] 7830 [2]). [ociera] 7831 [2]).

II. -***aria** *r. sg. adj. f.* 1915. 3201.

-**ariam** *o. sg. s. f.* 4098. 6561.

-***ariam** *o. sg. s. f.* 1914. 3202. 4099. 4742.

---

1) v. 5408-9 ist ein fehlerhafter Reim; die Hs. hat *aventura*; Ba. s. 202 ersetzt dies des Reimes wegen durch *maniera*.

2) Tob. S. 1788 fasst v. 7830-1 *no i eira* und *o quiera* der Hs. als »*noieira* Neinsagerin, *ociera* Jasagerin« und leitet das erstere von *no*, das andere von *oc* ab.

-ĕgra r. sg. adj. f. entiera 6560.
-ĕriat prs. c. fera 4743.
-ĕrram prs. c. sofierra 7382.

ièras (èiras).

I. -ariae+*s r. pl. adj f. 4456-7.
II. -arias o. pl. s. f. carreiras 953.
-*arias o. pl. s. f. manieras 954.

ièrs.

-arios o. pl. s. m. : -*arios s. m. 3960. 7966 : -arius adj. m. 1875 : -*arius s. m. 3727 : -arium+*s adv. 6450 : -ĕgros adj. m. 5338 : -ĕgr*us adj. m. 6489 : —— -arios s. m. 1910-1. 6984-5.
-*arios o. pl. s. m. : -arios s. m. 3961. 7965 : -*arius s. m. 5005 : —— -*arios s. m. 7651.
-arium+*s adv. : -arios s. m. 6449 : -arius s. m. 2508 : -*arius s. m. 3770.
-arius s. m. : -*arios s. m. 7650 : -arium+*s adv. 2509 : -arius adj. m. 5897. 6882. 7789 : -*arius s. m. 3375 : -*arius adj. m. 2448 : —— -arius s. m. 6739-40.
-arius r. sg. adj. m. : -arios s. m. prumers 1874.
-*arius r. sg. s. m. : -arios s. m. 3728 : -*arios s. m. 5004 : -arium+*s adv. 3771 : -êriu*s s. m. 3838.
-*arius r. sg. adj. m. ; -arius s. m. 2449 : -arius adj. m. 4289 : —— -*arius adj. m. 7846-7.
-ĕgros o. pl. adj. m. : -arios s. m. entiers 5339.
-ĕgr*us r. sg. adj. m. : -arios s. m. entiers 6490.
-êriu*s r. sg. s. m. : -*arius s. m. mostiers 3839.

ièu (èu).

I. -aeum o. sg. s. m. ebreu 2289. Machabeu 647.
-*aeum? o. sg. n. p. Andrieu 6658.
ĕgo r. sg. pro. ieu 3542. 5331. 7059.
-(*ĕ)l*i r. pl. s. m. fieu 758.
-ĕum o. sg. s. m. Dieu 648. 757. 2288. 3286. 3511. 5330. 6659. 7058.
-ĕum o. sg. pro. mieu 3387. 5199.
-*ĕum o. sg. pro. sieu 5198.
II. -*ĕve r. sg. adj. ntr. grieu 6000.
-ĕvem o. sg. s. m. leu 2546 (Lunge. s E. W. 463).
-ĕvem o. sg. adj. m. breu 6920. leu 2545.
-ĕvem adv. breu 6001. leu 2070. 4771. 6921.
-*ĕvem adv. greu 2071. 4770.

ièus (èus).

I. -ĕos o. pl. pro. mieus 5058.
-*ĕos o. pl. pro. sieus 3859.
-ĕus r. sg. s. m. Dieus 3858. -eus 2256.
-ĕus r. sg. pro. mieus 2257.
II. -ĕves o. pl. s. m. brieus 7073. -eus 132.
-ĕves o. pl. adj. m. leus 133.
-*ĕvis r. sg. adj. m. grieus 7074.
III. -*ĕvis r. sg. adj. f. greus 1768.
-ĕvis r. sg. adj. f. leus 1767.

ig (ih).

-ictum o. sg. s. m. dih 1687.
-ictum o. sg. p. prt. ntr. dig 4470.
-iptum o. sg. p. prt. ntr. escrig 1688. 4471.

iga (igua).

-ica r. sg. s. f. amiga 4575. 6510.
-icam o. sg. s. f. amiga 6822. espiga 510.
-*icam o. sg. s. f. triga 6509.
-icam prs. c. diga 4574. 5845. 6823. -ua 509.
-icat prs. c. diga 1816. 2236.
-*icat prs. i. destriga 6287. triga 1817. 2237. 5484.
-iqua r. sg. adj. f. eniga 6286.

igne.

-igni *r. pl. adj. m.* digne 2120.
-ygnum *o. sg. s. m.* signe 2121.

il (ill).

I. **-iculum** *o. sg. s. m.* peril 6425.
ille *r. sg. pro.* ill 6426.
II. **-*ilio** *prs. i.* 103. 2467.
-ilium *o. sg. s. m.* fill 102.
-ilium *o. sg. s. m.* ecil 231.
-*ille *r. sg. pro.* aquil 230. 2466.
III. **-îlem** *o. sg. adj. m.* gentil 1765. sotil 1766.
IV. **-îlem** *o. sg. adj. f.* sotil 5826.
-ille *num.* mil 7261.
-îlum *o. sg. s. m.* nasil 2432.

ila.

-*îlam *o. sg. s. f.* Bellapila 1893. 3410.
-îlat *prs. i.* fila 3411.
-illam *o. sg. s. f.* vila 1892.

illa.

-ilia *r. sg. s. f.* meravilla 1551.
-iliam *o. sg. s. f.* meravilla 5800.
-*ili*at *prs. i.* meravilla 5312.
-*iliat? *prs. i.* arodilla 1552. 5801. rodilla 5313.

illon.

-*ili(*u)nt *prs. i.* 6443-4.

ils (ilz).

-îlis *r. sg. adj. m.* bonils 5144. sotils 5145.

i(n) s. i.

ina (eina); s. inha.

-ignat *prs. i.* ansina 5976.
-îna *r. sg. s. f.* reina 5573. 7923 : —— **-îna** *s. f.* 445-6.
-îna *r. sg. ad. f.* fina 4263.
-*îna *r. sg. s. f.* 621. 3142.
-înam *o. sg. s. f.* 166. 817. 1325. 5107 : —— **-înam** *s. f.* 115-6. 3031-2.
-în*am *o. sg. s. f* fina 4592.
-în*am *o. sg. adj. f.* fina 167. 5977.
-*înam *o. sg. s. f.* 5106. 8043.
-înat *prs. i.* 818. 3141. 4593. 5572. 7922.
-*înat *prs. i.* 1326. 8044.
-îniam *o. sg. n. p.* Lavina 622.
-ingat *prs. c.* destreina 4262[1]).

inas.

-înas *o. pl. s. f.* espinas 5558. matinas 3774. 7684.
-*înas *o. pl. s. f.* bezinas 7685. esquinas 3775. 5559.

ins.

I. **-*inos?** *o. pl. s. m.* esterlins 1656.
-înus *r. sg. s. m.* cosins 1655.
II. **-intus** *num.* quins 3485.
-*intus *adv* lains 3484.

im.

-êmum *o. sg. s.* rasim 511.
-(*î)mentum *o. sg. s. m.* noirim 512.

ima.

-îmat *prs. i.* tima 1125.
-*îmat? *prs. i.* rima 1126.

imas.

-îmas *o. sg. adj. f.* primas 4010-11.

ion (iu, iun).

-îb(*u)nt *ipf. i.* 1371. 1882. 6842.
-*îb(*u)nt *ipf. i.* 1372 beviu. 1883. 6843 : —— **-*îb(*u)nt** 3109-10.

ir, s. ire.

-icere *if.* : **-*irium** *s. m.* 2614. 7155 : **-îre** *if.* 1661. 2821. 3444. 3463. 7027 : **-*îre** *if.* 5098. 6220. 6293.

---

1) Der Reim mit *fina* verlangt Aenderung in *destrina*.

7853. 8059 : **-îri** *dep.* 7764 : **-îr*i** *s. m.* 5620 : **-îr*um** *s. m.* 5657 : **-(*í)tro** *prs. i.* 3876.

-(*í)tro *prs. i.* : **-icere** *if.* albir 3877.

-itrium *o. sg. s. m.* : **-îre** *if.* albir 6439.

-idere *if.* : **-*îre** *if.* aucir 6352.

-idero *prs. i.* : **-*îre** *if.* desir 3867.

-igere *if.* : **-*îrium** *s. m.* 2963 : **-îre** *if.* 5941. 6998.

-îre *if.* : **-icere** *if.* 1662. 2822. 3445. 3462. 6415. 7026 : **-*irium** *s. m.* 2384. 3456. 3846 : **-igere** *if.* 5940. 6999 : **-*îre** *if.* 43. 585. 946. 1444. 1523. 1638. 3145. 3310. 3623. 4847. 5134. 5337. 5345. 5410. 5614. 6616. 7082. 7509. 7853 : **-îri** *dep.* 343. 3404 : **-iri*um** *s. m.* 1722. 2238. 3221. 4000 : **-itrium** *s. m.* 6640 : —— **-îre** *if.* 1213-4. 1573-4. 2997-8. 3677-8.

-*îre *if.* : **-icere** *if.* 5099. 6219. 6294. 7852. 8060 : **-idere** *if.* 6351 : **-idero** *prs. i.* 3866 : **-*irium** *s. m.* 4954. 5730. 5846. 5948. 6618 : **-îre** *if.* 44. 586. 945. 1443. 1524. 1637. 3146. 3311. 3624. 4846. 5135. 5336. 5344. 5411. 5615. 6617. 7081. 7510 : **-*îret** *prs. c.* 3527 : **-îri** *dep.* 1174. 1353. 1744. 2607. 3322. 4616. 6301 : **-ir*ii** *s. m.* suffrir 727[1]) : **-ir*ium** *s. m.* 1470. 2732 : —— **-*îre** *if.* 397-8. 2863-4. 3131-2. 4054-5. 7954-5.

-*îret *prs. c.* : **-*îre** *if.* tir 3528.

-îri *dep.* : **-icere** *if.* 7765 : **-îre** *if.* 344. 3405 : **-*îre** *if.* 1173. 1354. 1743. 2608. 3323. 4617. 6302 : —— **-îri** *dep.* 6531-2.

-*ir*ii[1]) *r. pl. s. m.* : **-icere** *if.* 5621 : **-*îre** *if.* 728[2]).

-ir*ium[1]) *o. sg. s. m.* : **-icere** *if.* 2613. 5656. 7156 : **-îre** *if.* 1721. 2239. 2385. 3222. 3457. 3847. 4001 : **-îre** *if.* 1409. 2732. 4955. 5731. 5857. 5949. 6619 : **-igere** *if.* 2964.

ira.

-egerat *cd. 1.* acullira 2324.

-iderat *prs. i.* 342. 522. 1964. 3148. 3525. 5100.

-iderat *cd. 1.* vira 2325. 2754.

îram *o. sg. s. f.* ira 5721. 6212.

-îrat *prs. i.* ssospira 5720.

-îra*t *prs. i.* mira 521.

-*îrat *prs. i.* tira 1965. 3526.

-iveram *cd. 1.* ferira 2753[3]).

-iverat *cd. 1.* issira 3147.

-i*tra*t *prs. i.* arbira 5101.

---

1) Loos S. 27, Fisch. S. 14 leiten die Verbalsubstantiva *sospir, cons-* etc. von einem *sospirium*, *consirium* ab; Hoffm. S. 17 dagegen setzt ein *consîder(i)um* etc. an.

2) Meyer hält vv. 727-8 für dunkel. Tob. S. 1772 interpretiert: *C'a penas si deinhon suffrir; L'esgart o monstran el sospir — En contra sel —. . . .*

3) Meyer ändert ferra; Tob. S. 1775 bleibt bei der Lesart der Hs., ergänzt dagegen den folgenden Vers, der eine Silbe zu kurz ist, durch *li.*

ire[1]), s. *ir*.

I. **-icere** *if.* dir 1285. 1990. 3091. 3214. 3852. 4448. 4956. 5918. 6284. 6563. 7323.
-*idere *if.* rire 3092.
-ideret *prs. c.* consire 6562.
-*îret *prs. c.* tire 7324.
-*irium *o. sg. s. m.* consire 1286. 1991. 3853. 6285.
-*itro *prs. i.* [albire] 4449[2]).
-itrium *o. sg. s. m.* arbire 3213.
-yrium *o. sg. s. m.* martire 4957. 5919.

II. **-idere** *if.* aussire 4079[3]).
-*îrem *prs. c.* azire 4078.

III. **-erium** *o. sg. s. m.* sire 5698.
-îr*et *prs. c.* mire 5699.

iron.

I. **-*(é)gerunt** *prt. i.* acuilliron 7281.
-(*i)derunt *prt. i.* viron 309. 7282.
-(*i)verunt *prt. i.* 308 : —— **-(*i)verunt** *prt. i.* 2675-6. 7646-7.

II. **-îr*unt** *prs. i.* remiron 724.
-(*i)verunt *prt. i.* faill[i]ron 723.

irs (ires).

-ir*ius *r. sg. s. m.* consires 176, cos- 4455. departirs 6024 : —— **-ir*ius** *s. m.* consirs 5859[4]). desirs 5858[4]).
-*irios *o. pl. s. m.* sospirs 6025.
-yrios *o. pl. s. m.* martires 177. 4454.

is (i(n)s, iz).

I. **-(g)ensis** *r. sg. s. m.* : **-înus** *s. m.* pais 2050.
-(g)ensem *o. sg. s. m.* : **-(*i)nitus** *adj. m.* pais 1179.
-ensi *r. pl. p. prt. m.* : **-îsit** *prt. i.* pris 272.
-idisset *ipf. c.* : **-*iscit** *prs. i.* vis 2438 : **-înus** *s. m.* 3272 : **-*îsim** *s. f.* 1402. 2141 : **-*isit** *prt. i.* 2593 : **-(*i)sivit** *prt. i.* 7051 : **-*isset** *ipf. c.* 3976.
-(*i)natus *r. sg. adj. m.* (*s. E. W. S. 140*) : **-isset** *ipf. c.* clis 3957 : **-îsum** *s. m.* a- 3065.
-*îmus ? *r. sg. s. m.* : **-înus** *s. m.* Aengris 3692.
-înes *o. pl. s. f.* : **-(*i)nitus** *adj. m.* cris 1141.

---

1) In unserem Texte ist die Inf.-Form *dire* und *dir* belegt; nach Fisch. S. 31 ist die Form *dire* s. z. s. im Provenzalischen die regelrechte. Die Fälle sind auch zu zahlreich, um nicht anzunehmen, dass der Dichter sowohl *dire* wie *dir* gesprochen hat.

2) Die Hs. *abbire*; Tob. S. 1779 stimmt der Aenderung Meyer's bei.

3) Fisch. S. 31 belegt auch den Inf. *aucir*.

4) Nach Loos SS. 28, 29 lauten die Formen *consirs*, *martirs*, da, wie L. ausführt, bei hinzutretendem *s* das Stütz-*e* wegfalle. Diese Ansicht ist nach meinem Dafürhalten durchaus nicht so apodiktisch aufzustellen, denn L. stützt eben dieselbe auf die nichts beweisende Bindung 5858-59 *consirs* : *desirs*. Eine Entscheidung ist eben nicht zu treffen; der obl. ist sowohl mit *e* als auch ohne *e* gesichert und liegt kein Grund vorhanden, nicht auch für den cas. rect. mit hinzugetretenem *s* eine Doppelform mit und ohne *e* anzunehmen.



-(*i)nitus *r., sg. adj. m. (s. E. W. S. 140)* : fins 1180[1]) : **-înes** *s. f.* fis 1142.

-*înos *o. pl. s. m.* : **-*isi** *p. prt.* coissis 502.

-înus *r. sg. s. m.* : **-*ensis** *s. m.* 2051 : **-(*í)disset** *ipf. c.* 3721 : **-*îmus** *s. m.* 3694 : **-înu*s** *s. m.* 7834 : **-*înus** *s. m.* 7853 : **-*iscit** *prs. i.* 5176 ; **-isset** *ipf. c.* 3271 : **-îsum** *adv.* 3198.

-inus *r. sg. adj. f.* : **-iscit** *prs. i.* vesis 3043.

-înu*s *r. sg. s. m.* : **-înus** *s. m.* vis 7835.

-*înus *r. sg. s. m.* : **-înus** *s. m.* 7854 : **-*îsim** *s. f.* 6470 : **-*isset** *ipf. c.* 7031.

-*iscit *prs. i.* : **-(*í)disset** *ipf. c.* 2439 : **-înus** *s. m.* 5177 : **-înus** *adj. m.* 3044 : **-*îsis** *s. f.* 4181 : **-yssus** *s. m.* suffris 513 : —— **-*iscit** *prs. i.* 1049-50. 3320-1. 3822-3. 4060-1.

-*isco *prs. i.* : **-*îsim** *s. f.* grasis 7167.

-*îsi *r. pl. p. prt. m.* : **-*înos** *s. m.* asis 501 : **-*îsis** *s. f.* as- 5906.

-*îsim ? *o. sg. s. f.* : **-*înus** *s. m.* Elis 6469 : **-(*i)disset** *ipf. c.* 2141 : **-*isco** *prs. i.* 7168.

-*isis ? *r. sg. s. f.* : **-*iscit** *prs. i.* Elis 4180 : **-*isi** *p. prt.* 5907 : **-îsit** *prt. i.* 4488 : **-îsum** *s. m.* 6090.

-îsit *prt. i.* : **-ensi** *p. prt.* 273 : **-isset** *ipf. c.* 2181 : **-*îsis** *s. f.* 4489.

-*îsit *prt. i.* : **-(*i)disset** *ipf. c.* 2594 : **-isset** *ipf. c.* 2307.

-(*i)sivit *prt. i.* : **-(*i)disset** *prt. i.* enquis 7050 : **-isset** *ipf. c.* 4736.

-isset *ipf. c.* : **-(*i)natus** *adj. m.* ausis 3956 : **-înus** *s. m.* 3841 : **-îsit** *prt. i.* 2180 : **-*îsit** *prt. i.* 2306 : **-(*i)sivit** *prt. i.* 4737 : **-*isset** *ipf. c.* 478. 7139 : —— **-isset** *ipf. c.* 1085-6.

-*isset *ipf. c.* : **-*înus** *s. m.* 7030 : **-(*i)disset** *ipf. c.* 3971 : **-isset** *ipf. c.* 477. 7140.

-îsum *o. sg. s. m.* : **-(*i)natus** *adj. m.* paradis 3066 : **-*îsis** *s. f.* 6091 : **-îsum** *s. m.* P- 732.

-îsum *adv.* : **-înus** *s. m.* avis 3197 : **-îsum** *s. m.* 731.

-yssus *r. sg. s. m.* ; **-*iscit** *prs. i.* abis 514.

II. **-*isce** *ipv.* blandis 4442. servis 4443.

isa (iza).

-*isa *r. sg. adj. f.* assiza 829.

-*isam *o. sg. s. f.* 828. 1658. 2200. 2911. 3723. 5328 : —— **-*isam** *s. f.* 204-5. 6132-3.

-*isam *o. sg. adj. f.* acisa 1657. grisa 2201.

-îsat *prs. i.* devisa 5829.

-*îsat *prs. i.* aguisa 2912. de- 3724.

isas.

-*isae+*s *r. pl. p. prt. f.* acisas 507.

-*isas *o. pl. s. f.* guisas 508. 6794.

-*isas *o. pl. adj. f.* grisas 6795.

ison.

-io(*i)unt *prs. i.* dison 4966.

-*iti(*u)nt *prs. i.* atison 4967.

isson.

I. **-*iscunt** *prs. i.* acomplisson 3818. afiffollisson 3819.

II. **-iss(*u)nt** *pqf. c.* ausisson 6876.

-*iss(*u)nt *pqf. c.* garnisson 6877 : **-issunt** *pqf. c.* 6636-7.

1) Die Reime ergeben, dass *fis* zu sprechen ist.

ist.

-(*i)situm *o. sg. p. prt. ntr.* conquist 2776. 4361 6940.

-is(*it?)um *o. sg. p. prt. ntr.* vist 2775. 4360. 6941.

ista.

I. **-is(*it?)a** *r. sg. p. prt. f.* vista 775.

-*isitat? *prs. i.* atista 776.

II. **-(*í)sitam** *o. sg. p. prt. f.* conquista 2764. 7226. en- 4976. 7444.

-is(*it?)am *o. sg. p. prt. f.* vista 2218. 2763. 4977. 7225. 7443. 8017.

-(*i)sitam *o. sg. p. prt. f.* quista 2219. 8018.

istra.

-istra *r. sg. s. f.* maïstra 3023. 5970.

-istrat *prs. i.* 3024. 5971.

istre.

***esserum** *o. sg. s. m.* istre 324.

-ister *r. sg. s. m.* maistre 323.

it.

-ectum *o. sg. p. prt. ntr.* : **-*ìtum** *p. prt.* desconfit 7717.

-ìti *r. pl. s. m.* : **-ìtum** *p. prt.* marit 7240.

-ìti *r. pl. p. prt. m.* : **-*ìti** *p. prt.* issit 3613.

-*ìti *r. pl. s. m.* : **-(*ì)tum** *s. m.* ferit 3036.

-*ìti *r. pl. p. prt. m.* : **-ìti** *p. prt.* esbaït 3614 : **-ìtum** *p. prt.* cobit 5863 : —— **-*ìti** *p. prt.* 7969-70.

-ìtum *o. sg. s. m.* : **-ìtum** *p. prt.* marit 50. 5761.

-ìtum *o. sg. p. prt. ntr.* : **-ìti** *s. m.* 7239 : **-*ìti** *p. prt.* 5863 : **-ìtum** *s. m.* 50. 5760 : -(*ì)tum *p. prt.* 4006 : **-*ìtum** *s. m.* 2982. 6082 : **-*ìtum** *p. prt.* 7699 : —— **-ìtum** *p. prt. ntr.* 94-5. 5172 ausit[1])-3.

-(*ì)tum *o. sg. s. m.* : **-*ìti** *s. m.* esperit 3035.

-(*ì)tum *o. sg. s. m.* : **-ìtum** *p. prt.* trait 4007.

-*ìtum *o. sg. s. m.* : **-ìtum** *p. prt.* petit 2981. 6083 : **-*ìtum** *p. prt.* crit 7713.

-*ìtum *o. sg. p. prt. ntr.* : **-ectum** *p. prt.* 7716 : **-ìtum** *p. prt.* 2345. 7698 : **-*ìtum** *s. m.* 3400. 6382. 7712.

ita.

-ìta *r. sg. s. m.* hermita 2287.

-*ìtam *o. sg. adj. f.* petita 2286.

itz (iz, is).

I. **-ectus** *r. sg. p. prt. m.* : **-*ìtus** *p. prt.* acuilliz 8041.

-ètes *o. pl. s. m.* : **-*ìtos** *s. m.* tapitz (*ì) 381.

-*icios *(s. Dz. Gr. II. S. 317) o. pl. adj. m.* : **-ìtus** *p. prt.* amortitz 172.

-icius *r. sg. adj. m.* : **-*ìtus** *p. prt.* faiditz 681.

-*icius *r. sg. adj. m.* : **-*ìtos** *s. m.* 1028 : **-*ìtus** *p. prt.* 2373. 4556. 6937 : —— **-*icius** *adj. m.* 1167-8

-ìtos *o. pl. p. prt. m.* : **-*ìtos** *p. prt.* 1500 : **-*ìtus** *p. prt.* 3703.

-*ìtos *o. pl. s. m.* : **-ètes** *s. m.* samitz 382 : **-*icius** *adj. m.* critz. 1027.

-*ìtos *o. pl. p. prt. m.* : **-ìtos** *p. prt.* garnitz 1499.

-ìtus *r. sg. p. prt. m.* : **-*ìtus** *p. prt.* 429. 904. 2008. 5372. 5718. 5946. 6112. 7622.

-*ìtus *r. sg. p. prt. m.* : **-ectus** *p. prt.* 8042 : **-*icios** *adj. m.* 173 : **-icius** *adj. m.* 682 : **-*icius** *adj. m.* 2372. 4555. 6936 : **-ìtos** *p. prt.* 3704 :

---

1) v. 5172 *ausit* will Ba. S. 201 durch *fenit* ersetzen.

-îtus *p. prt.* 430. 905. 2009. 5373. 5719. 6113. 7623 : ▬▬ **-*îtus** *p. prt.* 2741-2. 3039-40. 6860-1 coplitz[1]).

II. -îcem *o. sg. s. f.* : **-îcit** *prs. i.* perdiz 3121.

-ic*is *r. sg. s. f.* : **-îcit** *prs. i.* radis 4632.

-*îcis *r. sg. s. f.* : **-îcit** *prs. i.* truphairitz 4275. empe[tr]airis[2]) 4403.

-îcit *prs. i.* : **-îcem** *s. f.* dis 3122 : **-ic*is** *s. f.* 4633 : **-*îcis** *s. f.* 4402 4724 : ▬▬ **-îcit** *prs. i.* 6223-4.

iu.

-ĭum *o. sg. adj. m.* piu 3764.
-*iut *prs. c.* estiu 3495[3]).
-ivet *prs. c.* rescaliu 2683.
-îvum *o. sg. s. m.* estiu 3494.
-îvum *o. sg. adj. m.* viu 2684. 3765.

iula[4]).

-îbilat *prs. i.* siula 596.
-*itulam *o. sg. s. f.* viula 595.

iun s. *ion.*

ius.

-*îvus *r. sg. s. m.* rescalius 3010.
-*îvus ? *r. sg. adj. m.* esquius 3009.

iva.

I. -îva *r. sg. s. f.* caitiva 4148. 7843.
-îva *r. sg. adj. f.* viva 4149.
-*îva *r. sg. adj. f.* entendiva 3025 : ▬▬ **-*îva** *adj. f.* 6872-3.
II. -îvat *prs. i.* deriva 4592.
-îvat ? *prs. i.* esquiva 4593.

ivre.

-îberi *r. sg. adj. m.* deslivre 7934.
-îbero *prs. i.* liure 6888. 7935.
-îberum *adv.* desliure 2702. 5650.
-îvere *if.* viure 2701. 5651. 6889.

ivres.

-îberus *r. sg. adj. m.* desliures 5766.
-îver(*us?) *r. sg. adj. m.* viures 5767.

ix s. *ics.*

iz (= *is*) s. *is.*

iz (= *itz*) s. *itz.*

iza s. *isa.*

---

1) Meyer S. 261 hält v. 6861 *coplitz*, wie *paor* 6826, für eine Wiederholung des Reimwortes des vorhergehenden Verses und möchte es durch *cobitz*, *delitz* oder *falhitz* ersetzen. Ich halte hier das Reimwort als absichtlich wiederholt (denn *coplitz* ist doch nur als *complitz* zu verstehen), um dadurch die Vorzüglichkeit der Flamenca zu kennzeichnen; denn vv. 6859-62 spricht eine ihrer Dienerinnen zu ihr: »Euer Edelsinn und Verstand ist so ausgezeichnet, dass es in der Welt keinen noch so vollkommenen Mann giebt, dem ihr nicht Trost (*conort*) zu geben vermöchtet«.

2) v. 4403 Hs. *emperairis*. Tob. S. 1779 bemerkt: »Das Masculinum *empetrador* ist nachgewiesen und ich stehe nicht an, hier das Femininum *empe[tr]airis* an Stelle von *emperairis* zu setzen.«

3) s. Meyer's Note S. 246 zu v. 372.

4) Hier ist bemerkenswerth. dass der Ton auf der drittletzten Silbe ruht, was noch der Fall ist 3360-1. 5446-7.

izia[1]) (*icia*).

-iciam *o. sg. s. f.* justizia 3360[1])-61.

ó (*ó(n)*).

-ôc *o. sg. pro. ntr.* : **-*ôdum** *s. m.* o 2635 : **-ôn** *neg.* 4196. 7158 : **-ônem** *s. f.* 5416[2]). 5823 : **-ŏnum** *s. m.* 4494.

-ôc *part.* : **-ŏnum** *adv.* ó 6189.

-*ôc *o. sg. pro. ntr.* : **-*ôdum** *s. m.* so 4090.

-*ôdum *o. sg. s. m.* : **-ôc** *pro. ntr.* pro 2636 : **-*ôc** *pro. ntr.* 4091 : **-ôn** *part.* 5050 : **-ônem** *s. f.* 1859. 4255. 4869. 6246 : **-ônet** *prs. c.* 241 : **-unt** *prs. i.* 6061. 6298. 7242.

-*ôdum *o. sg. adj. m.* : **-*ôdum** *adv.* pro 1764.

-*ôdum *adv.* : **-*ôdum** *adj. m.* pro 1763 : **-ôn** *neg.* 4377. 7482 : : **-ônem** *s. m.* 455 : **-ônem** *s. f.* 2603. 2858 : **-*ôni** *s. m.* 7550.

-ôn *neg.* : **-ôc** *pro.* no 4197. 7157 : **-*ôdum** *s. m.* 5051 : **-*ôdum** *adv.* 4376. 7481 : **-ônum** *s. f.* 662. 1162. 7821 : **-ônet** *prs. i.* 13. 5586 : **-*ônum** *adv.* 1501 : **-unt** *prs. i.* 6222.

-ônem *o. sg. s. m.* : **-ônem** *s. f.* Salomo 3174.

-ônem *o. sg. s. f.* : **-ôc** *pro.* 5417. 5822 : **-*ôdum** *s. m.* 1858. 4254. 4868. 6247 : **-*ôdum** *adv.* 2604. 2857 : **-ôn** *neg.* 661. 1161. 7820 : **-ônem** *s. m.* 3173 : **-*ônem** *s. m.* 1497. 1894. 2029. 2430. 2944. 3985. 5829. 7742 : **-*ônem** *s. f.* 2164. 5438 : **-*ônem** *adv.* 193. 5362 : **-ônet** *prs. i.* 2877 : **-ôn*i** *s. m.* 981. 7209 : **-*ôn*i** *s. m.* 1009 : **-ônum** *s. m.* 2632 : **-ŏnum** *adv.* 6543 : **-*ônum** *adv.* 6652 : **-üit** *prt. i.* 1753. 2175 : **-ônet** *prs. c.* 5354 : **-ôno** *prs. i.* 3661 : **-unt** *prs. i.* 2198. 4796 : —— **-ônem** *s. f.* 961-2. 2014-5. 3914-5. 7077-8. 7363-4.

-*ônem *o. sg. s. m.* : **-*ôdum** *adv.* 456 : **-ônem** *s. f.* 774. 1498. 1895. 2028. 2431. 2943. 3984. 5828. 7743 : **-*ônem** *adv.* 1433. 1703. 4038. 6830 : **-ônet** *prs. c.* 77 : **-ônum** *s. m.* 2258 : **-ŏnum** *adj. m.* 3618 : **-ŏnum** *adv.* 3673. 7942 : **-üit** *prt. i.* 733 : —— **-*ônem** *s. m.* 5708-9.

-*ônem *o. sg. s. f.* : **-ônem** *s. f.* 2165. 5439 : **-ônet** *prs. i.* 5126 : **-üit** *prt. i.* 1982. 5653. 5934.

-*ônem *adv.* : **-ônem** *s. f.* 192. 5363 : **-*ônem** *s. m.* 1434. 1704. 4039. 6831 : **-ŏnet** *prs. i.* 2378.

---

1) Vgl. Anmkg. 4) S. 68, ausserdem ist v. 3360 metrisch falsch. Tob. S. 1777 ergänzt die fehlende Silbe durch *fai*, welches er vor *vera* eingeschoben haben will.

2) v. 5416 Hs. *rajo*, welches der Herausgeber in *ra*[*s*]*o* ändert. Tob. S. 1782 erachtet eine Abweichung von der Hs. nicht für nöthig und liest *proarai o*. Ba. S. 202 hält die Form *rajo* für richtig und meint, Meyer habe nicht *ra*[*s*]*o* zu schreiben brauchen, weil *rajo* 2605 etc. im Reime gesichert sei. Mus. S. 113 zu v. 460 hält die Lesart *rajo* auch für richtig. Dz. Gr. Bd. I. S. 239 führt diese Stelle an als eines der kaum erhörten Beispiele, wo Synkope zw. Vokal auf romanischem Gebiete stattgefunden habe.

-ŏnet *prs. i.* : **-ŏn** *neg.* somo 14. 5587 : **-ônem** *s. f.* 2878 : **-*ônem** *s. f.* 5127 : **-*ônem** *adv.* 2379 : **-*ônum** *adv.* 5952.

-ônet *prs. c.* : **-*ôdum** *s. m.* 240 : **-ônem** *s. f.* 5355 : **-*ônem** *s. m.* 76 : **-ônum** *s. m.* 3511 : **-ŭm** *prs. i.* 6390 : **-unt** *prs. i.* 5881.

-ôn*i *r. pl. s. m.* : **-*ôdum** *adv.* 7549 : **-ônem** *s. f.* 982. 7210 : **-ŭm** *prs. i.* 440 : **-ŭit** *prt. i.* 7306.

-*ôn*i *r. pl. s. m.* : **-ônem** *s. f.* 1010 : —— **-*ôn*i** *s. m.* 7880-1.

-ôno *prs. i.* : **-ônem** *s. f.* do 3662 : **-*ôno** *prs. i.* 6032 : **-ŭit** *prt. i.* 2870.

-*ôno *prs. i.* : **-ôno** *prs. i.* abandon 6033.

-ônum *o. sg. s. m.* : **-ônem** *s. f.* do 2631 : **-*ônem** *s. m.* 2259 : **-ônet** *prs. c.* 3510 : **-(*ŭ́)m** *pro.* 7775.

-ŏnum *o. sg. s. m.* : **-ŏc** *pro.* to 4495.

-ŏnum *o. sg. adj. m.* : **-*ônem** *s. m.* bo 3617.

-ŏnum *adv.* : **-ônem** *s. f.* bon 6544. 6190 : **-*ônem** *s. m.* 3674. 7943 : **-ŏnet** *prs. i.* 5953 : **-ŭm** *prs. i.* 7028 : **-(*ŭ́)m** *pro.* 2301.

-*ônum *o. sg. s. m.* : **-ŭit** *prt. i.* perdo 2766.

-*ônum *adv.* : **-ôn** *neg.* 1502 perdo[1]) : **-ônem** *s. f.* 6653 : **-ŭit** *prt. i.* 3126. 5155.

-ŭit *prt. i.* : **-ônem** *s. f.* fo 1754. 6666 : **-*ônem** *s. m.* 734 : **-*ônem** *s. f.* 1983. 5652. 5935 : **-ôn*i** *s. m.* 7305 : **-ôno** *prs. i.* 2808 : **-*ônum** *s. m.* 2765 : **-*ônum** *adv.* 3125. 5154.

-(*ŭ́)m *o. sg. pro.* : **-ônum** *s. m.* lo 7774 : **-ŏnum** *adv.* 2300.

-ŭm *prs. i.* : **-ônet** *prs. c.* son 6389 : **-ôn*i** *s. m.* 439 : **-ônum** *adv.* 7029.

-unt[2]) *prs. i.* : **-*ôdum** *s. m.* son 6060. 6297. 7241 : **-ŏn** *neg.* 6221 : **-ônem** *s. f.* 2199. 4796 : **-ônet** *prs. c.* 5880.

oas.

(-)ŭae+*s *r. pl. num.* ambedoas 6459. doas 6460.

obla.

-ôpulat *prs. i.* encobla 1332[3]).
-ŭpla *r. sg. adj. f.* dobla 1331. 5431.
-ŭplat *prs. i.* dobla 5430.

ôc (uec).

I. ŏc *part.* oc 2640. 4479. 5725. 7001.
-*ŏccet *prs. i.* toc 332.

---

1) vv. 1501-2: »Non si bainet si rix hom no Tot s'en epres et em perdo«. Mus. S. 115 hält den zweiten Vers für unverständlich und liest *senes pres et em perdo* »zwei gleichbedeutende Ausdrücke für umsonst«. Die Erklärung *en vain* im Glossar treffe nicht ganz zu und die Uebersetzung gebe an beiden Stellen keinen Aufschluss. — Tob. S. 1774 liest *senes pres* d. h. *pretz.*

2) Die Reimreihe ergiebt, dass der Dichter *bo, faisso, occaiso, raso, so* etc., also ohne indifferentes *n* gesprochen hat.

3) Das Glossar lässt *s'encoblar* unerklärt. Chab. S. 35 bemerkt, dass *encoblar* im Lex. Rom. mit der Bedeutung *accoupler* verzeichnet sei und hier an dieser Stelle *et on mais pot el s'en encobla* ganz gut passe: »Il s'unit le plus qu'il peut à elle, c'est-à-dire, à la jalousie«.

-ŏtuit *prs. i.* poc 331. 2462. 2639. 4478. 5724. 6735. 7000. 7570.
-ŏv*uit *prt. i.* moc 2463. 6736. 7569.
II. **-ŏcum**[1]) *o. sg. s. m.* joc 1421. 5562. 6477. juec 6165. 7512. loc 3161. luec 1422. 6478. 6164. 7511. foc 3162. fuec 5563.

oca (ocha).

-ŏcat *prs. i.* toca 314. 4453. 6558. -cha 1338. 2359. 3134. 7102.
-ucca *r. sg. s. f.* boca 4452.
-uccam *o. sg. s. f.* boca 315. 2358. 3133. 7101. -cha 1337. 6559.

ὸcha.

-*ŏctam *o. sg. s. f.* cocha 3948.
-*ŏctat *prt. i.* cocha 6036.
-*ŏcta*t[2]) *prs. i.* locha 3949. 6037.

ὸcon.

-*ŏcc(*u)nt *prs. i.* brocon 7858. derocon[3]) 7879.

ódon.

-ŏt(*u)nt *prs. i.* rodon 6595.
-*ŏt(*u)nt *prs. i.* podon 6594.

ὸgra.

-ŏceram *o. sg. s. f.* sogra 4179.
-(*ŏ')tueram *pqf. i.* pogra 4178.

ὸi.

-*ŏc illum *part.* oi 3654.
-audium *o. sg. s. m.* joi 3653.

ὸlh (oil, oill, ueil, ueill, uell, uil).

I. **ŏculi** *r. pl. s. m.* : **-ŏlligit** *prs. i.* ueill 6188.
ŏculum *o. sg. s. m.* : **-*ŏlium** *s. m.* uil 2037 : **-ŏleo** *prs. i.* 2719. 6353 oil. : **-ŏlium** *s. m.* 3152 oil.
-*ŏgilum *o. sg. s. m.* : **ŏculum** *s. m.* brueil 2036 : **-ol(*e)o** *prs. i.* ergoil 12. 2868. 4065. 6218 : **-ŏlligit** *prs. i.* er- 5611. br- 434 : —— **-*ŏlium** *s. m.* 691-2.
-ŏleo *prs. i.* : **ŏculum** *s. m.* doil 2720. 6354 : **-ol(*e)o** *prs. i.* d- 4960. sueil 6779. 7766 : **-ŏlio** *prs. i.* soil 5808.
-ŏl(*e)o *prs. i.* : **-ŏleo** *prs. i.* voil 4961. 6778. 7767 : **-*ŏlium** *s. m.* 11. 2867. 4064. 6217 : **-ŏlligit** *prs. i.* 1899. 3274. 7276.
-ŏliet *prs. c.* : **-ŏlligit** *prs. i.* despuell 7506.
-ŏlio *prs. i.* : **-ŏleo** *prs. i.* despueill 5809.
-ŏlium *o. sg. s. m.* : **ŏculum** *s. m.* foil 3151 : **-*ŏlium** *s. m.* Cabrefoil 591

---

1) Ba. S. 203 ist der Ansicht, dass der Dichter jedenfalls *fuec, juec, luec* gesprochen habe, wie die Hs. in der That v. 6164. 7511 aufzeige und wie der Umstand beweise, dass er nur diese Worte untereinander gebunden habe, während andererseits *oc*:*poc*:*moc* miteinander gereimt seien. Ich glaube, dass *joc, loc, foc* zu sprechen ist, wie die Hs. v. 3162 aufweist. Ausser diesen und den von Ba. zitierten Fällen liegen nur gemischte Bindungen vor und stützt die Ansicht von Ba. sich 1) auf einen mangelhaften Reim *nueg*:*respieg* 5516-7 (vgl. *ug*) und 2) auf eine verderbte Stelle, 5548-9; vgl. S. 72. Anmkg. 1).

2) Im Lex. Rom. wird *lochar* von *luctari* abgeleitet.

3) Die Reimsilbe *ὸcon* fehlt im Rimarium des Donat. *ocon larg* liegt vor nach E. W. S. 729, wonach *rocca* und die davon abgeleiteten Formen offenes *o* haben.

: ▬▬ -ŏlium s. m. fueill 5548[1]). fueill 5549.

-ŏlligit prs. i. : ŏculi s. m. acuell 6187 : -*ŏgilum s. m. 433 : -ol(*e)o prs. i. 3273 : -ŏliet prs. c. 7275 ; -*ŏgilum s. m. 5610.

II. -*ŏgili r. pl. s. m. broil 4686.

-ŏllio prs. i. moil 4687.

òlha (òilla, òlla, ueilla, uella, uilla, uolla).

-ŏleat prs. c. : -ŏl(*e)at prs. c. doilla 7544 : -olia*m s. f. 2680. 6045 : : -*ŏliam s. f. 4665 : -*ollia*t prs. i. 4133 : -ŏlligat prs. c. 7649.

-ŏl(*e)at prs. c. : -ŏleat prs. c. vueilla 7543 : -*ŏliat prs. i. 3719 : -ŏll(*i)at prs. c. 1479.

-ŏlia*m o. sg. s. f. : -ŏl(*e)at prs. c. foilla 2679. 6044.

-*ŏliam o. sg. s. f. : -ŏleat prs. c. broilla 4664.

-ŏliat prs. i. : -ŏll(*i)at prs. c. dispuella 7464 : -ŏlligat prs. c. -ueilla 560.

-*ŏliat prs. i. : -ŏll(*e)at prs. c. erguolla 3720.

-ollia*t prs. i. : -ŏleat prs. c. moilla[2]) 4132.

-oll(*i)at prs. c. : -oll(*e)at prs. c. tolla 1480 : -ŏliat prs. i. 7463.

-ŏlligat prs. c. : -ŏleat prs. c. acueilla 7648 : -ŏliat prs. i. -illa 559.

òlhon (òillon, ueillon, ullon).

-ŏl(*eu)nt prs. c vueillon 6767.

-ŏlligunt prs. i. acullon 6766.

òlhs (òils, òilz, òlz, ueilz, ulz).

ŏculos o. pl. s. m. olz 286. oilz 2434. 4226.

ŏculus r. sg. s. m. oilz 2609.

-*ŏliu*s r. sg. s. m. ergueilz 287. -oilz 2435. -ulz 4227.

-ŏli*os o. pl. s. m. foils 2610.

ónh (óin, oing, óinh, uein, uin).

I. -ongo prs. i. desluin 7146.

---

1) v. 5548 Hs. *de fueill.* Meyer ändert in *d'e[s]veill.* Tob. S. 1782 lässt dagegen die Lesart der Hs. bestehen und ändert 5549 *fueill* in *dueill.* Zur Rechtfertigung dieser Zeile verweist er auf den Schluss der 5. Strophe des Liedes von Guiraut Riquier: »Tant m'es plazers«, der lautet: »Quar esper so que quist l'ay Me torn tot mon fen en uert fuelh« (wobei zu beachten sei, dass *fen* Conjektur des Herausgebers) Ba. S. 202 schliesst sich der Aenderung Meyer's an und bemerkt, dass das Auffallende in der Reimherstellung des Herausgebers die Bindung des zweiten Vokals des Diphtongs *ue* mit *e* sei. Zur Stütze der Meyer'schen Conjektur führt Ba. *luenha*: *venha*, Leseb. 110,59 an und v. 5516-7 *nuég*: *respiég*, welchen letzteren Reim Tob. als einen ungenauen bezeichnet (vgl. *ug*). Indessen hält Ba. diese Art des Reims für charakteristisch für diese Zeit und zieht aus der so zweifelhaften Stelle 5548-9 und aus dem ungenauen Reime 5516-7 den Schluss, dass der Dichter *fuelh* und nicht *folh* gesprochen habe. Letzteres dürfte doch mehr denn zweifelhaft sein; im Gegentheil ergiebt die Reimreihe *òlh*, dass der Dichter *folh* gesprochen hat.

2) Nach Tob. S. 1780 kommt *moil* von »*molhar*, begiessen, netzen«, her. Mus. S. 117 ist diese Stelle, zu der Meyer keinen Vermerk macht, dunkel.

-ongum *adv.* loin 4607. -uein 6750. 7145.
-onium? *o. sg. s. m.* (s. E. W. S. 298) soin 4514. 6749.
-ungit *prs. i.* join 4515.
-ugnum *o. sg. s. m.* poin 4606.
II. **-uncti** *r. pl. p. prt. m.* poing 6198.
-unctum *o. sg. s. m.* poinh 2713. -g 6197.
-unctum *o. sg. p. prt. ntr.* poinh 2714.

ónha (óina, óna).

-*oneam? *o. sg. s. f.* [quemoina] 3550 [1]).
-oen(*i)am *o. sg. s. f.* poina 1212. 1572.
-*oniam? *o. sg. s. f.* besonha 5212.
-unet*iat *prs. i.* poina 235. 4408. 5557. 6839. 7456.
-undia *r. sg. s. f.* vergoina 1211. 5213. 5556. -ona 234.
-undiam *o. sg. s. f.* vergoina 3549. 3800. 4409. 6838. Bergoina 1571. 3801. 7455.

ónho(n) (óinon).

-unet(*iu)nt *prs. i.* poino 7960 [2]).
-ung(*u)nt *prs. i.* [joino] 7960a.

ointa.

-ognitam *o. sg. p. prt. f.* cointa 1792.
-ognitat *prs. i.* acointa 1791.

óis.

-ŏscit *prs. i.* conois 2052. 4352.
-ustio *prs. i.* angois 2053.
-ustius? *r. sg. adj. m.* (s. E. W. S. 217) mois 4353.

óissa.

-ustiam *r. sg. s. f.* angoissa 5554.
-ustiat *prs. i.* angoissa 5555.

ŏl.

ŏlet *prs. i.* -(*ŏ́)**lum** *s. m.* ol 408.
-ŏlet *prs. i.* : **-ŏl*et** *prs. i.* dol 3200. sol 6428 : **-ŏlium** *s. m.* s-. 6371 : **-ŏl*um** *s. m.* s- 3896 : -(*ŏ́)**lum** *s. m.* 3316. 5286.
-ŏl(*e)t *prs. i.* : **-ŏlet** *prs. i.* vol 3199. 6427 : **-ŏlit** *prs. i.* 5942 : -(*ŏ́)**lum** *s. m.* 2123. 2350.
-ŏllum *o. sg. m.* : **-ŏllem** *adj. m.* col 6268 : **-ŏllit** *prs.* 3588.
-ŏllem *o. sg. adj. m.* : **-ŏllit** *prs. i.* fol 1831. 2355 : **-ŏllum** *s. m.* 6269.
-ŏlit *prs. i.* : **-ŏl(*e)t** *prs. i.* col 5943 [3]).

---

1) Tob. S. 1777 fasst v. 3550 *que moina* als *quemoina*, altfrz. *kemugne* »Gesellschaft«. Mus. S. 116. hält *moina* für *m'onha (me ungam)* und Meyer verzeichnet für die Stelle im Glossar einen Infinitiv »*moner*«, ohne Zweifel für »*maner* bleiben«.

2) v. 7960 ist in der Hs. eine Lücke nach Meyer. Ba. S. 205 nimmt die Lücke nach *cavallier* an und ergänzt 7960: *Daus ambas partz cavallier* [*joino*]. 7960a: [*Et ab gran cobezeza*] *poino.* 7961: *Consi puescan tal causa faire.*

3) Tob. S. 1783 bemerkt, dass an den beiden Stellen, wo *colre* im Texte stehe, v. 612. 5943, es »müssig sein« bedeutet Chab. S. 27 ändert 612 *colc* in [*tolc*] und liest *anc nul l'aurella non lai* [*tolc*] »*personne ne détourne l'oreille*« und verschiebt durch diese Auffassung das Subjekt des Satzes, *aurella.* — T.'s Ansicht wird noch gestützt durch eine weitere Stelle, 6869 *colon*, welches hier auch »sie sind müssig« bedeutet. Zu v. 612 verzeichnet Meyer keine Note; über v. 5943. 6869 vgl. Glossar »*coler*«.

-ŏllit *prs. i.* : -ŏllem *adj. m.* tol 1830. 2354 : -ŏllum *s. m.* 3587.
-ŏlium *o. sg. s. m.* : -ŏl(*e)t *prs. i.* sol 6372.
-(ŏ́)l*um *o. sg. s. m.* : -ŏlet *prs. i.* vol 3897 : -(*ŏ́)lum *s. m.* dol 2194 : —— -ŏl*um *s. m.* 4184-5.
-(*ŏ́)lum *o. sg. s. m.* : -ŏlet *prs. i.* 5287 morsol. 3317 rossinol. pairol 407 : -ŏl*et *prs. i.* [nozol] 2122. ros-2351 : -ŏl*um *s. m.* lensol 2195.

óla.

-ôla *r. sg. adj. f.* sola 1315.
-ŭlam *o. sg. s. f.* gola 1316.

ŏlla.

-*aulam *o. sg. s.* (s. E. W. S. 539) corolla 5875.
-ŏll*a *r. sg. adj. f.* folla 4825.
-*ŏllat *prs. i.* acolla 4824. 5874.

ŏlc.

-ŏluit *prs. i.* dolc 2555. colc 612. volc 611. 1327. 4793. 7633.
-ŏll*uit *prs. i.* tolc 1328. 2556. 4792[1]). 7632.

ŏlgra.

-(*ŏ́)luerat *pqf. i.* dolgra 6121. volgra 6120.

ŏlgron.

-(*ŏ́)luerunt *prt. i.* dolgron 447[2]). volgron 448. 6721.
-(*ŏ́)luerlunt *prt. i.* tolgron 6722.

ŏlle.

-*ŏllem *prs. c.* affolle 1181.
-ŏllam *prs. c.* tolle 1182.

ŏlon (ŏlo).

-ŏlunt *prs. i.* colon 6869[3]). volon 4799. 6503. volo 224[4]).
-ŏl(*u)nt *prs. i.* dolon 6504. solon 4798. 6868. solo 225.

ŏllon.

I. -ŏll(*u)nt *prs. c.* tollon 4013.
-*ŏll(*u)nt *prs. c.* affollon 4012.
II. -*ŏll(*u)nt *prs. i.* acollon 6798. afollon 6799.

ólpa (ulpa).

-ŭlpam *o. sg. s. f.* culpa 1150. polpa 1149.

óls.

-ôlus *r. sg. adj. m.* sols 1660. 3798.
-ŭlvem+*s *o. sg. s. m.* pols 3799.
-ŭlphum+*s *o. sg. s. m.* Raols 1659.

ŏls.

-ŏles *prs. i.* sols 4444.
-ŏl(*e)s *prs. i.* vols 4445.

---

1) v. 4792 ist nicht richtig übersetzt; er bedeutet: »Obgleich er sich vor mir schnell entfernte«.

2) Nach Tob. S. 1771 ist v. 447 unrichtig übersetzt, da *de las dompnas* von *de tals* und nicht von *si dolgron* abhängig sei.

3) s. Anmkg. 3) S. 73.

4) Chab. S. 25 hält v. 224 für nicht richtig übersetzt, *gens* bedeute hier nicht das sub. *gentes*, sondern das adv. *gens* (gewöhnlicher *ges*); man habe das provenzal. »Gens non son cortz aitals con solo« mit Meyer nicht gleich »Les gens ne sont pas mesquins comme on l'est maintenant«, sondern »Ce ne sont point cours telles qu'elles ont (aujourd'hui), coutume d'être«, weil dieser Vers inmitten der zu Ehren von Flamenca's Hochzeit gegebenen Festlichkeiten befindlich sei.

óm.

-ŏmo *r. sg. s. m.* hom 1920. 4812.
-ômen *o. sg. s. m.* nom 1921. 3435.
-ŭmmem *o.* sg. *s. m.* som 3434.
-(qualisqu)*omodo *o. sg. pro.* queacom 4813.

óma.

-ômam *o. sg. n. p.* Roma 1105.
? doma 1106[1].

ómba.

-ŭmbam *o. sg. s. f.* retomba 606.
-*ŭmbat *prs. i. (s. E. W. S. 321)* tomba 605.

ómp.

-ŭmpit *prs. i.* corromp 2082. romp 2083.

ómpa.

-ŭmpam *prs. c.* rompa 7387.
-ŭmpat *prs. c.* corrompa 7388.

ómte.

-ŏmitem *o. sg. s. m.* comte 142.
-(*ŏ')mputum *o. sg. s. m.* comte 143.

ómtes.

-ŏmites *o. pl. s. m.* comtes 610.
-*ŏ'mputus *o. pl. s. m.* comtes 609.

ón (ónt).

I. -omnium *o. sg. s. m.* : **-ontem** *s. m.* son 2193.
-ondet *prs. i.* : **-undum** *s. m.* respon 2213. 6480. 7401 -t : **unde** *adv.* 5409.
-ondit *prs. i.* : **-ontem** *s. m.* rescont 3192 : **-undum** *s. m.* 1803 : **-undum** *adj. m.* 4767.
-ontem *o. sg. n. p.* : **-ontem** *s. f.* Demophon 637[2].
-ontem *o. sg. s. m.* : **-ondit** *prs. i.* front 3193 : **-omnium** *s. m.* 2192.
-ontem *o. sg. s. f.* : **-ontem** *s. m.* fon 638 : **-*undi** *adj. m.* 4701.
unde *adv.* : **-ondet** *prs. i.* on 5468 : **-undum** *adj. m.* hon 1232[3].
-*undi *r. pl. adj. m. (s. Dz. Gr. II.*[4] *S. 379)* : **-ontem** *s. f.* desiron 4700.
-undum *o. sg. s. m.* : **-ondet** *prs. i.* Belmont 7402. preon 2212. 6841 : **-ondit** *prs. i.* mon 1804 : —— **-undum** *s. m.* 7093-4.
-undum *o. sg. adj. m.* : **unde** *adv.* prion 1231 : **-ondit** *prs. i.* 4766.
II. -omnum *o. sg. s. m.* son 634.
-ŏnem *o. sg. s. m.* Jason 633.

óna (ónna).

-ŏminam *o. sg. s. f.* : **-ônam** *s. f.* donna 1103[4].

---

1) Meyer Anmkg. 2) S. 294 hält *doma* für *domna*, bezeichnet indessen seine Vermuthung als eine sehr gewagte Hypothese. Tob. S. 1773 meint in diesem Wort den Namen einer Stadt sehen zu müssen, die sich auch bei Bartsch, Leseb. 70,41, *Edoma* geschrieben findet. Chab. S. 31 ist der Ansicht, dass man v. 1103 *coronna* für *colonna* und *doma* für *dôme* zu halten habe, indem man eben darauf verzichten müsse, das Motiv dieser Beziehungen verstehen zu wollen.

2) Tob. S. 1772 fasst v. 637 *Demophon*, weil es dann besser mit der Sage in Einklang stehe, als Genitiv zu *amor* auf. Ba. S. 196 zu v. 636 hält *Demophon* gleichfalls als Genitiv, »denn die Weglassung des *de* vor *amor* ist nach einem Namen ganz in der Ordnung.«

3) Mus. S. 115 erklärt *hon* = sonst wo; ebenso Chab. S. 33.

4) Ba. S. 190 ersieht in dem Reime 1103-4 *donna* : *coronna* einen charakteristischen Zug des Gedichtes, welchen er zum Beweise benutzt, dass dasselbe erst gegen das Ende des 13. Jahrhunderts verfasst sein könne. Chab. S. 32 möchte in *coronna* lieber *colonna* erblicken. Die vv. 1103-7 repräsentieren eine verderbte Stelle des Gedichtes, aus welcher man gewiss keine Schlüsse für die Abfassungszeit des Gedichtes ziehen kann.

-ôna *r. sg. s. f.* : **-ônat** *prs. i.* nona 915.

-ŏna *r. sg. adj. f.* : **-ônam** *s. f.* bona 7920 : **-ônat** *prs. i.* 4. 7399 : **-*onat** *prs. i.* 1795. 5546.

-ônam *o. sg. s. f.* : **-ŏminam** *s. f.* coronna 1104 : **-ŏna** *adj. f.* 7921 -ona. : **-*ônam** *s. f.* 3559 -ona : **-*onat** *prs. i.* Narbona 7953 : —— **-ônam** *s. f.* 7195-6.

-ônam *o. sg. adj. f.* : **-ônat** *prs. i.* nona 1459. 1887. 6898.

-ŏnam *o. sg. adj. f.* : **-ônat** *prs. i.* bona 3492.

-ônam *prs. c.* : **-ônat** *prs. i.* espona 6585.

-*ônam *o. sg. s. f.* : **-ônam** *s. f.* Peirona 3560.

-ônat *prs. i.* : **-ôna** *s. f.* 914 : **-ŏna** *adj. f.* 3. 7400 : **-ônam** *adj. f.* 1460. 1886. 6899 : **-ŏnam** *adj. f.* 3493 : **-ônam** *prs. c.* 6584 : **-*onat** *prs. i.* 1697. 3427. 4467. 5936 : **-ônat** *prs. c.* 2587. 5079 : **-ŏneat** *prs. c.* 6253.

-*onat *prs. i.* : **-ŏna** *adj. f.* 1796. 5547 : **-ônam** *s. f.* 7952 : **-ônat** *prs. i.* 1698. 3426. 4466. 5937 : **-ŏneat** *prs. c.* 6128.

-ônat *prs. c.* : **-ônat** *prs. i.* espona 2588. 5078.

-ŏneat *prs. c.* : **-ônat** *prs. i.* somona 6252 : **-*onat** *prs. i.* 6129.

ónc.

-ongum *adv.* lonc 836.

-unc *cj.* adonc 2549. 4543. -s 6948[1]). donc 4544. 6193. -s 6949[1]).

-uncum *o. sg. s. m.* jonc 837. 6194 tronc 2550.

ónquas (unquas).

-unquam+*s *cj.* donquas 2743. unquas 2744[2]).

ónda (unda).

-onda *r. sg. s. f.* : **-ŭnda** *adj. f.* esponda 6127.

-ondam *o. sg. s. f.* : **-ondeat** *prs. c.* esponda 3351 : **-ŭnda** *adj. f.* 6127.

-ond(e)at *prs. c.* : **-ondam** *s. f.* responda 3252 : **-ŭndam** *adj. f.* 654 : **-ŭndat** *prs. c.* 4823.

-ŭnda *r. sg. adj. f.* : **-onda** *s. f.* jausionda 6126 : **-undat** *prs. i.* 6100. 7658.

-ŭndam *o. sg. adj. f.* : **-ondeat** *prs. c.* Redonda 653 : **-undat** *prs. i.* r- 199 : —— **-undam** *adj. f.* 3683-4.

-ŭndat *prs. i.* : **-ŭnda** *adj. f.* aonda 6101. 7659 : **-undam** *s. f.* au- 198.

óndre.

-ondere *if.* rescondre 4243. tondre 3568. 5495 : —— **ondre** *if.* 1137-8.

-(*ó)ndere *if.* respondre 3567. 4242. 5494. 6529.

-ŭndere *if.* fondre 6530.

ónga.

-ongam *o. sg. adj. f.* longa 5458.

-ongat *prs. i.* alonga 5459.

óni.

-(*ó)li(*u)m *o. sg. s. f.* malanconi 5272.

-onium *o. sg. s. f.* testimoni 5273.

ónon.

-ôn(*u)nt *prs. i.* donon 7689. sonon 7688.

---

1) Das *s* ist zu tilgen.

2) Wie die Reimreihe *onc* ergiebt, ist *onquas* zu lesen.

óns (ónz).

I. **-ŏminam+*s** *o. sg. s. f.* donz 5067. 6155[1]). 7461. -s 4372.
-ŏminus *r. sg. s. m.* dons 4373. 6154.
-omnus *r. sg. s. m.* sonz 7462.
-ontes *o. pl. s. m.* pons 5066.

II. **-ŭndum+*s** *o. sg. s. m.* fons 1962.
-ŭndus *r. sg. adj. m.* gauzions 4362. mons (rein, sauber) 32.
-*ŭndus *r. sg. adj. m.* desirons 1963. 4363.

óns s. ós.

ónstre s. óstre.

ónta.

-*onita? *r. sg. s. f.* onta 1872[2]).
-ontat *prs. i.* monta 1873.

ŏp.

-ŏpe *adv.* prop 78. 1380.
-*ŏppum? *adv. (s. E. W. S. 330)* trop 79. 1379.

ŏps (ŏbs).

ŏpus *o. sg. s. m.* ops 93a. obs 1475.
-*ŏppus *r. sg. adj. m. (s. E. W. S. 550)* clops 1476.
-*ŏppus *r. sg. adj. m.* clops 93b.

ópte.

-ŭbitem *prs. c.* dopte 5322.
-ŭbito *adv.* desopte 5323. sopte 6404.
-ŭbit*um *o. sg. s. m.* dopte 6403.

ór (ur), vgl. órre.

-ôrem *o. sg. s. m.* : **-ôrem** *s. f.* 651. 3000. 3058. 3680. 3865. 4390. 5186 : **-ôrem** *adj. m.* 4935. 6694. 7600 : **-ôrem** *adj. f.* 472 : **-*ôrem** *s. m.* 3994 : **-*ôri** *s. m.* 1158 : **-ôr*um** *s. m.* 5662 : **-ŭrrim** *s. f.* 5091 : **-ŭrrit** *prs. i.* 3432. 7312.
-ôrem *o. sg. s. f.* : **-ôrem** *s. m.* 652. 2999. 3057. 3679. 3864. 4391. 5187 : **-ôrem** *adj. m.* 5883 : **-ôrem** *r. sg. s. f.* 4059 : **-*ôrem** *s. m.* 7784 : **-ôr*i** *s. m.* 8034 : **-ôrum** *pro.* 535 : **-ŭrrit** *prs. i.* 4482 : —— **-ôrem** *s. f.* 90-1. 862-3. 991-2. 1675-6. 1848-9. 2152-3. 2729-30. 3338-9. 4046-7. 4158-9. 4646-7. 4790-1. 5256-7. 5532-3. 6094-5. 6539-40. 6824-5. 7372-3. 7513-4.
-ôrem *o. sg. adj. m.* : **-ôrem** *s. m.* meillor 4934. major 7601. 6693 : **-ôrem** *s. f.* ma- 5882.
-ôrem *o. sg. adj. f.* : **-ôrem** *s. m.* major 471 : —— **-ôrem** *adj. f.* 3099-3100.
-ôrem *r. sg. s. f.* : **-ôrem** *s. f.* sabor 4058.
-*ôrem *o. sg. s. m.* : **-ôrem** *s. m.* 3995 : **-ôrem** *s. f.* 7785 : **-ŭrrim** *s. f.* 1322.
-ôr*i *r. pl. s. m.* : **-ôrium** *s. m.* servidor 3986 : **-ôrem** *s. f.* 2020.

---

1) Meyer ändert v. 6155 *donz* in *sonz*, wodurch ein Flexionsfehler entsteht, weswegen ich, da in Flamenca die Flexion ziemlich genau beobachtet ist, diesen Vorschlag M.'s für nicht richtig halte. Vielleicht wiederholte der Dichter das Wort absichtlich, indem er v. 6154 *dons*, d. h. Archimbald, in Gegensatz zu 6155 *donz*, d. h. Flamenca, bringen wollte.

2) Ba. S. 190 ersieht in *onta*, dessen provenzalische Form *anta* sei, französischen Einfluss. Diez, E. W. S. 227 bemerkt, provenz. *anta* laute selten *onta* und stehe für *aunta*, von goth. *haunita*, ahd. *hônida*.

-*ôri *r. pl. s. m.* : **-ôrem** *s. f.* 8033 : **-ôrum** *pro.* 719. 1139. 1157. 8029.

-ôrium *o. sg. s. m.* : **-ôr*i** *s. m.* dormitor 3987 : **-ŭrrim** *s. f.* 1374.

-ôrum *gen. pl. pro.* : **-ôrem** *s. f.* lur 536 : **-*ôri** *s. m.* lor 720. 1140. 8030.

-ôr*um *o. sg. s. m.* : **-ôrem** *s. m.* plor 5663.

-ŭrrim *o. sg. s. f.* : **-ôrem** *s. m.* tor 5090 : **-*ôrem** *s. m.* 1321 : **-ôrium** *s. m.* 1373.

-ŭrrit *prs. i.* : **-ôrem** *s. f.* cor 3433 7311 : **-ôrem** *s. f.* 4483.

ŏr.

aurum *o. sg. s. m.* or 7797.

-ŏr *o. sg. s. m.* cor 212. 957. 2098. 2136. 2747. 5168. 5352. 6260. 6811[1])

-ŏris *adv.* defor 213. 2137. 2748. 6810[1]). 7796. for 2417. 3925.

-ŏr*it *prs. i.* mor 968. 2099. 5353. 6261.

-ŏrum *o. sg. s. m.* cor 2416. 3924. 5169.

óra.

-ôra *r. sg. s. f.* hora 3231.

-ôram *o. sg. s. f.* mora 3365. ora 227. 5625. 7340.

-ôram *adv.* aora 226. 749. 5136. ab- 1013. ab- 3232.

-ôrat *prs. i.* laora 5137. plora 750. 1014. 4035. 5624.

-*ôrat *prs i.* enamora 3364.

-ŭerat *pqf. i.* fora 4034. 7339.

ŏra.

-ŏras *adv.* defora 1045. 6610. fora 4582.

-ŏr*at *prs. i.* demora 4583.

-*ŏrat? *prs. i.* acora 1046[2]).

óra : ŏra.

-ôra *r. sg. s. f.* ora 4940.

-ôram *o. sg. s. f.* ora 5483.

-ôrat *prs. i.* adora 861.

-ŏr*at *prs. i.* demora 860. 4941. 5482.

óras.

-ôras *o. pl. s. f.* oras 2234. 3021.

-ôram+*s *adv.* ahoras 2235. 3022.

ŏrba.

-ŏrbat *prs. i.* issorba 5142. orba 5141.

órcs.

-ŭrco*s *o. pl. s. m.* antreforcs 405.

-urgu*s *r. sg. s. m.* borcs 406.

ŏrda.

-ŏrdam *o. sg. s. f.* manicorda 602.

-*ŏrdat *prs. i.* acorda 601. 4843 : —— **-*ŏrdat** *prs. i.* 3356-7.

-ŏrd*at *prs. i.* recorda 4842.

---

1) v. 6810-11 hat die Hs. *cors* : *defors*; das *s* an *cors* sowohl, wie an *defors* ist, wie die Reimreihe ergiebt, zu tilgen.

2) v. 1046 schreibt Meyer *atora*, bemerkt aber, dass die Hs. eher *acora* zu bieten scheine, was auch eine gewisse Wahrscheinlichkeit durch den in v. 6613 vorkommenden Inf. *acorar* bekäme. Tob. S. 1773 liest *acoran* und übersetzt es hier und v. 6613 mit »*defaillir* = an Kräften abnehmen, schwach werden«. Chab. S. 31 hält *atorar* für eine andere Form von *aturar* und legt dem einen sowohl, wie dem andern in erweitertem Sinne die Bedeutung »*geler* = gefrieren« bei, sich auf v. 2916 stützend, wo *aturatz gelatz* beigesellt ist.

ŏria.

-ŏriam *o. sg. s. f.* estoria 689.
-ŏriam *o. sg. s. f.* gloria 690.

órn.

-ornem *prs. c.* : -ŭrnum *s. m.* torn 2709.
-ornet *prs. c.* -ŭrnet *prs. c.* torn 6521 : -ŭrni *s. m.* 871 : -ŭrnum *s. m.* 4969.
-ornum *o. sg. s. m.* : -ŭrni *s. m.* recontorn 5686 : -ŭrnum *s. m.* torn 6726.
-ornum *adv.* : -ŭrnum *s. m.* entorn 7200.
-ŭrnet *prs. c.* : -ornet *prs. c.* sojorn 6522.
-ŭrni *r. pl. s. m.* : -ornet *prs. c.* jorn 872 : -ornum *s. m.* 5687.
-ŭrnum *o. sg. s. m.* : -ornem *prs. c.* 2710 sojorn : -ornet *prs. c.* jorn 4968. 5616 : -ornum *s. m.* 6725 : -ornum *adv.* 7199 : —— -ŭrnum *s. m.* 1689-90. 5492-3.

órna.

-ornat *prs. i.* torna 5179. en- 2178. re- 6135.
-ŭrnat *prs. i.* ajorna 2179. so- 5178. 6134.

órns.

-ŭrnus *r. sg. s. m.* jorns 2124. so- 2125.

óron.

-ôr(*u)nt *prs. i.* onoron 7310.
-(*ŭ)erunt *prt. i.* foron 7309.

órre, vgl. ór.

-ŭrrere *if.* socorre 2697 [1]).
-ŭrrim *o. sg. s. f.* torre 1256. 2698.
-ŭrrit *prs. i.* corre 1255 [1]).

órs.

I. -ôrem+*s *r. sg. s. f.* : -ôrem+*s *o. f.* 537 : -ôres *o. m.* 1771. 4032. 4303. 4651 : -ôres *o. f.* 6855 : -ŭrris *s. f.* 1290 : -ŭrsum *s. m.* 33. 2695. 3342. 4637. 7697 : —— -ôrem+*s *s. f.* 2817-8. 2875-6. 4164-5. 5260-1. 5586-7. 6122-3. 7107-8.
-ôrem+*s *o. sg. s. f.* : -ôrem+*s *r. f.* amors 538.
-*ôrem+*s *r. sg. s. f.* : -ôres *s. m.* pascors 7170.
-*ôrem+*s *r. sg. s. f.* : -ôres *s. m.* follors 5268.
-ôres *o. pl. s. m.* : -ôrem+*s *s. f.* 1772. 4033. 4302 : -*ôrem+*s *r. f.* 5269. 7169 : -*ôres *o. m.* 194. 700. 7687 : -ŭrsum *s. f.* 7892.
-ôres *o. pl. s. f.* : -ôrem+*s *s. f.* 4650. 6854 : -ŭrsum *s. m.* 5335 : —— -ôres *s. f.* 5834-5. 6070-1.
-*ôres *o. pl. s. m.* : -ôres *s. m.* 195. 699. 7686.
-ŭrris *r. sg. s. f.* : -ôrem+*s *s. f.* tors 1289.
-ŭrsum *o. sg. s. m.* : -ôrem+*s *s. m.* cors 7696. socors 34. 2296. 3343. se- 4637 : -ôres *s. f.* 5334 : -ôres *s. m.* 7893.

II. -ôres *r. pl. s. f.* amarors 4169.
-ôr*us *r. sg. s. m.* plors 4168.

ŏrs.

-ŏr+*s *r. sg. s. m.* cors 161 [2]). 808. 1518. 3450.

---

1) vgl. Fisch. S. 17 Anmkg. Raynouard, Lex. Rom., belegt den Inf. *correr*, *socorrer*.

2) Meyer fasst v. 161 *cors* als cas. obl. Ba. S. 195 sagt, dass es »Herz« und nicht »Körper« bedeute, weswegen *sufrel cors* und nicht *sufr'el cors* zu schreiben sei.

-ŏrd(*os?) *o. pl. s. m.* cors 2089.
-ŏris *adv.* defors 160. 2088. 3450. 4780. 6465.
-ŏror+*s *r. sg. s. f.* sors 4781.
-ŏr*us *r. sg. s. m.* demors 6466.

ŏrsa.

-ŏrs*at *prs. i.* amorssa 5531.
-ŏrtia *r. sg. s. f.* forsa 3825.
-*ŏrsam? *o. sg. s. f.* [amorsa] 636 [1]).
-ŏrtia*m *o. sg. s. f.* forsa 635. 2927. 5530. 7351.
-ŏrtiat *prs. i.* forsa 2928. an- 7352. es- 3824.

ŏrser.

-(*ŏ)rquere *if.* torser 2906. es- 2905.

órt.

-ortem *o. sg. s. f.* cort 104. 919.
-*ŭrtet? *prs. c.* (s. E. W. S. 36) biort 918.
-ŭrtum *o. sg. adj. m.* cort 105.

ŏrt.

I. **-ŏrdet** *prs. i.* : **-ŏrtum** *s. m.* mort 1548.
-ŏrtem *o. sg. s. f.* : **-ŏrtet** *prs. c.* mort 1357 : **-ŏrtum** *p. prt.* 5364 : **-ŏrt*um** *s. m.* 5629. 5775. sort 1799.
-ŏrtem *o. sg. adj. m.* : **-ŏrtuum** *p. prt.* fort 1706.
-ŏrtem *adv.* : **-ŏrt*um** *s. m.* 960. 6910.
-ŏrtet *prs. c.* : **-ŏrtem** *s. f.*, conort 1358 : **-ŏrtum** *s. m.* des- 2573.
-ŏrto *prs. i.* : **-ŏrtum** *p. prt.* aport 7776 : **-ŏrt*um** *s. m.* confort 4102.
-ŏrtum *o. sg. s. m.* : **-ŏrdet** *prs. i.* tort 1547 : **-ŏrt*um** *s. m.* 2069 : **-ŏrtuum** *p. prt.* 4293 : **-ŏrtet** *prs. c.* port 2574.
-ŏrtum *o. sg. adj. m.* : **-ŏrtem** *s. f.* estort 5365 : **-ŏrto** *prs. i.* 7777.
-ŏrt*um *o. sg. s. m.* : **-ŏrtem** *s. f.* conort 5628. 5774. deport 1800 : **-ŏrtem** *adv.* co- 959. 6911 : **-ŏrtum** *s. m.* co- 2068.
-ŏrtuum *o. sg. p. prt. ntr.* : **-ŏrtem** *adj. m.* mort 1705 : **-ŏrtum** *s. m.* 4292.
II. **-ŏrdet** *prs. c.* acort 4862.
-ŏrd*e *prs. i.* recort 4863.

ŏrta.

-ŏrtam *o. sg. s. f.* porta 1424. 3810. 3993. 6140. 6607. 7914.
-ŏrtat *prs. i.* 284. 3992. 6141. 6606. 7915 : —— **-ŏrtat** *prs. i.* 5668-9.
-ŏrt*at *prs. i.* conorta 5047.
-ŏrtuam *o. sg. p. prt. f.* mort 1423 [2]).

ŏrtan.

-ŏrtant *prs. i.* confortan 1363. portan 1364.

ŏrton.

-ŏrt(*u)nt *prs. i.* porton 783. 7117. deporton 784. 7118.

ŏrtas.

-ŏrtas *prs. i.* aportas 5251. conortas 5250.

órtz.

-ôrtem+*s *r. sg. s. f.* cortz 479.
-ŭrdos *o. pl. s. m.* ssortz 480.

ŏrtz (orz).

I. **-ŏrtem+*s** *r. sg. s. f.* sortz 8068.

---

1) Die Hs. hat *forsa*; Änderung nach Ba. S. 196. Chab. S. 24 ändert *corsa* (*cursus*), gegen welches sein *ó* spricht.

2) Flamenca ist das Subjekt des Satzes, auf welches *mort* sich bezieht, und muss deswegen in *mort*[*a*] gebessert werden.

-ŏrtis r. sg. adj. m. fortz 8067.
II. -*ŏrtium? r. sg. s. m. esforz 5138.
-ŏrquet (-*ortiet?) prs. i. estors 5139.
III. -ŏrtus r. sg. p. prt. m. estortz 6402.
-ŏrt*us r. sg. s. m. deportz 6401.

ós (ó(n)s).

-*ôdus r. s. m. : -ôs pro. pros 3446 : -ôsum adj. m. 2293.
-*ôdus r. sg. adj. m. : -ônem+*s s. m. pros 1579 : -ônes s. f. 3384 : -*ôsus adj. m. 7053. 7652. 8077 : -(*ú)isset pqf. c. 7886.
-*ôdos o. pl. s. m. : -ôs pro. pros 5435 : -*ôsum adv. 5270.
-*ôdos o. pl. adj. m. : -*ôsus adj. m. pros 196.
-ôn+s r. sg. s. : -ôs o. pl. pro. nos 6216 [1]).
-ônem+*s r. sg. s. m. : -*ôdus adj. m. 1580 : -ôsos adj. m. 5276 : -ôsus adj. m. 6213 : -*ôsus s. m. 6107 : -*ôsus adj. m. 5375 : —— -ônem+*s s. f. 4610-1. 4760-1.
-*ônem+*s r. sg. s. m : -*ônes s. m. bergoinos 7977 : -(*ú)isset pqf. c. fugairos 2004.
-ônem+*s r. sg. s. f. : -ônes s. m. razons 1618 : -*ôsus adj. m. faissos 1587 : -*onsum o. sg. p. prt. m. maisos 1489.
-ônes r. pl. s. f. : -*ôsi adj. m. maissos (Ernte) 4675.
-ônes o. pl. s. m. : -ônem+*s s. f. 1618 : -ŏnus adj. m. 7916 : -*ônes s. m. 3389 : -ôs pro. 760 : —— -ônes s. m. 391-2.
-ônes o. pl. s. f. : -*ôdus adj. m. 3385 : -*ônem+*s s. m. 1453 : -*ônes s. m. 2677 : -ŏnes s. m. 1181 : -*ôsum adj. m. 5420 : -*ôsum adv. 3519 : —— -ônes s. f. 2565-6.
-*ônes r. pl. s. m. : -*ônes adv. donzellos 6790.
-*ônes o. pl. s. m. : -*ônem+*s s. m. 7978 : -ônem+*s s. f. 1617 : -ônes s. m. 3388 : -ônes s. f. 2678 : -ŏnos adj. m. 6928 : -ôs r. pl. pro. 7617 : -ôs r. pl. pro. 1933. 7415 : -*ôsum adv. 5175. 6628 : -(*ú)issem pqf. c. 4175. Grifos [2]).
-*ônes adv. : -*ônes s. m. esperos 6791.
-*ŏnos o. pl. s. m. : -ônes s. f. sos 1182.
-ŏnos o. pl. adj. m. : -*ônes s. m. bons 6929.
-ŏn*os o. pl. s. m. : -ôs o. pl. pro. somos 5913 : -(*ú)isset pqf. c. 7022.
-*ŏnos? adv. : -ŏnus adj. m. perdons 6172 : -*ôsum adj. m. -dos 5006.
-onsit prt. i. : -ôs r. pl. pro. respos 7287 : -ôs o. pl. pro. 4208. 7518 : -*ôsus adj. m. 4434.
-*onsum o. sg. p. prt. m. : -ônem+*s r. sg. s. f. rescos 1490.
-onsus r. sg. s. m. : -ôs o. pl. pro. tos 3792.
-*onsus r. sg. s. m. : -(*ú)isset pqf. c. Amfos 7870.
-ônum+*s o. sg. s. m. : -(*ú)isset pqf. c. dos 217.
-ŏnus r. sg. adj. m. : -ônes s. m. bos 7917 : -*ônos adv. 6173 (-ns) : -ôs o. pl. pro. 4827 [3]) : -*ôsos adj. m. 8003 : -(*ú)isset pqf. c. 1726.

---

1) Meyer hält den Reim 6215-6 *nos*: *nos* für verdächtig. Tob. S. 1784, Ba. S. 203 erkären das *nos* in v. 6216 als das substantivisch gebrauchte mit dem Nominativ-s ausgestattete *no*.

2) Mus. S. 115 erklärt v. 1564 u. 4175 *Grifos* für den Namen eines Volkes.

3) Nach Tob. S. 1781 sind die vv. 4827-31 von Meyer ungenau und unvollständig übersetzt.

-ônu*s *r. sg. s. m.* : -ŭos *num.* dos 1671.

-ôs *r. pl. pro.* : -*ôdus *s. m.* 3447 : -*ôdos *s. m.* 5434 : -*ônes *s. m.* 7616 -onsit *prt. i.* 7288 : -ôs *o. pl. pro.* 1071. 6536 : -*ôsum *adj. m.* 6086 : -ôsus *adj. m.* 4532 : -ŭos *num.* 7320 : —— -ôs *pro.* 555-6. 1553-4.

-ôs *o. pl. pro.* : -ôn+*s *s.* 6215 : -ônes *s. m.* 759 : -ŏno*s *s. m.* 5912 : -onsit *prt. i.* 4209. 7517 : -onsus *s. m.* 1932. 7416 : -ŏnus *adj. m.* 4826 : -ôs *r. pl. pro.* 1072. 6535 : -ôsos *s. m.* 2855 : -*ôsum *adj. m.* 5026 : -*ôsum *adv.* 4971. 6683. 7088 : -ôs *pro.* 4398-9 [1]). 7596-7.

-*ôsi *r. pl. adj. m.* : -ônes *s. f.* cochos 4674 : -ôs *r. pl pro.* vergoinos 7353.

-ôsos *o. pl. s. m.* : -ônem+*s *s. f.* glorios 5277 : -ôs *o. pl. pro.* ginollos 2856 : -*ôsos *s. m.* gin-. 7734 : -(*ú)isset *pqf. c.* gin- 3575.

-*ôsos *o. pl. adj. m.* : -ŏnus *adj. m.* meravillos 8004 : -(*ú)isset *pqf. c.* amoros 5231.

-ôsum *o. sg. s. m.* : -(*ú)isset *pqf. c.* envejos 2472.

*ôsum *o. sg. adj. m.* : -ôdus *s. m.* 2292 : -*ônos *adv.* 5007 : -ônes *s. m.* 5174 : -ônes *s. f.* 5421 : -ôs *r. pl. pro.* 6087 : -ôs *o. pl. pro.* 5027.

-ôsum *adv.* : -*ôdos *s. m.* 5271 : -ônes *s. f.* 3520 : -*ônes *s. m.* 6629 : -ôs *o. pl. pro.* 4790. 6682. 7087 : -ôsus *adj. m.* 2995.

-ôsus *r. sg. adj. m.* : -ônem+*s *s. f.* 6214 : -ôs *o. pl. pro.* 4531 : -*ôsum *adv.* 2996 : -*ôsus *adj. m.* 1797. 4706. 5014 [amoros] [2]) : -(*ú)isset *pqf. c.* 7224.

-*ôsus *r. sg. s. m.* : -*ôsos *s. m.* prisos 7735 [3]).

-*ôsus *r. sg. adj. m.* : -*ôdus *adj. m.* 7052. 7653. 8078 : -*ôdos *adj. m.* 197 : -ônem+*s *s. m.* 5374. gilos [4]) : -ônem+*s *s. f.* 1588 : -onsit *prt. i.* 4335 : -ôsus *adj. m.* 1797. 4707. 5015 : -(*ú)isset *pqf. c.* 1117. 3055. 6117 : -ŭssit *prs. i.* 874 : —— -*ôsus *adj. m.* 6499-500.

-(*ú)issem *pqf. c.* : -*ônes *s. m.* fos 4174.

-(*ú)isset *pqf. c.* : -*ôdus *adj. m.* fos 7887 : -ônem+*s *s. m.* 2005 : -ŏn*os *s. m.* 7023 : -ônum+*s *s. m.* 216 : -onsus *s. m.* 7871 : -ŏnus *adj. m.*

---

1) Tob. S. 1778 ändert *vos* der Hs. in *nos*.

2) v. 5014-5 reimt *enginnos*: *Amors*. Tob. S. 1782 ändert *amoros*, welche Besserung Sinn und Reim gebieterisch verlange. Ba. S. 201 hingegen meint, dass die Nichtbeachtung eines *r* im Reime vor *s*, zumal in der späteren provenzalischen Poesie nichts seltenes sei; er verweist auf Lesb. 41,9. Denkm. 298,20. Anmkg.; auch schliesst er ferner, dass man 1341 *Metz*: *vers* (Meyer: ;[*vetz*]) stehen lassen könne.

3) Ba. will die Bedeutung von *prisos* als Gefangener nicht anerkennen und hält die Stelle für verderbt; Mus. S. 119 hält dagegen an der Bedeutung von Gefangener fest, unter Hinweis auf ital. *prigione* = *prigioniero*.

4) Ueber *gilos marrit*, *marrit gilos* 5373-4 vgl. Tob. Grenzboten, 1866, VI. S. 255.

1725 : **-*ôsos** *s. m.* 3576 : **-*ôsos** *adj. m.* 5230 : **-ôsum** *s. m.* 2473 : **-ôsus** *adj. m.* 7223 : **-*ôsus** *adj. m.* 1118. 3056. 6116 : **-ŭos** *num.* 2132 : **-ŭssit** *prs. i.* 6875.
-ŭos *o. pl. num. m.* : **-ônu*s** *s. m.* dos 1672 : **-ôs** *o. pl. pro.* 7319 : **-(*ú)isset** *pqf. c.* ambedos 2133.
-ussit *prs. i.* : **-(*u)isset** *pqf. c.* tos 6874.
-ŭssit *prt. i.* : **-*ôsus** *adj. m.* secos 575.

òs.

ŏs *r. sg. s. m.* os 1614.
-ŏssum *o. adj. m.* gros 1613.

ósa.

-ónsam *o. sg. s. f.* esposa 269 : —— **-ónsam** *s. f.* 1107-8.
-ôsa *r. sg. adj. f.* 268. 3903. 4128. 4392. 4461. 6237. 6908 : —— **-ôsa** *adj. f.* 541-2. 1607-8. 2921-2. 4888-9. 5418-9. 7503-4.
-ôsam *o. sg. adj. f.* : 3902. 6909.
-*ôsam *o. sg. adj. f.* 4129. 4393. 4460. 6238.

òsa.

-ŏsa *r. sg. s. f.* rosa 4704.
-ŏscidat *prs. i.* arosa 4705.

ósca.

-ôscat *prs. c.* conosca 5140.
-ŭscam *o. sg. adj. f.* losca 5141.

ósson (óssan).

-(*ú)issent *pqf. c.* fossan 1192. -son 7172.
-ŭssiunt *prs. i.* tosson 1193. 7171.

óst.

-*ôsitum *o. sg. p. prt. ntr.* respost 2941. 4785.
-ôsitum *o. sg. p. prt. ntr.* espost 2942.
-ôstem *o. sg. s. m.* ost 125.
-ôstem *o. sg. s. f.* post 2335. 7753.
-ôstum *adv.* tost 124. 777. 6458. 7752.
-uss(*it?)um *adv.* rescost 778. 2334. 4784. 6457.

ósta.

-onstat *prs. i.* costa 2585. 5087.
-ôstam *o. sg. s. f.* Pantecosta 2586. 5086. P[e]ntecosta 184.
-*ŭxtat *prs. i.* ajosta 185.

óste.

-onstet *prs. c.* coste 2023.
-ôspitem *o. sg. s. m.* oste 2022.

óstra.

-ónstrat *prs. i.* mostra 1093. 1968.
-ôstra *r. sg. pro. ps. f.* nostra 1094.
-*ôstra *r. sg. pro. ps. f.* vostra 1969.

óstre (ónstre).

I. **-ónstro** *prs. i.* monstre 2828. mostre 4571.
-*ôster *r. sg. pro. p. m.* vostre 2827.
-*ôstrum *o. sg. pro. ps. m.* vostre 4570.

II. **-ôstrum** *o. sg. pro. ps. m.* nostre 5196.
-*ôstrum *r. sg. pro. ps. ntr.* vostre 5197.

ót.

-ôtum *r. sg. adj. ntr.* tot 5618.
-ôtum *o. sg. s. m.* tot 2548. 4258.
-ôtum *o. sg. adj. m.* tot 3175.
-ôtum *o. sg. adj. ntr.* tot 3943. 7866.
-*ŭttum *o. sg. s. m.* mot 2547. 3176. 3942. 4259. 5619.

òt.

-*ŏtum *o. sg. s. m.* desnot 4101.
-*ŏtet *prs. i.* pot 1251. 4100.
-*ŏttum? *o. sg. s. m.* avalot 7884. trot 1250 : —— **-*ŏttum** *s. m.* 7465-6.

ôta.

-**ôta** *r. sg. adj. f.* tota 210. 2675.
-**ŭttam** *o. sg. s. f.* gotá 5674.
-**ŭpta** *r. sg. s. f.* rota 211.

ŏta.

I. -***ŏttam** (s. E.W. S. 111) *o. sg. s. f.* cota 1267.
-***ŏttam?** *o. sg. s. f.* bota 1268.

II. -***ŏttam?** *o. sg. s. f.* pilota 4400 [1]). rota 597.
-**ŏtat** *prs. i.* nota 598. 4401.

ôtz (ôz).

-**ôcem** *o. sg. s. f.* voz 2507. 7985.
-**ôlidos** *o. pl. s. m.* soz 7986.
-**ôtos** *o. pl. adj. m.* totz 1119. 1511. 2506. 5037. 6565.
-**ŭccus** *r. sg. s. m.* goz 1512.
-**ŭltos** *o. pl. s. m.* sanglotz 6026.
-***ŭttus** *r. sg. s. m.* motz 5036. 6027. 6564. cogotz 1120.

ŏu.

I. -**ŏvem** *num.* VIIII 2783.
-**ŏveo** *prs. i.* mou 2784.

II. -**ŏvet** *prs. i.* mou 2490. 6828. 7264. 8008.
-***ŏvet** *prs. i.* plou 2491. 6829.
-**ŏvi** *r. pl. adj. m.* nou 8007.
-**ŏvum** *o. sg. adj. m.* nou 7263.

ôusa (ôuza).

-***ŭlciat** *prs. i.* adousa 4394.
-**ŭlci*a** *r. sg. adj. m.* dousa 4395.

ôut.

-**ŭltum** *adv.* estout 2894. mout 2893.

ŏut.

-**ŏlitum** *adv.* sout 2327.
-***ŏllitum** *o. sg. p. prt. ntr.* tout 2336.

ŏva.

-**ŏva** *r. sg. adj. f.* nova 7378.
-**oveam** *prs. c.* mova 7377.

u (un).

ūnum *o. sg. num. m.* u 582. 5195.
-***ūnum** *o. sg. s. m.* Melaü 8061 : —— -***ūnum** *s. m.* 693-4.
-***ūnum** *o. sg. adj. m.* bru 8062 : —— ***ūnum** *adj. m.* 8685-6.
-***ūnum** *o. sg. pro.* cascu 581.
-**ūnem** *o. sg. adj. m.* comun 5194.

uas.

-***ūas** *o. pl. s. f.* gruas 390.
-***ūgas** *o. pl. s. f.* ruas 389.

uc.

-**ūc*i** *r. pl. s. m.* duc 1681.
-***ūcum?** *o. sg. s. m.* malastruc 1682.

uec s. ôc.

uda.

-**ūdam** *o. sg. adj. f.* nuda 6206. 6454.
-**ūta** *r. sg. adj. f.* muda 843. 2309. 4905.
-***ūta** *r. sg. p. prt. f.* 452. 755. 806. 842. 1412. 2308. 3482. 4118. 4904. 5716.
-**ūtam** *o. sg. adj. f.* muda 2489.
-***ūtam** *o. sg. s. f.* benveneuda 2630. retenguda 6205.
-***ūtam** *o. sg. p. prt. f.* 451. 756. 805. 1411. 2401. 4119. 5717.
-**ūtat** *prs. i.* 2488. 2629. 3483. 5437. 6453.

udas.

-***ūtae+*s** *r. pl. p. prt. f.* vengudas 6757 : —— -***ūtae+*s** *p. prt. f.* 45-6.
-***ūtas** *o. pl. p. prt. f.* tengudas 6758.

---

1) Meyer lässt v. 4400 *pilota* unübersetzt; Tob. S. 1779 giebt es mit »Ball« wieder.

ueil(l)* s. *òlh.

ueilla* s. *òlha.

ueillon* s. *òlhon.

ueilz* s. *òlhs.

uein* s. *ónh.

uell* s. *òlh.

uella* s. *òlha.

ufa.

-***ŭffa** (s. E. W. S. 73) *r. sg. s. f.* bufa 3690.
-***ŭffa**? (s. E. W. S. 333) *r. sg. s. f.* trufa 3689.

ug (ueg, ueig, uh, uig).

I. -**ŏctem** *o. sg. s. f.* nug 1355. 3011.
-**ŏctem** *adv.* 1861. 5764. 6408.
(-)**ŏcto** *num.* 770 3012. 5327.
-**ŏdi*et** *prs. c.* enug 6407. -ueig 5765.
-**ŏdium** *r. sg. s. m.* enuig 769. 5326. -ueig 316.
-**ŏdium** *o. sg. s. m.* enug 1356. -ueg 5238.
-**ŏgiti** *r. pl. p. prt. m.* escug 5239.
-**ŏctus** *r. sg. adj. m.* dug 2686.
-**ŏx** *r. sg. s. f.* nueg 317. -uh 2685.

II. -**ŏgito** *prs. i.* cug 3907. 7662.
-**ŭctum** *o. sg. s. m.* frug 4041.
-**ŭgit** *prs. i.* fug 4040. 7663.
-**ŭdium** *o. sg. s. m.* estug 3906.

ui; vgl. ug.

-**ŭem** *o. sg. pro. rel.* cui 283. 798. 1879. 5734. 6183. [c]ui 4918 [1]).
-**ŭgit** *prs. i.* fui 5735. en- 3582.
-**ŭgit** *prs. i.* brui 7003.
-**ŭgium** *o. sg. s. m.* brui 3218.
-**ŭi** *r. pl. num.* ambedui 282. 7002.
-***ŭi** *resp.* -***ŭvi** *prt. i.* fui 4649. 7342.
-***ŭi** *prs. i.* sui 7769.
-***ŭic** *o. sg. pro.* lui 797. 1878. 3217. 3581. 4919 [l]ui [1]). cellui 2411.

uis.

-***ıustit** *prs. i.* (s. E. W. S. 113). cruis 4745.
-***ŭgios** *o. pl. s. m.* bruis 4744.

uja.

-**ŏgitat** *prs. i.* cuja 4374. 7680.
-**ŭdeat** *prs. i.* estuja 7681 [2]).
-**ŭgam** *o. sg. s. f.* suja 4375.

uitz.

-**ŏgit*os** *o. pl. s. m.* cuitz 4638.
-**uctus** *r. sg. s. m.* fruitz 4639.

uil* s. *òlh.

uilla* s. *òlha.

uin* s. *ónh.

ullon* s. *òlhon.

ulpa* s. *ólpa.

ulz* s. *òlhs.

un.

-**ŭnium** *o. sg. s. m.* jun 458.
-**ŭnum** *o. sg. s. m.* dejun 457.

una.

-***ŭna** *r. sg. pro.* cascuna 5597. 6461. neguna 228. 6462. 6743.

---

1) Tob. S. 1781 lässt, Meyer entgegen, die Lesart der Hs. bestehen.

2) Tob. S. 1788 liest v. 6780-1: *Maritz ques, on dependre cuja Que mullier ad amic estuja* »Ein Gatte, der, während er freigebig zu sein glaubt, seine Gattin zu einem Buhlen einschliesst«.

-ûnam *o. sg. num.* una 226 5596. 7437.

-*ûnam *o. sg. pro.* cascuna 6744. neguna 7438. neisuna 532.

-ûnat *prs. i.* dejuna 531.

umbra.

umbram *o. sg. s. f.* umbra 2443.

-umbrat *prs. i.* enumbra 2444.

ur.

I. **-ûrium** *o. sg. s. m.* bonaür 1978.
-ûrum *adv.* secur 1979.

II. **-ûrum** *o. sg. s. m.* mur 3475.
-ûrum *o. sg. adj. m.* escur 3474.

ura [1]).

-ûra *r. sg. s. f.* 304. 2097. 3038. 3203. 6814 : —— **-ûra** *s. f.* 8069-70.

-ûra *r. sg. adj. f.* 1847. 2913.

-*ûra *r. sg. s. f.* effasadura 7126.

-ûram *o. sg. s. f.* 305. 1794. 1846. 2494. 2778. 3037. 3204. 3628. 4931. 5280. 5895. 6621. 7125. 7467. 7750. 7824 : —— **-ûram** *s. f.* 587-8. 1273-4. 1575-6. 2024-5. 4220-1.

-ûram *o. sg. adj. f.* 2104. 2922. 5894.

-*ûram *o. sg. s. f.* 2495. 2777. 6620. aifadura [2]). 7468. 7825 : —— **-*ûram** *s. f.* 2342-3.

-ûrat *prs. i.* 2096. 2914. 2921. 3627. 6275. 6517.

-*ûrat *prs. i.* 1793. 4930. 5281. 6518. 6815. 7751.

uras.

I. **-*ûras** *o. pl. s. f.* junturas 1620.
-ûras *o. pl. adj. f.* duras 1619.

II. **-ûras** *prs. i.* juras 4413.
-*ûras *prs. i.* rancuras 4412.

ure.

-ûret *prs. c.* cure 4671. dure 4670.

urs.

-ûrus *r. sg. s. m.* murs 1312. 1430.

-ûrus *r. sg. adj. m.* escurs 1429. 7033 : —— **-ûrus** *adj. m.* 2106-7. 6225-6.

-*ûrus *r. sg. s. m.* aturs 1311.

-*ûros? *o. pl. n. p.* Nemurs 7032.

us (u(n)s).

ûnus *r. sg. num.* us 4145. 5453. 7526. 7896.

-ûnus *r. sg. adj. m.* jejus 7897.

-*ûnus *r. sg. pro.* 83. 968. 7154. 7491. 7525. 8016.

-ûs *adv.* plus 82. 753. 967. 5454. 6776. 7492. 8015.

-ûsum *o. sg. s. m.* 1323. 1396. 2561. 3829 : —— **-ûsum** *s. m.* 3135-6.

-ûsum *adv.* reclus 1324.

-*ûsum *adv.* sus 1395. 6138. desus

---

1) Der Donat unterscheidet S. 60 ein *ura larg* und *estreit.* Meyer bemerkt, Einltg. S. XXXVII. richtig, dass das Gedicht *ura larg* und *estreit* nicht unterscheide, welche Unterscheidung nach Stengel S. 128 im Donat zu beseitigen ist.

2) Tob. S. 1785 fragt, ob man das unerklärliche *aifadura* durch *aissa dura* ersetzen dürfe.

2562 : —— -*ûsum *adv.* desus 846 [1])-7.

-ûsus *r. sg. p. prt. m.* reclus 6777.

usa (uza).

-*ûsam *o. sg. p. prt. f.* clusa 2032.

-*ûsam? *o. sg. n. p.* Andusa 7944.

-ûsat *prs. i.* accusa 2033. refuza 7945.

ut.

I. -ôti *r. pl. pro.* tut 7329.

-*ûgitum *o. sg. s. m.* brut 7330.

II. -ultum *o. sg. s. m.* : -*ûtum *p. prt. ntr.* sanglut 754.

-ûtem *o. sg. s. m.* : -ûtet *prs. c.* salut 3537 : -ûtum *p. prt. m.* salutz [2]) 6734.

-ûtem *o. sg. s. f.* : -ût*i *s. m.* vertut 7946 : -*ûtum *p. prt. ntr.* 2314. 5165. 6055.

-ûtet *prs. c.* : -ûtem *s. m.* 3538 : -*ûti *p. prt.* 2415 : -*ûtum *s. m.* 3934. 5249 : -*ûtum *p. prt. ntr.* 4222. 6355.

-ût*i *r. pl. s. m.* : -ûtem *s. f.* escut 7947 : -*ûtum *p. prt. m.* 414.

-*ûti *r. pl. p. prt. m.* : -ûtet *prs. c.* 2415 : —— -*ûti *p. prt. m.* 7918-9.

-ûtum *o. sg. s. m.* : -*ûtum *adj. m.* escut 6172 : -*ûtum *p. prt. ntr.* 7719. trahut 5575.

-ûtum *o. sg. prt. m.* : -ûtum *adv.* cosut 5838.

-ûtum *adv.* : -ûtum *p. prt. m.* menut 5839 : -*ûtum *p. prt. ntr.* 2520.

-*ûtum *o. sg. s. m.* : -ûtet *prs. c.* 3935. 5248 : -*ûtum *adj. m.* 1567.

-*ûtum *o. sg. adj. m.* : -*ûtum *s. m.* guinhonut 1566.

-ûtum *o. sg. p. prt. m.* : -ûtem *s. m.* 6733 erebutz [2]) : -ûtet *prs. c.* 3935 : -ût*i *s. m.* 413 : -ûtum *s. m.* 671.

-*ûtum *o. sg. p. prt. ntr.* : -ultum *s. m.* 753 : -ûtum *s. m.* 5574. 7718 : -ûtem *s. f.* 2315. 4223. 5164. 6054. 6356 : -ûtum *adv.* 2521 : -*ûtum *p. prt. m.* 4944 : —— -*ûtum *p. prt. ntr.* 1539-40. 4356-7. 5870-1. 6088-9. 6772-3.

utz (us, uz).

-ûcem *o. sg. s. f.* : -ûcit *prs. i.* luz 3945.

-ûcit *prs. i.* : -ucem *s. f.* adus 3944 : -ûtem+*s *s. f.* 6545 : -ûtus *adj. m.* 2360.

-ûtem+*s *r. sg. s. f.* : -ûcit *prs. i.* vertutz 6546.

-ûtes *o. pl. s. m.* : -ûtus *p. prt. m.* salutz 3766. salut 7940 [3]).

1) Chab. S. 29, welcher die Uebersetzung Meyer's von v. 846 nicht für richtig hält, ändert *dedesus.*

2) *salut* verzeichnet Raynouard, Lex. Rom. nur als sub. fem., unser Text gebraucht es als mas.; vgl. v. 6734 *un bel salutz*; *salutz* ist hier überdies acc. sglr. und muss in *salut* geändert werden, ebenso wie das mit ihm reimende *ereubutz* in *ereubut* zu bessern ist. Hier liegt eine Flexionsverletzung vor; man vgl. v. 4944-5 *ereubut*:*entendut*, wo gleichfalls die Redensart *se tener per ereubut* vorkommt, wie in v. 6733.

3) v. 7940 hat die Hs. *salut*, reimend zu einem r. sg. m. Hier liegt ein Fehler der Hs. vor: *salut* ist in *salut*[*z*] zu ändern, was sich sehr leicht bewerkstelligen lässt, da man es als o. pl. fassen kann.

-ûtos *o. pl. s. m.* : **-*ûtos** *p. prt. m.* escutz 7874.

-*ûtos *o. pl. p. prt. m.* : **-ûtos** *s. m.* 7875 : **-*ûtus** *p. prt. m.* 5973.

-ûtus *r. sg. s. m.* ; **-*ûtus** *p. prt. m.* escutz 814.

-ûtus *r. sg. adj. m.* : **-ûcit** *prs. i.* mutz 2861.

-*ûtus *r. sg. s. m.* : **-*ûtus** *p. prt. m.* 7500.

-*ûtus *r. sg. p. prt. m.* : **-ûtes** *s. m.* 3767. 7941 : **-*ûtos** *p. prt. m.* 5972 : **-ûtus** *s. m.* 813 : **-*ûtus** *s. m.* 7499. : —— **-*ûtus** *p. prt. m.* 114-5. 1177-8. 1924-5. 2789-90. 3930-1. 4952-3. encoregutz 5578[1])-9. 6630-1. 7279-80.

---

1) vgl. Meyer's Anmkg. S. 257.

Grammatik der Reime.

Wegen der Folgerungen, die sich aus den Reimen auf die Aussprache des Dichters ziehen lassen, verweise ich auf die Noten unter den Reimsilben, wo ich das Betreffende darüber gesagt habe. Hier behandele ich nur das Schicksal der lateinischen betonten und nachtonigen Vocale und der für unseren Text bemerkenswerthesten flexivischen Erscheinungen des Nomens und Verbums. Das Schicksal, welches den lateinischen Consonanten widerfuhr, lässt sich bei der Ungenauigkeit der Flamenca-Reime hinsichtlich der Consonanten aus diesen Reimen nicht sicher feststellen, und unterdrücke ich deshalb die selbständige Behandlung der Consonanten, welche ich S. 6 in Aussicht gestellt hatte.

Vocalismus.

A. Betonte Vocale.

a) einfache Vocale.

Lat. *a*.

1) = prov. *a*.

Wir haben ein *a larg (à)*, ein *a estreit (á)* und ein *a*, dessen Klangfarbe nicht näher bezeichnet werden kann, welches aber das weitaus überwiegende ist. *â* findet sich vor in den Reimsilben *al*, *ala*, *algra*, *alh*, *alha*, *alhon*, *allas*, *als*, *alsa*, *àra*, *aras*, *arba*, *arc*, *art*, *artz*, *as*, *atz* und geht) zurück auf

1. lat. *a* + (*l*; *ls*, *lg*, *lj*, *ll*, *llj*, *(n)s*, *r*, *rt*, *rd*, *rc*, *rg*, *tl*, *ts*, *s*, *ss*, *sc*, *cl*, *cj*, *chi*, b^s, *bs*)
2. lat. *ĕ* + *ls* (*sivals*),

á in: *a*, *an*, *anç*, *ancs*, *as* und geht zurück auf lat. *á* + (*m*, *mn*, *n*, *ns*, *nc*, *c*, *ci*, *cè*, *d*, *b*).

Im Allgemeinen bleibt a^c und a^{cc} erhalten, wie die Reimsilben *a*, *abon*, *ac* etc. darthun.

2) = prov. *è*.

$a^{cc} = e^c$: *èva*; $= e^{cc}$: *ègre*, *èr*, *èra*, *èri*, *ès* (*ades*); $= \infty$: *ègra*.

3) = prov. *é*.

$a^{cc} = e^{cc}$, *ie* : *énh*.

4) = prov. *ai*.

1. $a^c = a^{cc}$ (*a* + (*tj*, *sc*, *x*, *gl*, *hi*, *ps*) : *ais*.
2. $a^o + i = a^c$ (*a* + (*dj*, *c*, *g*, *j*, *cj*, *pj*, *bj*) : *ai*.

3. $a^{cc} = a^{c}$: *aire*; $= a^{cc}$ *(a +* *(rj, tr, dr, cr, hr)* : *aire*, *aira*; $= a^{cc}$: *aissa*, *aisse*, *aisson*.

5) = prov. *au*.

1. a^{v} = *au*, a^{c}, *a* + l^{c} : *au*.

2. a^{c} = *au*, *a* + l^{c} : *aus*; = *a* + *lj* : *autz*; = ∞ : *au*.

3. $a^{cc} = a^{c}$: *au*, *aus*.

6) = prov. *iè* (*è*, *èi*).

a^{cc} = *ae*? : *ièr*, *ièra*; = $\breve{e}^{c}$: *ièr*; = *ĕ* + *(rj, gr)* : *ièr*, *ièra*, *ièrs*; = e^{cc} : *ièrra*; = ∞ : *ièras*.

Lat. *e*.

1) = prov. *è*.

1. $\hat{e}^{c} = \breve{e}^{c}$: *ès*; $= e^{cc}$: *ès*, *ètas*, *ètica*.

2. $\breve{e}^{c} = ae^{cc}$: *èga*; = *a* + *bj* : *èva*; $= e^{cc}$: *èr*, *èra*, *èron*, *èrs*, *ès* (*ĕ* + *tj*; *ê* + *ts*; *ades*); = ∞ : *è*, *èçs*, *èga*.

3. $e^{cc} = a^{cc}$: *èr*, *èri*, *èva*; = *ê* : *ès* (*ê* + *ts*), *ètas*; $= \breve{e}^{c}$: *èla*, *èr*, *èra*, *èron*, *èrs*, *ès*, *èt*, *èva*; = ∞ : *ègas*, *èhtz*, *èlhs*, *èl*, *èlla*, *èllas*, *èls*, *èrg*, *èrga*, *èria* etc.

2) = prov. *é*.

1. $\acute{e}^{o} = \hat{e}^{c}$, $\breve{e}^{n}$, e^{nc}, $\breve{\imath}^{c}$, $\breve{\imath}^{cc}$: *é*.

2. $\acute{e}^{o} = \acute{e}^{a}$: *é*; $= \hat{e}^{n}$: *é*, *és*; $= \acute{e}^{n}$: *é*; $= e^{cc}$, $\breve{e}^{n}$, e^{nc} : *és*; $= \hat{\imath}^{c}$: *és*; $= \breve{\imath}^{c}$: *é*, *éra*, *és*, *ét*, *êbon*; $= i^{co}$: *é*, *és*, *êt*; = ∞ : *ér*, *éra*, *éra*, *érs*.

3. $e^{cc} = e^{nc}$: *éis*; $= i^{cc}$: *éhtz*[1]), *éis*; = ∞ : *éc*.

4. *ê*, *ĕ* vor einfachem Nasal und *e* vor complizirtem Nasal entwickeln *e* *estreit*.

3) = prov. *a*.

1. $\breve{e}^{c} = a^{c}$, a^{cc} : *als*.

2. $e^{n}{}_{c} = a^{cc}$: *an*, *ans*.

4) = prov. *i*.

1. $\hat{e}^{o} = i^{a}$, $\hat{\imath}^{c}$: *i(n)*.

2. $\hat{e}^{c}$ (*tapitz* 381) $= e^{ce}$, $\hat{\imath}^{c}$, i^{cc} : *itz*.

3. $\breve{e}^{o} = \breve{\imath}^{o}$, *îc* : *ia*.

4. $\breve{e}^{cc}$ (*e* + compl. Gutt. (*g*)) $= \hat{\imath}^{c}$: *ire*, *iron*, *it*; $= \hat{\imath}^{c}$, i^{cc} : *ira*, *iron*, *itz*; : $= i^{cc}$: *istre*.

5. e^{nc} *(g)ens-)* $= \hat{\imath}^{c}$, i^{cc} : *is*.

5) = prov. *éi*.

1. $\hat{e}^{c}$ (*ê* + (*d*, *s*, *g*) $= e^{cc}$, i^{cc}, : *éis*; $= e^{cc}$, e^{nc}, $\breve{\imath}^{c}$: *éi*.

2. $e^{cc} = a^{cc}$: *eisser*; $= \hat{e}^{c}$: *éi*; $= \breve{\imath}^{c}$: *éi*; $= i^{cc}$: *éire*, *eissa*, *éita*.

3. $e^{nc} = i^{co}$: *éis*; = : e^{cc}, i^{c} : *éi*.

6) = prov. *éi*, *iéi*.

1. $\hat{e}^{c} = i^{cc}$: *éire*.

2. $\breve{e}^{c} = \breve{e}^{c}$ + nachton. *i* : *i* (*iéi*).

3. $e^{co} = e^{co}$: *éire*.

---

1) Das lat. *ectum* spaltet sich im Provenzalischen, wie im Französischen, in zwei Gruppen, von denen die eine *é* hat, wie *dreg*, *adreg*, die andere *è*, wie *lieg*, *despleg*, *respieg*.

7) = prov. *iè*, *è*.

1. $\breve{e}^{b} = a^{cc}$, ae^{c}, e^{cc} *(e; + rj, gr)* : *ièr*, *(èr)*.

2. e^{cc} *(e + rr, rj, gr)* = a^{cc}, ae^{c} : *ièr*, *ièra (èira)*, *ièrs*.

8) = prov. *eu*.

1. $\hat{e}$ *(+ b)* = $\breve{\imath}^{c}$: *eu*.

2. e^{cc} = **li* + *uvola* (*leula* 6048) : *eula*.

9) = prov. *èu*, *ièu*.

1. $\breve{e}^{b} = ae^{b}$, $\breve{e}^{c}$: *èu (ièu)*; = ∞ : *ièu*.

2. $\breve{e}^{b} = ae^{o}$, $\breve{e}^{b}$: *èu*; = ∞ : *ièu*, *èus*.

10) = prov. *i*.

1. $\hat{e}^{o} = \hat{\imath}^{o}$, $\hat{\imath}^{c}$: *i(n)*.

2. $\breve{e}^{b} = \breve{\imath}^{b}$, $\hat{\imath}^{c}$: *ia*.

Lat. *i*.

1) = prov. *i*.

1. $\hat{\imath}^{o} = \hat{e}^{o}$, $\hat{\imath}^{c}$: *i(n)*.

2. $\hat{\imath}^{b} = \breve{e}^{b}$, $\breve{\imath}^{b}$, $\hat{\imath}^{c}$: *ia*.

3. $\hat{\imath}^{c} = \hat{e}^{o}$, $\hat{\imath}^{o}$: *i(h)*; = $\breve{e}^{b}$, $\hat{\imath}^{b}$, $\breve{\imath}^{b}$: *ia*; = e^{cc} *(e + gr)* : *ira*, *iron*; *ire (e + rj)*; *it*, *itz (e + ct)*; $\hat{e}^{c}$: *itz*; = e^{nc} *(-g) ens-)* : *is*; = i^{cc} : *ics (ix)*, *iga*, *ila*, *ina*, *ir (i + rj)*, *ira*, *ire*, *iron*, *is*, *its*; = ∞ : *ica*, *idon*, *ils*, *imas*, = : *ic*, *ida*, *idas*, *ima*, *inas*, *ins*, *ion*, *ires*, *irs*, *isa*, *isas*, *ita*, *iva*.

4. $i^{cc} = \hat{e}^{c}$: *itz*; = e^{cc} : *ira*, *iron*, *istre*, *itz*; = e^{nc} : *is*; = $\hat{\imath}^{c}$: *ics*, *iga*, *il*, *ila*, *ina*, *ir*, *ira*, *iron* etc.; = ∞ : *ic*, *icha*, *ig*, *igne*, *ins* etc.; = ∞ : *ilhon*, *isce*, *issa*, *isson*, *izia*.

2) = prov. *iu*.

$\breve{\imath}^{b} = \hat{\imath}^{c}$ *(î + v)* : *iu*.

3) = prov. *é*.

1. $\hat{\imath}^{c}$(nur *mîsit* : *mes* 461. 1769) = $\breve{\imath}^{c}$, i^{cc}, $\breve{e}^{n}$, e^{nc}, $\hat{e}^{c}$: *és*.

2. $\breve{\imath}^{c} = \hat{e}^{b}$: *é*; = $\hat{e}^{c}$: *é*, *ém*, *éms*, *éra*, *ét*, *evon*; = $\hat{e}^{n}$: *é*, *éna*; = $\breve{e}^{n}$: *é*, *éna*; = e^{nc} : *é*, *éms*, *éna*, *énon*, *ènre*; = i^{cc} : *é*, *éja*, *él*, *éls*, *és*, *ét*; = oe^{n} : *éna*; = ∞ : *ène*.

3. $i^{cc} = a^{cc}$ *(a + nj, ng)* : *ênh*; = $\hat{e}^{o}$: *é*; = $\hat{e}^{c}$: *é*, *érma*, *és*, *ét*; = e^{cc} : *éhtz*, *éja*, *èrc*, *èrcs*, *érgue*, *érgues*, *és*, *ésca*, *éssa*; = $\hat{e}^{n}$: *é*, *és*; = $\breve{e}^{n}$: *é*, *és*; = e^{nc} : *é*, *édre*, *émbla*, *én*, *énc*, *énda*, *éndre*, *énga*, *énh*, *énha*, *énhon*, *énhs*, *énta*, *éntz*, *énza*, *és*, *ésa*, *éssa*; = $\hat{\imath}^{c}$: *és*; = $\breve{\imath}^{c}$: *é*, *éja*, *él*, *éls*, *ém*, *és*, *ét*; = ∞ : *ébre*, *élhas*, *élhs*, *énhas*, *énhs*, *érga*, *érma*, *ésa*, *éscan*, *èsson*, *éta*, *étas*, *étre*; = ○ : *élh*, *élha*, *élhs*, *élla*, *éllas*.

4) = prov. *éi*.

1. $\breve{\imath}^{c} = e^{cc}$, e^{nc}, i^{cc} : *éis*; = $\hat{e}^{c}$: *éi*, *éis*.

2. $i^{cc} = e^{nc}$, i^{c} : *éis*; = $\hat{e}^{c}$: *éire*; = e^{cc} : *éis*, *éissa*; = ○ : *éissa*.

5) = prov. *eu*.

i^{v} (*li* + *uvola*) = e^{cc} : *eula*

6) = prov. *éu*.

1. $\breve{\imath}^{v}$ ($\breve{\imath}$ + *b*) = $\breve{e}^{c}$: *éu*.
2. i^{cc} = ? (*pleure*).

7) = prov. *iu*.

1. $\hat{\imath}^{v}$ (*i* + *v*) = $\breve{\imath}^{v}$: *iu*; = ∞ : ? *ius*.
2. i^{cc} = ○ : *iula*.

Lat *o*.

1) = prov. *ó*.

1. $\hat{o}^{c}$ = o^{cc} : *ór*, *ótz*; = $\hat{o}^{n}$: *ó*, *ón*, *ós*; = $\breve{o}^{n}$: *ó*, *ós*; = o^{nc} : *ón*, *ós*, *ósa*; = $\breve{u}^{v}$: *ó*, *óra*, *óron*, *ós*; = $\breve{u}^{c}$: *ó*, *óla*; = u^{cc} : *óls*, *ón*, *ór*, *órs*, *ós*, *ót*, *óta*, *ótz*; = ○ : *óras*.
2. ô, ŏ vor einfachem und complizirtem Nasal ergeben mit einer Ausnahme (*còmte*) *o estreit*.
3. o^{cc} = $\hat{o}^{c}$: *ór*, *ós*, *ótz*; = $\hat{o}^{n}$, $\breve{o}^{n}$, $\breve{u}^{v}$: *ós*; = o^{nc} : *óni*, *ósta*, *óstre*; = $\breve{u}^{cc}$: *óbla*, *óc*, *óca*, *ór*, *órn*, *órna*, *órt*, *órtz*, *ós*, *ósca*, *óst*, *ósta*, *ótz*.

2) = prov. *ò* (*ue*).

1. $\breve{o}^{c}$: au^{c} : *òr*; = o^{cc} : *òc* (*uec*), *òl*, *òp*, *òps*, *òrs*, *òs*, *òsa*, *òt*, *òta*, *òva*; = ○ : *òdon*, *òl*, *òls*, *òra*; = ∞ : *òc*.
2. o^{cc} = $\breve{o}^{c}$: *òc*, *òl*, *òp*, *òrs*, *òs*, *òsa*, *òta*, *òva*; = ∞ : *ògra*, *òlh*, *òlha*, *òlhon*, *òlhs*, *òle*, *òlla*, *òlle*, *òllon*, *òlgron*, *òrda*, *òrsa*, *òrser*, *òrt*, *òrta*, *òrtz*.
3. o^{nc} = ○ : *òmte*, *òmtes*.

3) = prov. *u*.

$\hat{o}^{v}$ = u^{cc} : *ut*.

4) = prov. *u* (*ue*, *uei*, *ui*).

1. $\hat{o}^{c}$ = $\hat{u}^{c}$: *ûja*; = $\hat{u}^{c}$: *ug*; = u^{cc} : *ug*, *uja*.
2. o^{cc} = ○ : *ug* (*ueg*, *ueig*, *uig*).

5) = prov. *ói*.

o^{cc} = u^{cc} : *óis*.

6) = prov. *òi*.

$\breve{o}^{c}$ = au^{cc} : *òi*.

7) = prov. *oi*.

o^{cc} = ○ : *ointa*.

8) = prov. *òu*.

1. ŏ (ŏ + *v*) = o^{cc} (*o* + *vj*) : *òu*.
2. o^{cc} (*o* + *vj*) = $\breve{o}^{c}$: *òu*; = ○ : *òut* (*o* + *lt*, *llt*).

Lat. *u*.

1) = prov. *u*.

1. $\hat{u}^{v}$ = $\hat{u}^{c}$: *uas*.
2. $\hat{u}^{c}$ bleibt erhalten, wie die Reimreihen *u*, *uas*, *uc*, *uda*, *udas*, *us* etc. ergeben.
3. $\breve{u}^{c}$ ($\breve{u}$ + *g*) = $\hat{o}^{c}$, u^{cc} : *ug*.
4. u^{cc} (*u* + *mbr*, *lt*, *rj*, *dj*, *ct*, *gt*) = $\hat{o}^{c}$: *ug*, *uja*, *ut*; = $\hat{u}^{c}$: *uja*, *ur*, *ut*; = $\breve{u}^{c}$: *ug*; = ○ : *umbra*.

2) = prov. *ó*.

1. ŭ^{v} = ô^{c} : *ó, óra, óron, ós*; = ô^{n} : *ó, ós*; = o^{nc}, u^{cc} : *ós*; = ŭ^{c} : *ó*; = ∞ : *óas*; = ○ : *órre*.

2. ŭ^{c} = ô^{n}, ŭ^{v} : *ó*; = ô^{c} : *ó, óla*.

3. u^{cc} = ô^{c} : *óls, ór, órs, ós, ót, óta, ótz*; = o^{cc} : *óbla, óc, óca, ór, órn, órna, órt, ósca, óst, ósta, ótz*; = ô^{n}, ŏ^{n} : *òm, ós*; = o^{nc} : *ónh, ónha, ón, ónc, ónda, óndre*; = oe^{nc} : *ónha, ósta*; = ŭ^{c} : *ós, ósson*; = ∞ : *ólpa, ónquas, órns*; = ○ : *ónh, ómba, ómp, óns, ópte, órcs*.

3) = prov. *ui*.

1. û^{v}, ŭ^{v}, ŭ^{c} (*u* + vocal oder Guttural) = u^{cc} : *ui*.

2. û^{c} = u^{cc} : *uis*.

3. u^{cc} = û^{v}, ŭ^{v}, ŭ^{c} : *ui*; = û^{c} : *uis*.

4) = prov. *ói*.

u^{cc} = o^{cc} : *óis*; = ○ : *óissa*.

5) = prov. *óu*.

u^{cc} (*u* + *lt, lc*) = ○ : *óusa, óut*.

b) Diphtonge.

Lat. *ae*.

1) = prov. *è*.

1. ae^{c} = ê^{c}, ĕ^{c} : *èl*.

2. ae^{cc} = ĕ^{c} : *èga*; = e^{cc} : *èrme, èrre*.

2) = prov. *iè, è*.

ae^{c} = a^{cc} ĕ^{c}, e^{cc} : *ièr (er)*.

3) = prov. *ièu (èu)*.

ae^{v} = ĕ^{v}, ĕ^{c} : *ièu (èu)*.

Lat. *au*.

1) = prov. *au*.

au^{c} : a^{v}, a^{c}, a^{cc} : *au*; = au^{cc} : *auson*; = ○ : *au*.

2) = prov. *a*.

au^{cc} = ○ : *age*.

3) = prov. *ò*.

au^{c} (*aurum*) = ŏ^{c} : *òr*.

4) = prov. *òi*.

au^{cc} (*au* + *dj*) = ŏ^{c} : *òi*.

Lat. *oe*.

1) = prov. *é*.

oe^{nc} = ê^{n}, ĭ^{c} : *éna*.

2) = prov. *ó*.

oe^{nc} = o^{nc}, u^{cc} : *ónha*.

B. Nachtonige Vocale.

Lat. *a*.

1) Es bleibt fast durchweg erhalten; in nur wenigen Fällen wird es zu *e, o*; in einigen Stellen ist es auch geschwunden. Bezüglich der Erhaltung des *a* vergl. das Rimarium.

2) = prov. *é*

in *area* : *aire* 117; *tollam* : *tolle* 1132.

3) = prov. *o*.

Dieser Wandel kommt nur in Verbal-formen vor.

1. 3. pl. prs. i.: *abon*, *aisson*, *anon*, *asson*, *auzon*, *avon*, *égon*, *énon*, *èson*, *idon*, *iron*, *ison*, *òcon*, *òdon*, *ónhon*, *òllon*, *ónon*, *òrton*, *ĕrant* : *èron* 7496.

2. 3. pl. prs. c.: *òllon*, *asson*, *éndon*.

3. 3. pl. ipf. i.: *avon*, *ibon*.

4. 3. pl. ipf. c.: *èsson*.

4) geschwunden

in *sabbatum* : *sapte* 180.

Lat. *e*

schwindet fast durchweg in letzter und vorletzter Silbe, in drittletzter in *blásphemium* : *blasme*; hin und wider bleibt es beim Verbum in 3. pl. erhalten und wird hier

1) = prov. *o*.

1. 3. pl. prs. i.: *abon*, *alon*, *anon*, *asson*, *ènon*, *òdon*, *òlon*.

2. 3. pl. ipf. c.: *èsson*, *ósson*.

2) erhalten

in 2. sg. prs. c.: *ètes*.

Lat. *i*.

1) ist in letzter und vorletzter Silbe fast demselben Schicksale verfallen wie *e*; erhalten ist es aber in: *ari*, *ècis*, *èri*, *èria*, *ètica*, *izia*, *oni*, *òria*.

2) verschmolz es mit dem Tonvocal zu einer Silbe in: *ai*, *aic*, *aiga*, *aira*, *aire*, *ais*, *aitz*.

Lat. *o*.

Auch dieser Vocal fällt fast durchweg in letzter und vorletzter Silbe; erhalten bleibt er und wird abgeschwächt

1) = prov. *e*

in 1. sg. prs. i.: *àme*, *éne*.

2) = prov. *u*

1. im Hiat und Auslaut: -*ao : *au* (*estau* = **stao*).

2. im Hiat und vor flexiv. *s*: *ieus* (*mieus*, *sieus*).

Lat. *u*

unterliegt mehr Wandlungen als die vorhergehenden Vocale; indessen ist auch bei ihm grösstentheils in letzter und vorletzter Silbe Schwund zu verzeichnen. Erhalten ist es nur in: *íula* (*viula*) und ferner abgeschwächt

1) = prov. *o*

in 3. pl. prs. i.: *énhon*, *énon*, *eson*, *ison*, *isson*, *ólon*; 3. pl. prt. i.: *éngron*, *iron*, *òlhon*, *òlyron*, *ónhon*, *ósson*.

2) mit dem Tonvokale zu einem Diphtongen verschmolzen

in: *eu* (*ieu*), *ieus*, *iu*.

3) im Hiat zu *c**) geworden

in: *ac*, *aic*, *éc*, *éne*, *òlc*.

4) im Hiat zu *g**) geworden

in: *agra*, *algra*, *éngra*, *éngron*, *òc*, *ògra*, *òlgra*, *òlgron*.

*) Die beiden vorhergehenden Erscheinungen treten in den Praeteritalformen zu Tage; jedoch lässt auch Diez Gr. Bd. II. S. 212 aus intervokalem *v* ein *c* (*g*) enstehen in Perfectformen wie *conoc*, *crec*, *moc*, *pac*, *ploc* und fügt noch *bec*, *sec*, *vinc*, *coc*, sowie die wie *parec* geformten *cazec*, *correc* bei; von *tollere* dagegen bildet er ein **tollui* : *tolc* und von *sufferre *sufferui* : *suferc*. Darmesteter, Romania II. S. 358, der *amec* von *amavit* ableitet, ist derselben Ansicht. Mir erscheint diese Anschauung, dass *vv* zu *c* (*g*) werden kann, nicht richtig; ich halte dieses nur für möglich bei *vu*; man vergl. Delius, Jahrbuch IX. S. 220 ff.; Mey. a. a. O.

Stützvokal *e*

findet sich in den Reimreihen *aire*, *aisse*, *apte*, *asme*, *aspres*, *astre*, *atre*, *ébre*, *édre*, *éire*, *èire*, *éisser*, *embres*, *éndre*, *énher*, *énre*, *érgue*, *érgues*, *èrre*, *èstre*, *étre*, *igne*, *ire*, *ires*, *istre*, *ivre*, *ivres*, *òlle*, *ómte*, *ómtes*, *óndre*, *ópte*, *órre*, *òrser*, *óste*, *òstre*.

Flexion.

I. Nominal-Flexion.

Paroxytona in *a*.

Mit männlichem Geschlecht ist *hermita* 2287 zu verzeichnen.

Von der V. Deklination ist übergetreten *facies* : *fassa* 544, s. f.; *rabies* : *reva* 562, von der II. Deklination *calceus* : *causa* 2207.

Parisyllabische Masculina mit festem Accente.

Im r. sg. haben durch den Reim gesichertes *s* bei Stützvokal *e*: *clergues* 4805; *aspres* 504 (s. Loos s. 21).

dia 2347 etc.; *mieidia* 1457 etc. sind als Masculina hierher übergetreten aus der V. Deklination.

mar ist s. f. (s. *ar*).

compain entbehrt im r. sg. das *s*.

rex wird im r. sg. zu *rei*; *rei* 7317, im Reime; ausser dem Reime als r. sg. *rei* 439. *reis* r. sg. s. m. : *treis* num. 795-6 ist, wie die Reime ergeben, in *rei* : *trei* zu ändern (s. zu dieser Stelle Loos S. 32).

Im o. sg. haben *s*: *fons* 1962, *follors* 5268, *pascors* 7170, *pols* 3799. Das *s* an diesen Stellen ist durch den Reim gesichert und liegt hier Flexionsverletzung vor.

cor, das Herz, hat r. sg.: *cors*, o. sg. *cor*.

v. 215 ff.: *Anc en la vila non remas Bona rauba que lai non fos, E qui la volc aver en dos, Aver la poc* etc.

dos ist o. sg.; entweder liegt hier Flexionsverletzung vor[1]) oder *fos* ist in [*fo*] und *dos* in [*do*] zu ändern.

salut verzeichnet Raynouard, Lex. Rom., als s. f.; in Flamenca ist es 6734 als s. m. gebraucht: *un bel salut*.

gap 802 ist, wie der Text die Stelle bietet, r. sg.; mit Rei. S. 43 möchte ich vor *gap* ein *a* einschalten, wodurch der um eine Silbe zu kurze Vers (was der Herausgeber bemerkt) gebessert und der Text vor Flexionsverletzung bewahrt wird.

Parisyllabische Feminina mit consonantischem oder (Stütz) *e*-Auslaut.

Ausser o. sg. ist r. sg. und pl., u. o. pl. belegt, je mit *s*. — Nach dieser Gruppe flectirt das Femininum der Adjectiva und und Participia. Was jedoch das feminine Adjectiv anlangt, so zeigt unser Text die Eigenthümlichkeit, dass er gerne *a* anhängt: *fina*, *folla*, *alegra*, *granda* 546, *douza* 4395.

sabor 4058 ist r. sg.; die Endung *or* ist durch den Reim gesichert und liegt hier Flexionsverletzung vor.

amors 538 ist o. sg.; Rei. S. 67 fasst es als o. pl. auf und übersetzt es mit »Liebschaften«. Ich halte R.'s Ansicht nicht für richtig, denn *siei esgart son dous e plen d'amors* lässt sich doch sicher nicht mit »ihre Blicke sind süss und voll von Liebschaften« wiedergeben.

alacer hat als adj. m. *alegre*; adj. f. *alegra* 2758; *verax* als adj. f. *veraia* 174. 2815.

Imparisyllabische Masculina und Feminina mit beweglichem Accente.

Sie haben im r. sg., o. sg., r. pl. kein *s*; im o. pl. *s*.

r. sg.: *emperaire*, *perdonaire*, *amaire*, *contaire*, *bar*, *pastre*, *autre*, *campanh*.

o. sg.: *companho*.

r. pl.: *baro*.

o. pl.: *baros*, *companhos*.

---

1) Rei. S. 44 bei Besprechung von v. 796 äussert, dass hier in *reis* die einzige Flexionsverletzung in Flamenca vorliege. Ich glaube gezeigt zu haben, dass dem nicht so ist, sondern dass sich auch sonst Verstösse, wenn auch nicht oft, gegen die Flexion vorfinden.

Die Parisyllaba in *aire (èire)*

haben in keinem der belegten Casus (r., o., sg.; r. pl.) ein *s*:

r. sg.: *fraire*, *preire* 5518[1]), *preveire* 2615.
o. sg.: *peire* 3108, *repaire*, *Peire* 5519, *caire*, *aire*, *belaire*[2]).
r. sg.: *fraire* 3107.

Die Wörter auf *re* (*er*) und *ir* haben r. sg., o. pl. *s*.; o. sg. und o. pl. sind sie unflectiert:

r. sg.: *poders*, *sabers*, *desliures* 5766, *vivres* 5676.
o. sg.: *faire*, *affaire*, *aver*, *poder*.
r. pl.: *deslivre* 7974.
o. pl.: *affars*, *martires*.

maistre r. sg. s. m. reimt zu *istre*, o. sg. 323, hat kein *s* im r. sg.; ferner ist es dreisilbig zu sprechen; s. Loos S. 23.

Die Indeclinabilia

haben im Provenzalischen ein stammhaftes auslautendes *s*. Hier-Hierher zu rechnen ist auch *dons* (Geliebte) 5067, 6155, 7461 etc.

Bemerkungen zu einzelnen Worten.

res ist im o. sg. mit *s* im Reime gesichert 5637.
hom kommt als r. sg. vor 1920, 4812.
abas r. pl. *abbat* 290; *infans* o. sg. *enfan* 1414.
senior r. sg. *senher* 566, 882, 4520, 6131, 7071.
soror r. sg. *sor-s* 4781. Loos S. 56 hält *s* hier für wenig gesichert; doch ist dem nicht so, da *defors*, mit dem *sors* reimt, in Flam. gesichertes *s* hat; man vgl. die Reimreihe *òrs*.
mulier o. sg. *molher* 1035. 1986.
comes o. sg. *comte*; o. pl. *comtes*.
astrum o. sg. *malastre* 1095.
pastor r. sg. *pastre* 1096.
minor r. sg. *menre* 2624.

Vom unbestimmten Artikel ist der o. pl. f. 1971 belegt:
Guillems ren als non atendia Mais si trabes unas fenestras
Don pogues remirar las estras E la tor on Flamenca estava.

Bei den Numeralien ist der o. pl. von *centum*: *cens* 520 und r. pl. von *tres*: *trei* 796 vorhanden.

1) Loos S. 23 verzeichnet *preire* als unflectiert gesichert in der Elision 2482: »fos tam ben dig; el preire‿issi«; obige Stelle, im Reime belegt, zitiert er nicht.

2) *belaire* 116 ist s. f.; Rei. S. 70 bezeichnet es unrichtig als adj. Fisch. S. 27 leitet es von einem *area*, Loos S. 22 von *agrum*, G. Paris (L'accent latin etc.) nach dem ich mich richtete, von *bellatior* ab.

Adverb.

Die Adverbialbildung geschieht 1) mit *mente*; es findet sich fast ebenso häufig die Form auf *en*, wie auf *ens*.

2) mit -**acius*: *vivaz* 834. 2399. 5820 etc.

3) mit -**ittum*: *suavet* 3257. 6634, *asautet* 4783.

Partikel.

Belegt sind die Formen *gen*, *ge(n)s*, *negeis*, *nien*, *niens*; auch *res* ist oft als Partikel verwendet.

hoc entwickelt *ó*, *òc*, *òi*; *non*: *no*, *non*, als Substantiv gebraucht: *nos* 7216.

Interjectionen.

hailas 3954. *eia* 2311.

Zusatz.

Sehr zahlreich findet man die Diminutiv-Bildung *ittum*, s. *ét* und *éta*; ebenso begegnet einmal im Reime die Weiterbildung des Singulars mit *ensis*: *cosines* 7508.

II. Verbal-Flexion.

Der Infinitiv der lat. I. Conjugation endet auf *ar*.

Die Verba der lat. 2. Conjugation schwanken; sie behalten entweder ihre Endung *er*, wie *doler*, *sostener*, *voler*, *jaser*, *remaner*, *temer*, oder sie sind stammhaft geworden, wie *ridere*: *rire*, *torquere*: *tòrser*, *estòrser*, oder es fand Uebertritt zur lat. 4. Conjugation statt: *complir*, *gausir*, *esgausir*. *tenere* zeigt *tener*, *tenir*.

Die lat. 3. Conjugation schlägt sich im Infinitiv theils zur 4., wie *aucir*, *fallir*, *languir*, *suffrir*, oder sie bleibt bewahrt, wie *querre*, *requerre*, *aquerre*, *offerre*, *tolre*, *tondre*, *fondre*, *rescondre*.

Die lat. 4. Conjugation bewahrt ihren Infinitiv auf *ir*.

Das ntr. pl. vieler Participia praesentis ist s. f. geworden: *semblanza*, *onranza*, *demonstransa*, *doptansa*, *esperansa*, *tenensa* etc.

Das Participium perfecti passivi weist neben regelmässigen Bildungen (s. *at*, *ada*) auch solche auf *ut* auf.

Das Gerundium ist in abl. sg. erhalten (s. *an*, *én*); und das Gerundivum im o. sg. (s. *én*).

Beim prs. i. kommen in der 1. sg. der 1. P. C. neben regelmässigen Bildungen ohne *e* (s. *ám*, *i*, *il*, *ir*, *ó* etc.) solche mit *e* vor (s. *amc*, *éne*).

ire, *ivre*, *óstre* sind Fälle mit Stützvokal.

Die 2. pl. endet auf *s*, *z*, *tz* : *as*, *atz*, *az*; die 3. pl. auf *on*: *abon*, *anon*, *asson*, *idon*, *ilhon*, *ónon* etc., und *an*: *òrtan*.

Bei *mena* 6096 ist in 3. pl. völliger Abfall der Endung *nt* zu verzeichnen.

Die 2. pl. der II. P. C. entwickelt bei den Verben, welche auf *êtis*, **êtis* auslauten, *ès* (*ètz*); s. A. Thomas, Archives des missions scientifiques et littéraires 3. V. 441.

Prs. c. der I. P. C. hat 1. sg. Formen ohne *e* (s. *órn*) und mit *e* (s. *òlle*). *opte* hat Stützvokal. 2. sg. behält nachtoniges *e* in *ètes*; 2. pl. endet auf *s*, *tz*, *z*, *ès*, (*ètz*, *èz*); 3. pl. auf *on*: *òlhon*, *òllon*.

Die II. P. C. endet 3. pl. auf *an*: *anhan* und *on*: *èndon*, *òllon*.

Bei den Verbis inchoativis finden wir neben Formen des prs. i. und c. auch den ipv. belegt: *blandis* 4442; *servis* 4446.

Das ipf. i. endet 3. pl. I. P. C. auf *-avon*; 2. pl. endet auf *s*, *z*, *tz* (s. *avas*, *avaz*, *avatz*). III. P. C. 1., 3. sg. *ia*, 3. pl. *ion* und *iun*; *ia* sowohl wie *ion*, *iun* sind stets zweisilbig gebraucht. — Im Conjunctiv endet I. P. C. 1., 3. sg. *ès*; 3. pl. *èsson*; bei der II. P. C. haben wir hier eine doppelte Entwickelung zu unterscheiden, eine auf *es larg (ès)* und eine auf *es estreit (és)*, und zwar haben diejenigen Verba *es larg*, die im prt. i. auf *èt* endigen. In Flamenca sind dies: *atendet*, *entendet*, *estendet*, *batet*, *crezet*, *nasquet*, *pendet*, *perdet*, *rescondet*, *respondet*, *seguet*, *tondet*, *visquet*; s. P. Meyer: L'imparfait du subjonctif en es dans la langue provençale, Romania VIII, 155-163. — Die 3. pl. III. P. C. endet auf *isson*.

Das prt. i. der I. II. P. C. lautet 1. sg. *èi*, *iei*; 3. sg. *èt*. 2. pl. *ès (etz, ez)*; 3. pl. *èron*. II. P. C. bildet ihr prt. regelrecht mit *ivi*, das *i* wird; 3. pl. *iron*.

Beim fut. sind in 3. pl. 2 Formen auf *au*[1]) zu verzeichnen: *estarau* 7253, *tenrau* 7251; und 3 Fälle, in denen noch eine Trennung der beiden Bestandtheile des fut. stattfindet: *eissorb l'ai* 3408; *issir-nos-em* 41; *mudar-lanz-em* 3521.

1. 2. cd. ist 1. 3. sg. belegt (s. *ia*, *ira)*.

Der ipv. der I. P. C. ist vorhanden in *mena* 127.

Der substantivierte Infinitiv lautet bei den endungsbetonten Formen im r. sg. auf *ars*, *ers*; über *irs* s. S. 90 Anmkg. 2); von stammbetonten finden wir *viures* s. m.: *desliures* adj. m. 5766-7[2]).

---

1) Im prs. i. finden sich auf *au*: *aun* 3. pl. 733, *estau* 3. sg. 7144, *vau* 3. pl. 6902.

2) Loos S. 31 hält *s* hier nicht für beweisend als Nominativ-Endung; warum, giebt er nicht an.

Doppelformen.

Substantivum: *broil* 434. 2036. *broilla* 4664.
cliercs 1807. *clergues* 1426. 4805 (o. sg. *clerc*, *clergue*).
donzel 1864. 3622. *donzellet* (Dimin.) 6635.
foil 3151. *foille* 2679. 6044.
gaje 7147. *gaug* 4694. *-h* 2197.
preire 5578. *preveire* 2615.
seinal 84. *seinalh* 852.
solelh 1294. 5021. *solelha* 5022.
temensa 5570. 6760. *temesa* 4229.
tor 1321. 1373. 5090. *torre* 1256. 2698.

Adverb: *abora* 226. 749 etc. *aboras* 2234. 3021.
ara 1535 etc. *aras* 1130. *er* 1080. 2043.
for 2417. 3925 etc. *fors* 807. 1517 etc.
inde : *ne* 1461 3548. *en* 355 3255 etc.
Adverb auf *-en* 1387. 2841. 3918 etc.; auf *-ens* 2638. 6916 etc.
mai, *oimai*, *jamai* neben *mais*, *oimais*, *jamais*.
volontier 3535. *volontiers* 2508 etc.

Partikel: *hoc* : *ó* 2635. 4196 etc. *òc* 2640. 4479. *òi* 3554.

Verbum: *arbitro* : *albir* 3877. *albire* 4449.
arbitrat : *arbira* 5101.
clausa : *clausa* 7459. *clusa* 2032.
destringat : *destreina* 1037. *destrina* 4362.
dicere : *dir* 2614. 2821 etc. *dire* 1285. 1990 etc.
facere : *faire* 5072. 6230. 7961. *far* 866, 1042 etc.
facio : *fa* 4384. *faz* 2317, 2866. 4062.
fugit : *fui* 5735. *fug* 4040. 7663.
potuit : *pòc* 2452. 2639 etc. *póc* 331
prs. i. *tala* (ohne *l̃*) 5545. *tallon* (= *talhon*) 8086.
teneo : *tenc* 5771. 6386. *ten* 1058.
tenere : *tener* 1164. 4549 etc. *tenir* 6617.
tiret : *tir* 3528. *tire* 7324.
prs. i. *tòc* 332. *tócha* 1338. 2359.

Nachträge und Besserungen.

S. 5 führte ich aus, dass Bartsch's Ansicht, jedes intervokale *i, j* als *dscha* aufzufassen, richtig, wie solches auch noch von mir weiter nachgewiesen werden würde; hierzu vgl. man indessen die Anmkg. 5) S. 33, deren Schluss lautet: »Wie ich Anmkg. 3) S. 9 und Anmkg. 4) S. 10 bereits hervorgehoben habe, lässt sich für intervokales *i, j* die palatale Aussprache weder beweisen noch bestreiten.«

S. 47₈, nach Reimsilbe *èrn*, ist einzuschalten:

èron.

-*ĕderunt *prt. i.* meneron 7495 : —— -*ĕderunt *prt. i.* 60-1. 924-5. 721-2. 2673-4. 3241-2. 3326-7. 4498-9. 5796-7. 5836-7. 5900-1. 5978-9. 6399-400. 6481-2. 6719-20. 7495-6. 7694-5. 7704-5. 7958-9. 7999-8000.

ĕrant *ipf. i.* **eron** 7496.

Errata.

Seite 9 Zeile 2 von unten statt »wie« lies »dass«. — Seite 15 Zeile 4 von unten statt »indifferentem *a*« lies »indifferentem *n*«. — Seite 20 Zeile 12 von unten statt »bezeichnet Meyer« lies »und bezeichnet«. — Seite 22 Zeile 4 von unten statt »hielt« lies »hält«. — Seite 35 Zeile 19 von unten statt »eantar« lies »cantar«. — Seite 36 Zeile 1 von unten statt »Fremwort« lies »Fremdwort«. — Seite 37 Zeile 3 von unten statt »des zweiten *dominicillus« lies »*dominicellus«. — Seite 41 Zeile 1 von unten statt »der« lies »des«. — S. 47 Zeile 17 von unten statt »érme« lies »èrme«. — Seite 55 Zeile 2 von unten statt »an« lies »in«. — Seite 55 Zeile 32 von unten statt »èt« lies »ét«. — Seite 60 Zeile 5 von unten nach »für« das Komma tilgen. — Seite 75 Zeile 24 u. 21 von unten statt »ómte, ómtes« lies »òmte, òmtes«. — Seite 78 Zeile 22 von unten statt »-òris« lies »-ŏris«.

Lebenslauf.

Geboren wurde ich am 4. April 1860 zu Nieder-Ohmen, Grosshzth. Hessen, als Sohn des evangel. Pfarrers H. Siebert. Mein erster Unterricht war Privatunterricht. Im 12. Jahre verliess ich das elterliche Haus und besuchte zuerst das Realgymnasium zu Darmstadt, später dasjenige in Giessen, wo ich im Herbst 1879 das Maturitäts-Examen bestand und bezog sodann die Universitäten Marburg, Strassburg, Heidelberg, um neuere Philologie zu studieren. Am 7. Februar 1884 absolvierte ich in Marburg glücklich mein Examen rigorosum und ein Jahr später, in demselben Monate, auf genannter Hochschule mein Staats-Examen. Auf besagten Hochschulen hörte ich die Vorlesungen der Herren: Birt, Cohen, Koch, Lucae, Natorp, Neumann, Osthoff, Rein, Stengel, ten Brink, Varrentrapp. Allen diesen Herren, insbesondere aber den Herren Prof. Prof. Dr. Dr. E. Stengel und H. Cohen zu Marburg, spreche ich hiermit meinen herzlichsten Dank aus.

Marburg. Universitäts-Buchdruckerei (R. Friedrich).

